

# Sastre4

## Conversation details

**Participants:** Emily (EMI - 29 yr, female, Adult), Gianna (GIA - 22 yr, female, Adult). **Background:** Informal conversation between two co-workers at their workplace. **Duration:** 00 hr 31 min 26 sec. **Date:** 14 March 2008. **Transcriber:** Fraibet Aveledo, Bangor University. Initial translation by Kevin Donnelly. **Note:** There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

---

(1) EMI: so listen (.) so if you give +//.

**EMI:** so listen so if you give  
**aut:** so.ADV listen.SV.INFIN so.ADV if.CONJ you.PRON.SUB.2SP give.V.2SP.PRES

(2) EMI: ok .

**EMI:** ok  
**aut:** unk

(3) GIA: I'm (gonn)a do it .

**GIA:** I'm gonna do it  
**aut:** I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP do.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S

(4) EMI: ok look tus@s:spa gastos@s:spa doscientos@s:spa cincuenta@s:spa dollars down .

**EMI:** ok look tus<sup>S</sup> gastos<sup>S</sup> doscientos<sup>S</sup>  
**aut:** unk look.SV.INFIN your.ADJ.POSS.MF.2S.PL expense.N.M.PL two\_hundred.N.M.PL  
**cincuenta<sup>S</sup> dollars down**  
**aut:** fifty.NUM dollar.N.PL down.PREP

ok look, your expenses, two hundred and fifty dollars down

(5) GIA: yeah .

**GIA:** yeah  
**aut:** yeah.ADV

(6) EMI: right and then you just pay whatever you can every month (.) because it's not (un)til September the cruise .

**EMI:** right and then you just pay  
**aut:** right.ADJ and.CONJ then.ADV you.PRON.SUB.2SP just.ADV pay.V.2SP.PRES  
**whatever you can every month because**  
**aut:** whatever.REL you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES every.ADJ month.N.SG because.CONJ  
**it's not until September the cruise**  
**aut:** it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV until.CONJ name the.DET.DEF cruise.N.SG

- (7) GIA: yeah so like fifty dollars a month .  
**GIA:** yeah so like fifty dollars a month  
*aut:* yeah.ADV so.ADV like.CONJ fifty.NUM dollar.N.PL a.DET.INDEF month.N.SG
- (8) EMI: yeah .  
**EMI:** yeah  
*aut:* yeah.ADV
- (9) EMI: whatever you can give fifty dollars or so .  
**EMI:** whatever you can give fifty dollars  
*aut:* whatever.REL you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES give.V.INFIN fifty.NUM dollar.N.PL  
or so  
or.CONJ so.ADV
- (10) EMI: whatever it's [///] you have until the time of the cruise to pay .  
**EMI:** whatever it's you have  
*aut:* whatever.REL it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES  
until the time of the cruise to pay  
until.CONJ the.DET.DEF time.N.SG of.PREP the.DET.DEF cruise.N.SG to.PREP pay.V.INFIN
- (11) GIA: +< is this written &e refundable ?  
**GIA:** is this written refundable  
*aut:* is.V.3S.PRES this.DEM.NEAR.SG written.SV.INFIN refundable.ADJ.[or].refund.SV.INFIN+A.POT
- (12) GIA: (be)cause what if at the end we don't go ?  
**GIA:** because what if at the end we  
*aut:* because.CONJ what.REL if.CONJ at.PREP the.DET.DEF end.N.SG we.PRON.SUB.1P  
don't go  
do.V.12S13P.PRES+NEG go.V.INFIN
- (13) EMI: +< ok .  
**EMI:** ok  
*aut:* unk
- (14) EMI: the [///] everything is refundable up to sixty days before the cruise .  
**EMI:** the everything is refundable  
*aut:* the.DET.DEF everything.PRON is.V.3S.PRES refundable.ADJ.[or].refund.SV.INFIN+A.POT  
up to sixty days before the cruise  
up.ADV to.PREP sixty.NUM day.N.PL before.CONJ the.DET.DEF cruise.N.SG
- (15) GIA: +< ok .  
**GIA:** ok  
*aut:* unk

- (16) EMI: you have up to sixty days before the cruise to decide whether or not you want your money back .
- EMI: you have up to sixty days before**  
*aut: you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES up.ADV to.PREP sixty.NUM day.N.PL before.CONJ*
- the cruise to decide whether or not**  
*the.DET.DEF cruise.N.SG to.PREP decide.V.INFIN whether.CONJ or.CONJ not.ADV*
- you want your money back**  
*you.PRON.SUB.2SP want.V.2SP.PRES your.ADJ.POSS.2SP money.N.SG back.ADV.[or].back.N.SG*
- (17) GIA: +< fine .
- GIA: fine**  
*aut: fine.N.SG*
- (18) GIA: +< how many bedrooms xxx Christine@s:eng&spa was planning that .
- GIA: how many bedrooms Christine<sub>E</sub> was planning**  
*aut: how.ADV many.ADJ bedroom.N.PL name was.V.3S.PAST plan.V.PRESPART*
- that**  
*that.DEM.FAR*
- (19) EMI: &=laugh .
- (20) GIA: +< &=laugh .
- (21) EMI: no &=laugh you dumb ass .
- EMI: no you dumb ass**  
*aut: no.ADV you.PRON.SUB.2SP dumb.ADJ ass.N.SG*
- (22) GIA: +< &=laugh .
- (23) EMI: it's three beds .
- EMI: it's three beds**  
*aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES three.NUM bed.N.PL*
- (24) EMI: it's a bunk bed and one bed .
- EMI: it's a bunk bed and one**  
*aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF bunk.N.SG bed.N.SG and.CONJ one.PRON.SG*
- bed**  
*bed.N.SG*
- (25) GIA: oh that's fine .
- GIA: oh that's fine**  
*aut: oh.IM that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES fine.N.SG*

- (26) GIA: yeah I'm (gonn)a do it .  
**GIA:** yeah I'm gonna do it  
*aut:* yeah.ADV I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP do.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S
- (27) EMI: yeah it's three beds .  
**EMI:** yeah it's three beds  
*aut:* yeah.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES three.NUM bed.N.PL
- (28) EMI: Betty@s:eng&spa and John@s:eng&spa have a big king size bed &a &a &a .  
**EMI:** Betty<sup>S</sup><sub>E</sub> and John<sup>S</sup><sub>E</sub> have a big king size  
*aut:* name and.CONJ name have.SV.INFIN a.DET.INDEF big.ADJ unk size.N.SG  
 bed  
*bed.N.SG*
- (29) EMI: whatever [=! laugh] .  
**EMI:** whatever  
*aut:* whatever.REL
- (30) GIA: +< &=laughs .
- (31) GIA: <I would> [/] I would love to go on a cruise xxx .  
**GIA:** I would I would love to  
*aut:* I.PRON.SUB.1S be.V.1S.COND I.PRON.SUB.1S be.V.1S.COND love.SV.INFIN to.PREP  
 go on a cruise  
*go.V.INFIN on.PREP a.DET.INDEF cruise.N.SG*
- (32) EMI: +< <did you see> [/] did you see the [/] (.) the itinerary ?  
**EMI:** did you see did you  
*aut:* did.V.PAST you.PRON.SUB.2SP see.V.2SP.PRES did.V.PAST you.PRON.SUB.2SP  
 see the the itinerary  
*see.V.2SP.PRES the.DET.DEF the.DET.DEF itinerary.N.SG*
- (33) EMI: the schedule thing ?  
**EMI:** the schedule thing  
*aut:* the.DET.DEF schedule.N.SG thing.N.SG
- (34) GIA: +< no I just saw Mexico@s:eng&spa .  
**GIA:** no I just saw Mexico<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* no.ADV I.PRON.SUB.1S just.ADJ.[or].just.ADV saw.AV.PAST name
- (35) EMI: yeah &=laugh .  
**EMI:** yeah  
*aut:* yeah.ADV

- (36) GIA: xxx &=laugh .
- (37) GIA: +< I'm like &=laugh +"/.  
**GIA: I'm** **like**  
*aut:* I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES like.CONJ
- (38) GIA: +" what all right fine &=laugh .  
**GIA: what** **all** **right** **fine**  
*aut:* what.REL all.ADJ right.ADJ fine.N.SG
- (39) EMI: [- spa] &=laugh Cozumel@s:eng&spa .  
**EMI: Cozumel**<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* name
- (40) EMI: it's gonna be a lot of fun .  
**EMI: it's** **gonna** **be** **a** **lot**  
*aut:* it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP be.V.INFIN a.DET.INDEF lot.N.SG  
**of** **fun**  
*of.PREP fun.N.SG*
- (41) GIA: you think it's expensive over there ?  
**GIA: you** **think** **it's** **expensive**  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP think.V.2SP.PRES it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES expensive.ADJ  
**over** **there**  
*over.ADV there.ADV*
- (42) EMI: no I've been there .  
**EMI: no** **I've** **been** **there**  
*aut:* no.ADV I.PRON.SUB.1S+HAVE.V.PRES been.V.PASTPART there.ADV
- (43) EMI: I told you I've been there .  
**EMI: I** **told** **you** **I've**  
*aut:* I.PRON.SUB.1S told.V.PAST you.PRON.SUB.2SP I.PRON.SUB.1S+HAVE.V.PRES  
**been** **there**  
*been.V.PASTPART there.ADV*
- (44) EMI: it's Cozumel@s:eng&spa .  
**EMI: it's** **Cozumel**<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES name
- (45) EMI: xxx Jamaica .  
**EMI: Jamaica**  
*aut:* name

- (46) EMI: and it's what's the other one ?  
**EMI:** and it's what's the other  
**aut:** *and.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES what.REL+GB the.DET.DEF other.ADJ*  
**one**  
*one.PRON.SG*
- (47) EMI: the Caiman@s:eng&spa islands I think .  
**EMI:** the Caiman<sup>S</sup><sub>E</sub> islands I think  
**aut:** *the.DET.DEF name island.N.PL I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES*
- (48) GIA: +< xxx .
- (49) GIA: and we go to Caiman@s:eng&spa island ?  
**GIA:** and we go to Caiman<sup>S</sup><sub>E</sub> island  
**aut:** *and.CONJ we.PRON.SUB.1P go.V.1P.PRES to.PREP name island.N.SG*
- (50) EMI: I think so .  
**EMI:** I think so  
**aut:** *I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES so.ADV*
- (51) GIA: I'm (gonn)a do it .  
**GIA:** I'm gonna do it  
**aut:** *I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP do.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S*
- (52) EMI: you should .  
**EMI:** you should  
**aut:** *you.PRON.SUB.2SP should.V.2SP.PRES*
- (53) EMI: it's a lot of fun .  
**EMI:** it's a lot of fun  
**aut:** *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF lot.N.SG of.PREP fun.N.SG*
- (54) EMI: I've been to all of them .  
**EMI:** I've been to all of  
**aut:** *I.PRON.SUB.1S+HAVE.V.PRES been.V.PASTPART to.PREP all.ADJ of.PREP*  
**them**  
*them.PRON.OBJ.3P*
- (55) GIA: &e we're getting our income tax money .  
**GIA:** we're getting our income tax  
**aut:** *we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES get.V.PRESPART our.ADJ.POSS.1P income.N.SG tax.N.SG*  
**money**  
*money.N.SG*

- (56) EMI: didn't we already get our income tax ?  
**EMI: didn't we already get our income**  
*aut: did.V.PAST+NEG we.PRON.SUB.1P already.ADV get.V.INFIN our.ADJ.POSS.1P income.N.SG*  
**tax**  
*tax.N.SG*
- (57) GIA: no .  
**GIA: no**  
*aut: no.ADV*
- (58) GIA: remember (be)cause of the recession .  
**GIA: remember because of the recession**  
*aut: remember.V.INFIN because.CONJ of.PREP the.DET.DEF recession.N.SG*
- (59) EMI: &=gasp .
- (60) GIA: how can you forget about that yo ?  
**GIA: how can you forget about**  
*aut: how.ADV can.V.123SP.PRES you.PRON.SUB.2SP forget.V.2SP.PRES about.PREP*  
**that yo**  
*that.CONJ.[or].that.DEM.FAR unk*
- (61) EMI: +< oh my god .  
**EMI: oh my god**  
*aut: oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG*
- (62) GIA: how can you forget about that ?  
**GIA: how can you forget about**  
*aut: how.ADV can.V.123SP.PRES you.PRON.SUB.2SP forget.V.2SP.PRES about.PREP*  
**that**  
*that.DEM.FAR*
- (63) GIA: I already have plans with that money yo .  
**GIA: I already have plans with that**  
*aut: I.PRON.SUB.1S already.ADV have.V.INFIN plan.SV.INFIN+PV with.PREP that.DEM.FAR*  
**money yo**  
*money.N.SG unk*
- (64) EMI: +< oh shit .  
**EMI: oh shit**  
*aut: oh.IM shit.V.IMPER*

- (65) GIA: I already have plans with that money .  
**GIA: I** already have plans with that  
*aut: I.PRON.SUB.1S already.ADV have.V.INFIN plan.SV.INFIN+PV with.PREP that.DEM.FAR*  
**money**  
*money.N.SG*
- (66) GIA: +< all right ?  
**GIA: all right**  
*aut: all.ADJ right.ADJ*
- (67) EMI: that's it .  
**EMI: that's it**  
*aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES it.PRON.OBJ.3S*
- (68) EMI: that's it .  
**EMI: that's it**  
*aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES it.PRON.OBJ.3S*
- (69) EMI: all you have to do is give two hundred and fifty dollars down .  
**EMI: all you have to do is**  
*aut: all.ADJ you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES to.PREP do.V.INFIN is.V.3S.PRES*  
**give two hundred and fifty dollars down**  
*give.SV.INFIN two.NUM hundred.NUM and.CONJ fifty.NUM dollar.N.PL down.PREP*
- (70) GIA: mmhm .  
**GIA: mmhm**  
*aut: mmhm.IM*
- (71) EMI: +< and then that's it .  
**EMI: and then that's it**  
*aut: and.CONJ then.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES it.PRON.OBJ.3S*
- (72) EMI: shit .  
**EMI: shit**  
*aut: shit.V.INFIN*
- (73) GIA: yeah .  
**GIA: yeah**  
*aut: yeah.ADV*
- (74) GIA: I already have plans for that money .  
**GIA: I** already have plans for that  
*aut: I.PRON.SUB.1S already.ADV have.V.INFIN plan.SV.INFIN+PV for.PREP that.DEM.FAR*  
**money**  
*money.N.SG*



- (75) GIA: forget that .  
**GIA: forget that**  
*aut: forget.V.INFIN that.DEM.FAR*
- (76) EMI: +< oh my god .  
**EMI: oh my god**  
*aut: oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG*
- (77) GIA: &hm .
- (78) EMI: oh my god I totally forgot about that .  
**EMI: oh my god I totally forgot**  
*aut: oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG I.PRON.SUB.1S totally.ADV.[or].total.N.SG+ADV forgot.N.SG*  
**about that**  
*about.PREP that.DEM.FAR*
- (79) GIA: I don't know how could you forget about such an important thing .  
**GIA: I don't know how could you**  
*aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN how.ADV can.V.COND you.PRON.SUB.2SP*  
**forget about such an important thing**  
*forget.V.2SP.PRES about.PREP such.ADJ an.DET.INDEF important.ADJ thing.N.SG*
- (80) EMI: I know .  
**EMI: I know**  
*aut: I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES*
- (81) EMI: I know .  
**EMI: I know**  
*aut: I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES*
- (82) EMI: I know .  
**EMI: I know**  
*aut: I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES*
- (83) EMI: oh definitely for sure .  
**EMI: oh definitely for sure**  
*aut: oh.IM definite.ADJ+ADV.[or].definitely.ADV for.PREP sure.ADJ*
- (84) EMI: so it's [/] it's eight days .  
**EMI: so it's it's eight days**  
*aut: so.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES eight.NUM day.N.PL*
- (85) EMI: &=gasp .

- (86) EMI: the other cruise was much better .  
**EMI:** the other cruise was much better  
*aut:* the.DET.DEF other.ADJ cruise.N.SG was.V.3S.PAST much.ADJ better.ADJ
- (87) EMI: [- spa] iba a San\_Juan@s:eng&spa Puerto\_Rico@s:eng&spa .  
**EMI:** iba<sup>S</sup> a<sup>S</sup> San\_Juan<sub>E</sub><sup>S</sup> Puerto\_Rico<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* go.V.1SS.IMPERF to.PREP name name  
it went to San Juan in Puerto Rico
- (88) GIA: oh I would have loved to go to Puerto\_Rico@s:eng&spa .  
**GIA:** oh I would have loved to go  
*aut:* oh.IM I.PRON.SUB.1S be.V.1S.COND have.SV.INFIN love.V.PASTPART to.PREP go.V.INFIN  
to Puerto\_Rico<sub>E</sub><sup>S</sup>  
to.PREP name
- (89) EMI: +< Saint\_Tomas@s:eng&spa .  
**EMI:** Saint\_Tomas<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* name
- (90) EMI: Turks@s:eng&spa and Caicos@s:eng&spa .  
**EMI:** Turks<sub>E</sub><sup>S</sup> and Caicos<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* name and.CONJ name
- (91) EMI: and some other island .  
**EMI:** and some other island  
*aut:* and.CONJ some.ADJ other.ADJ island.N.SG
- (92) EMI: but because it's John's@s:eng&spa+eng birthday cruise &=laugh .  
**EMI:** but because it's John's birthday cruise  
*aut:* but.CONJ because.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES birthday.N.SG cruise.N.SG
- (93) GIA: +< &=laugh .
- (94) EMI: but it'll be fine .  
**EMI:** but it'll be fine  
*aut:* but.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.FUT be.V.3S.PRES fine.N.SG
- (95) GIA: [- spa] ay .  
**GIA:** ay<sup>S</sup>  
*aut:* oh.IM  
oh

- (96) EMI: but we're gonna have so much fun .  
**EMI:** but we're gonna have so  
*aut:* but.CONJ we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP have.V.INFIN so.ADV  
 much fun  
*much.ADJ fun.N.SG*
- (97) GIA: I can't wait .  
**GIA:** I can't wait  
*aut:* I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES+NEG wait.V.INFIN
- (98) EMI: me too .  
**EMI:** me too  
*aut:* me.PRON.OBJ.1S too.ADV
- (99) EMI: [- spa] lo vamos a pasar tan bien .  
**EMI:** lo<sup>S</sup> vamos<sup>S</sup> a<sup>S</sup> pasar<sup>S</sup> tan<sup>S</sup> bien<sup>S</sup>  
*aut:* him.PRON.OBJ.M.3S go.V.1P.PRES to.PREP pass.V.INFIN so.ADV well.ADV  
 we're going to have such a good time
- (100) GIA: right .  
**GIA:** right  
*aut:* right.ADJ
- (101) EMI: a &də &də &də &də &=laugh .  
**EMI:** a  
*aut:* a.DET.INDEF
- (102) EMI: &=gasp .
- (103) GIA: it's gonna be fun .  
**GIA:** it's gonna be fun  
*aut:* it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP be.V.INFIN fun.N.SG
- (104) EMI: +< we're gonna have a really really good time .  
**EMI:** we're gonna have a  
*aut:* we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP have.V.INFIN a.DET.INDEF  
 really really good time  
*real.ADJ+ADV real.ADJ+ADV good.ADJ time.N.SG*
- (105) EMI: a really really good time .  
**EMI:** a really really good time  
*aut:* a.DET.INDEF real.ADJ+ADV real.ADJ+ADV good.ADJ time.N.SG

- (106) GIA: +< and I've never done it before .  
**GIA:** and I've never done it  
**aut:** and.CONJ I.PRON.SUB.1S+HAVE.V.PRES never.ADV done.V.PAST it.PRON.OBJ.3S  
before  
before.CONJ
- (107) GIA: I mean I've been on cruises .  
**GIA:** I mean I've been on  
**aut:** I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES I.PRON.SUB.1S+HAVE.V.PRES been.V.PASTPART on.PREP  
cruises  
cruise.SV.INFIN+PV
- (108) GIA: but like you know those one day cruise where they take you out .  
**GIA:** but like you know those  
**aut:** but.CONJ like.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES those.DEM.FAR.PL  
one day cruise where they take  
one.PRON.SG day.N.SG cruise.N.SG where.REL they.PRON.SUB.3P take.V.3P.PRES  
you out  
you.PRON.SUB.2SP out.ADV
- (109) EMI: +< yeah .  
**EMI:** yeah  
**aut:** yeah.ADV
- (110) GIA: and then come back in .  
**GIA:** and then come back in  
**aut:** and.CONJ then.ADV come.SV.INFIN back.ADV in.PREP
- (111) GIA: you know there's one that um +/-.  
**GIA:** you know there's one  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES there.PRON+BE.V.3S.PRES one.PRON.SG  
that um  
that.CONJ.[or].that.DEM.FAR um.IM
- (112) GIA: I told you .  
**GIA:** I told you  
**aut:** I.PRON.SUB.1S told.V.PAST you.PRON.SUB.2SP
- (113) GIA: it's twenty bucks .  
**GIA:** it's twenty bucks  
**aut:** it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES twenty.NUM buck.N.PL
- (114) GIA: if you go on a Friday +/-.  
**GIA:** if you go on a Friday  
**aut:** if.CONJ you.PRON.SUB.2SP go.V.2SP.PRES on.PREP a.DET.INDEF name

- (115) EMI: +< oh yeah yeah .  
**EMI:** oh yeah yeah  
*aut:* oh.IM yeah.ADV yeah.ADV
- (116) EMI: you have all la@s:spa informaci3n@s:spa ?  
**EMI:** you have all la<sup>S</sup> informaci3n<sup>S</sup>  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES all.ADJ the.DET.DEF.F.SG information.N.F.SG  
 you have all the information?
- (117) GIA: I think so .  
**GIA:** I think so  
*aut:* I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES so.ADV
- (118) GIA: I don't know .  
**GIA:** I don't know  
*aut:* I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN
- (119) EMI: can you +//.  
**EMI:** can you  
*aut:* can.V.123SP.PRES you.PRON.SUB.2SP
- (120) GIA: forward it to you ?  
**GIA:** forward it to you  
*aut:* forward.ADJ it.PRON.SUB.3S to.PREP you.PRON.SUB.2SP
- (121) EMI: +< xxx .
- (122) EMI: yeah I don't know how to say xxx in Spanish .  
**EMI:** yeah I don't know how to  
*aut:* yeah.ADV I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN how.ADV to.PREP  
 say in Spanish  
*aut:* say.V.INFIN in.PREP Spanish.N.SG
- (123) EMI: &=laugh can you send it to me &=laugh .  
**EMI:** can you send it to  
*aut:* can.V.123SP.PRES you.PRON.SUB.2SP send.V.2SP.PRES it.PRON.OBJ.3S to.PREP  
 me  
*aut:* me.PRON.OBJ.1S
- (124) GIA: anything happened at work today ?  
**GIA:** anything happened at work today  
*aut:* anything.PRON happen.SV.INFIN+AV at.PREP work.N.SG today.N.SG

- (125) EMI: oh my god .  
**EMI: oh my god**  
*aut: oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG*
- (126) GIA: that's scary .  
**GIA: that's scary**  
*aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES scary.ADJ*
- (127) GIA: anything happened at work today ?  
**GIA: anything happened at work today**  
*aut: anything.PRON happen.SV.INFIN+AV at.PREP work.N.SG today.N.SG*
- (128) EMI: &of .
- (129) GIA: <I told> [///] I didn't work today .  
**GIA: I told I didn't work today**  
*aut: I.PRON.SUB.1S told.V.PAST I.PRON.SUB.1S did.V.PAST+NEG work.SV.INFIN today.N.SG*
- (130) GIA: I just sat there .  
**GIA: I just sat there**  
*aut: I.PRON.SUB.1S just.ADV sat.V.INFIN there.ADV*
- (131) EMI: no I did a whole bunch of stuff .  
**EMI: no I did a whole bunch of stuff**  
*aut: no.ADV I.PRON.SUB.1S did.V.PAST a.DET.INDEF whole.ADJ bunch.N.SG of.PREP stuff*  
*stuff.SV.INFIN*
- (132) GIA: +< [- spa] comiendo mierda .  
**GIA: comiendo<sup>S</sup> mierda<sup>S</sup>**  
*aut: eat.V.PRESPART shit.N.F.SG*  
it was so tedious
- (133) EMI: no I did like (.) a bunch of stuff .  
**EMI: no I did like a bunch of stuff**  
*aut: no.ADV I.PRON.SUB.1S did.V.PAST like.CONJ a.DET.INDEF bunch.N.SG of.PREP stuff*  
*stuff.SV.INFIN*
- (134) EMI: I did all my trabajo@s:spa .  
**EMI: I did all my trabajo<sup>S</sup>**  
*aut: I.PRON.SUB.1S did.V.PAST all.ADJ my.ADJ.POSS.1S work.N.M.SG.[or].work.V.1S.PRES*  
I did all my work

- (135) GIA: I didn't .  
**GIA: I                      didn't**  
*aut: I.PRON.SUB.1S did.V.PAST+NEG*
- (136) EMI: pick xxx &=cough .  
**EMI: pick**  
*aut: pick.V.INFIN*
- (137) GIA: xxx .
- (138) GIA: I said [?] +"/.  
**GIA: I                      said**  
*aut: I.PRON.SUB.1S said.V.PAST*
- (139) GIA: +" that's good .  
**GIA: that's                      good**  
*aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES good.ADJ*
- (140) GIA: +" that's how you do it .  
**GIA: that's                      how      you                      do                      it**  
*aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES how.ADV you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES it.PRON.OBJ.3S*
- (141) GIA: +" [- spa] así mismo .  
**GIA: así<sup>S</sup>                      mismo<sup>S</sup>**  
*aut: thus.ADV same.ADJ.M.SG*  
 exactly like that
- (142) EMI: +< she needs (.) yeah .  
**EMI: she                      needs                      yeah**  
*aut: she.PRON.SUB.F.3S needs.ADV.[or].need.V.3S.PRES yeah.ADV*
- (143) EMI: she needs to xxx that desk .  
**EMI: she                      needs                      to                      that                      desk**  
*aut: she.PRON.SUB.F.3S needs.ADV.[or].need.V.3S.PRES to.PREP that.DEM.FAR desk.N.SG*
- (144) GIA: ok mmhm .  
**GIA: ok mmhm**  
*aut: unk mmhm.IM*
- (145) EMI: [- spa] xxx tan reguero [?] .  
**EMI: tan<sup>S</sup>                      reguero<sup>S</sup>**  
*aut: so.ADV scattered..N.M.SG.:SCATTERED*  
 such a mess

- (146) EMI: [- spa] son un desorden .  
**EMI:** son<sup>S</sup> un<sup>S</sup> desorden<sup>S</sup>  
*aut:* be.V.3P.PRES one.DET.INDEF.M.SG mess.N.M.SG  
 it's a mess
- (147) EMI: you walk in .  
**EMI:** you walk in  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP walk.V.2SP.PRES in.PREP
- (148) EMI: and then you're like +"/.  
**EMI:** and then you're like  
*aut:* and.CONJ then.ADV you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES like.V.2SP.PRES
- (149) EMI: +" &i:u god !  
**EMI:** god  
*aut:* god.N.SG
- (150) EMI: xxx .
- (151) EMI: we have xxx .  
**EMI:** we have  
*aut:* we.PRON.SUB.1P have.V.1P.PRES
- (152) EMI: so .  
**EMI:** so  
*aut:* so.ADV
- (153) GIA: my sis is gonna go to the club to night .  
**GIA:** my sis is gonna go to  
*aut:* my.ADJ.POSS.1S sis.N.SG is.V.3S.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP go.V.INFIN to.PREP  
 the club to night  
*the.DET.DEF club.N.SG to.PREP night.N.SG*
- (154) EMI: I know you told me .  
**EMI:** I know you told me  
*aut:* I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES you.PRON.SUB.2SP told.V.PAST me.PRON.OBJ.1S
- (155) GIA: there is no way I'm telling her not to go .  
**GIA:** there is no way I'm telling  
*aut:* there.ADV is.V.3S.PRES no.ADV way.N.SG I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES tell.V.PRESPART  
 her not to go  
*her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S not.ADV to.PREP go.V.INFIN*



- (156) GIA: she will kick my ass .  
**GIA:** she will kick my ass  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S will.V.3S.FUT kick.SV.INFIN my.ADJ.POSS.1S ass.N.SG
- (157) EMI: I can't believe it .  
**EMI:** I can't believe it  
*aut:* I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES+NEG believe.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S
- (158) EMI: that's so funny .  
**EMI:** that's so funny  
*aut:* that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES so.ADV funny.ADJ
- (159) GIA: uhuh .  
**GIA:** uhuh  
*aut:* uhuh.IM
- (160) EMI: does she's like +//.  
**EMI:** does she's like  
*aut:* does.V.INFIN she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ.[or].like.SV.INFIN
- (161) EMI: does she wear heels ?  
**EMI:** does she wear heels  
*aut:* does.V.INFIN she.PRON.SUB.F.3S wear.V.3S.PRES heel.N.PL
- (162) GIA: no no no that's one thing .  
**GIA:** no no no that's one thing  
*aut:* no.ADV no.ADV no.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES one.PRON.SG thing.N.SG
- (163) GIA: she'll wear her flat .  
**GIA:** she'll wear her  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.FUT wear.V.3S.PRES her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S  
flat  
flat.ADJ
- (164) GIA: just find her a chair .  
**GIA:** just find her a chair  
*aut:* just.ADV find.V.INFIN her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S a.DET.INDEF chair.N.SG
- (165) GIA: and she is good to go .  
**GIA:** and she is good to go  
*aut:* and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S is.V.3S.PRES good.ADJ to.PREP go.V.INFIN

- (166) EMI: she just wants to be out ?  
**EMI: she just wants to be out**  
*aut: she.PRON.SUB.F.3S just.ADJ.[or].just.ADV want.N.PL to.PREP be.V.INFIN out.ADV*
- (167) GIA: I think that's what it is .  
**GIA: I think that's what it**  
*aut: I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES what.REL it.PRON.SUB.3S*  
**is**  
*is.V.3S.PRES*
- (168) GIA: she just wants to be out .  
**GIA: she just wants to be out**  
*aut: she.PRON.SUB.F.3S just.ADJ.[or].just.ADV want.N.PL to.PREP be.V.INFIN out.ADV*
- (169) GIA: I think xxx +/ .  
**GIA: I think**  
*aut: I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES*
- (170) EMI: +< does she work ?  
**EMI: does she work**  
*aut: does.V.INFIN she.PRON.SUB.F.3S work.V.3S.PRES*
- (171) GIA: yes she works .  
**GIA: yes she works**  
*aut: yes.ADV she.PRON.SUB.F.3S works.N.PL.[or].work.V.3S.PRES*
- (172) EMI: +< is she working ?  
**EMI: is she working**  
*aut: is.V.3S.PRES she.PRON.SUB.F.3S work.V.PRESPART*
- (173) GIA: yeah .  
**GIA: yeah**  
*aut: yeah.ADV*
- (174) EMI: what does she work at ?  
**EMI: what does she work at**  
*aut: what.REL does.SV.INFIN she.PRON.SUB.F.3S work.V.3S.PRES at.PREP*
- (175) GIA: she works on [//] in security .  
**GIA: she works on in security**  
*aut: she.PRON.SUB.F.3S works.N.PL.[or].work.V.3S.PRES on.PREP in.PREP security.N.SG*
- (176) GIA: xxx she sits +/ .  
**GIA: she sits**  
*aut: she.PRON.SUB.F.3S sit.V.3S.PRES*

- (177) GIA: you know the people that sit and watch the cameras ?  
**GIA:** you know the people that sit  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES the.DET.DEF people.N.SG that.CONJ sit.V.INFIN  
and watch the cameras  
*and.CONJ watch.V.INFIN the.DET.DEF camera.N.PL*
- (178) EMI: +< uhuh .  
**EMI:** uhuh  
*aut:* uhuh.IM
- (179) GIA: she sits up there [?] .  
**GIA:** she sits up there  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S sit.V.3S.PRES up.ADV there.ADV
- (180) GIA: she watches the cameras .  
**GIA:** she watches the cameras  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S unk the.DET.DEF camera.N.PL
- (181) GIA: she sees any abnormal behaviour .  
**GIA:** she sees any abnormal behaviour  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S see.V.3S.PRES any.ADJ abnormal.ADJ behaviour.N.SG
- (182) GIA: she'll tell the [/] the guys to go follow that person .  
**GIA:** she'll tell the the guys  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.FUT tell.V.3S.PRES the.DET.DEF the.DET.DEF guy.N.PL  
to go follow that person  
*to.PREP go.V.INFIN follow.V.INFIN that.DEM.FAR person.N.SG*
- (183) EMI: oh ok .  
**EMI:** oh ok  
*aut:* oh.IM unk
- (184) GIA: it's a nice job .  
**GIA:** it's a nice job  
*aut:* it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF nice.ADJ job.N.SG
- (185) GIA: [- spa] ella está bien .  
**GIA:** ella<sup>S</sup> está<sup>S</sup> bien<sup>S</sup>  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S be.V.3S.PRES well.ADV  
she's ok
- (186) GIA: she is ok .  
**GIA:** she is ok  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S is.V.3S.PRES unk

- (187) EMI: ok .  
**EMI: ok**  
*aut: unk*
- (188) EMI: sí@s:spa no@s:spa es@s:spa nada@s:spa stressful .  
**EMI: sí<sup>S</sup> no<sup>S</sup> es<sup>S</sup> nada<sup>S</sup> stressful**  
*aut: yes.ADV not.ADV be.V.3S.PRES nothing.PRON stressful.ADJ*  
 yes, there's nothing stressful
- (189) EMI: [- spa] ni +...  
**EMI: ni<sup>S</sup>**  
*aut: nor.CONJ*  
 or
- (190) GIA: +< uhuh .  
**GIA: uhuh**  
*aut: uhuh.IM*
- (191) EMI: [- spa] ni nada que la (.) vuelva loca .  
**EMI: ni<sup>S</sup> nada<sup>S</sup> que<sup>S</sup> la<sup>S</sup> vuelva<sup>S</sup>**  
*aut: nor.CONJ nothing.PRON that.CONJ her.PRON.OBJ.F.3S return.V.13S.SUBJ.PRES*  
**loca<sup>S</sup>**  
*mad.ADJ.F.SG*  
 or nothing that gets her uptight
- (192) GIA: +< and her boss is like +"/.  
**GIA: and her boss is like**  
*aut: and.CONJ her.ADJ.POSS.F.3S boss.N.SG is.V.3S.PRES like.CONJ*
- (193) GIA: +" just sit there .  
**GIA: just sit there**  
*aut: just.ADV sit.V.INFIN there.ADV*
- (194) GIA: +" and watch the cameras .  
**GIA: and watch the cameras**  
*aut: and.CONJ watch.V.INFIN the.DET.DEF camera.N.PL*
- (195) GIA: +" don't do anything .  
**GIA: don't do anything**  
*aut: do.V.12S13P.PRES+NEG do.V.INFIN anything.PRON*
- (196) GIA: +" we don't need you to go follow anyone .  
**GIA: we don't need you to**  
*aut: we.PRON.SUB.1P do.V.12S13P.PRES+NEG need.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP to.PREP*  
**go follow anyone**  
*go.V.INFIN follow.V.INFIN anyone.PRON*

- (197) GIA: because at first when she started working there .  
**GIA: because at first when she started**  
*aut: because.CONJ at.PREP first.ADJ when.CONJ she.PRON.SUB.F.3S start.V.PAST*  
**working there**  
*work.V.PRESPART there.ADV*
- (198) GIA: she was only like (.) a couple on months .  
**GIA: she was only like a**  
*aut: she.PRON.SUB.F.3S was.V.3S.PAST only.ADJ.[or].on.PREP+ADV like.CONJ a.DET.INDEF*  
**couple on months**  
*couple.N.SG on.PREP month.N.PL*
- (199) GIA: they would have to go follow people also [?] .  
**GIA: they would have to go follow**  
*aut: they.PRON.SUB.3P be.V.123SP.COND have.SV.INFIN to.PREP go.V.INFIN follow.V.INFIN*  
**people also**  
*people.N.SG also.ADV*
- (200) EMI: &u .
- (201) GIA: but that was part of the job .  
**GIA: but that was part of the job**  
*aut: but.CONJ that.DEM.FAR was.V.3S.PAST part.N.SG of.PREP the.DET.DEF job.N.SG*
- (202) GIA: but then the boss is like +"/.  
**GIA: but then the boss is like**  
*aut: but.CONJ then.ADV the.DET.DEF boss.N.SG is.V.3S.PRES like.CONJ*
- (203) EMI: +< aha .  
**EMI: aha**  
*aut: aha.IM*
- (204) GIA: +" well <I don't> [/] I don't want something to happen to you .  
**GIA: well I don't I don't**  
*aut: well.ADV I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG*  
**want something to happen to you**  
*want.V.INFIN something.PRON to.PREP happen.V.INFIN to.PREP you.PRON.SUB.2SP*
- (205) GIA: and then I +//.  
**GIA: and then I**  
*aut: and.CONJ then.ADV I.PRON.SUB.1S*
- (206) EMI: +< yeah she is pregnant .  
**EMI: yeah she is pregnant**  
*aut: yeah.ADV she.PRON.SUB.F.3S is.V.3S.PRES pregnant.ADJ*

- (207) GIA: +" +< but I feel bad .  
**GIA: but I feel bad**  
*aut: but.CONJ I.PRON.SUB.1S feel.V.1S.PRES bad.ADJ*
- (208) EMI: +< she can't +//.  
**EMI: she can't**  
*aut: she.PRON.SUB.F.3S can.V.3S.PRES+NEG*
- (209) EMI: +< &jəu .
- (210) EMI: you're crazy ?  
**EMI: you're crazy**  
*aut: you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES crazy.ADJ*
- (211) EMI: you shouldn't even have a female following someone .  
**EMI: you shouldn't even have a female following someone**  
*aut: you.PRON.SUB.2SP should.V.2SP.PRES+NEG even.ADV have.V.INFIN a.DET.INDEF female.ADJ follow.V.INFIN+ASV someone.PRON*
- (212) GIA: no my sister once manhandled a girl that stealing some jeans .  
**GIA: no my sister once manhandled a girl that stealing some jeans**  
*aut: no.ADV my.ADJ.POSS.1S sister.N.SG once.ADV unk a.DET.INDEF girl.N.SG that.CONJ unk some.ADJ jean.N.PL.[or].jeans.N.PL*
- (213) GIA: she manhandled that girl .  
**GIA: she manhandled that girl**  
*aut: she.PRON.SUB.F.3S unk that.DEM.FAR girl.N.SG*
- (214) EMI: my god .  
**EMI: my god**  
*aut: my.ADJ.POSS.1S god.N.SG*
- (215) GIA: &m .
- (216) EMI: maybe grab your shoe .  
**EMI: maybe grab your shoe**  
*aut: maybe.ADV grab.SV.INFIN your.ADJ.POSS.2SP shoe.N.SG*
- (217) EMI: and throw it at her head .  
**EMI: and throw it at her head**  
*aut: and.CONJ throw.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S at.PREP her.ADJ.POSS.F.3S head.N.SG*

- (218) EMI: she tackled her ?  
**EMI: she tackled her**  
*aut: she.PRON.SUB.F.3S unk her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S*
- (219) EMI: took her down ?  
**EMI: took her down**  
*aut: take.AV.PAST her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S down.PREP*
- (220) GIA: xxx +//.
- (221) GIA: my sister's strong .  
**GIA: my sister's strong**  
*aut: my.ADJ.POSS.1S sister.N.SG+GB strong.ADJ*
- (222) GIA: my sister used to wrestle in high school .  
**GIA: my sister used to wrestle in high school**  
*aut: my.ADJ.POSS.1S sister.N.SG use.V.PAST to.PREP wrestle.V.INFIN in.PREP high.ADJ school.N.SG*
- (223) EMI: holy fuck .  
**EMI: holy fuck**  
*aut: holy.ADJ.[or].ho.V.INFIN+ADV fuck.SV.INFIN*
- (224) GIA: she used [?] to wrestle guys .  
**GIA: she used to wrestle guys**  
*aut: she.PRON.SUB.F.3S use.V.PAST to.PREP wrestle.V.INFIN guy.N.PL*
- (225) GIA: <she used to> [/] she used to be the only female <in her> [/] in her wrestling team .  
**GIA: she used to she used to be the only female in her wrestling team**  
*aut: she.PRON.SUB.F.3S use.V.PAST to.PREP she.PRON.SUB.F.3S use.V.PAST to.PREP be.V.INFIN the.DET.DEF only.ADJ.[or].on.PREP+ADV female.ADJ in.PREP her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S in.PREP her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S unk team.N.SG*
- (226) GIA: and when she went to tournaments she would only wrestle guys .  
**GIA: and when she went to tournaments she would only wrestle guys**  
*aut: and.CONJ when.CONJ she.PRON.SUB.F.3S went.V.PAST to.PREP tournament.N.PL she.PRON.SUB.F.3S be.V.3S.COND only.ADJ.[or].on.PREP+ADV wrestle.SV.INFIN guy.N.PL*

- (227) GIA: because she qualified for the weight and height .  
**GIA: because she qualified for the weight**  
*aut: because.CONJ she.PRON.SUB.F.3S qualify.V.PAST for.PREP the.DET.DEF weight.N.SG*  
**and height**  
*and.CONJ height.N.SG*
- (228) EMI: dam you're lucky she's not lesbian .  
**EMI: dam you're lucky she's**  
*aut: dam.N.SG you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES lucky.ADJ she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES*  
**not lesbian**  
*not.ADV lesbian.N.SG*
- (229) GIA: yeah .  
**GIA: yeah**  
*aut: yeah.ADV*
- (230) EMI: holly crap .  
**EMI: holly crap**  
*aut: holly.N.SG crap.N.SG*
- (231) GIA: +< yeah .  
**GIA: yeah**  
*aut: yeah.ADV*
- (232) GIA: mmhm .  
**GIA: mmhm**  
*aut: mmhm.IM*
- (233) EMI: wow .  
**EMI: wow**  
*aut: wow.IM*
- (234) EMI: (be)cause she's taller than you too right ?  
**EMI: because she's taller than**  
*aut: because.CONJ she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES tall.ADJ.COMP than.CONJ*  
**you too right**  
*you.PRON.SUB.2SP too.ADV right.ADJ*
- (235) GIA: +< yeah .  
**GIA: yeah**  
*aut: yeah.ADV*
- (236) EMI: she's big .  
**EMI: she's big**  
*aut: she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES big.ADJ*



- (237) EMI: she is bigger than you .  
**EMI:** she is bigger than  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S is.V.3S.PRES bigger.ADJ.[or].bigg.N.SG+COMP.AG than.CONJ  
you  
you.PRON.SUB.2SP
- (238) EMI: I remember .  
**EMI:** I remember  
*aut:* I.PRON.SUB.1S remember.V.1S.PRES
- (239) EMI: &=sigh .
- (240) EMI: oh my god .  
**EMI:** oh my god  
*aut:* oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG
- (241) GIA: pobrecita@s:spa I don't know .  
**GIA:** pobrecita<sup>S</sup> I don't know  
*aut:* poor.ADJ.F.SG.DIM I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN  
poor girl, I don't know
- (242) GIA: I really want her to get through this .  
**GIA:** I really want her to get  
*aut:* I.PRON.SUB.1S real.ADJ+ADV want.SV.INFIN her.PRON.OBJ.F.3S to.PREP get.V.INFIN  
through this  
through.PREP this.DEM.NEAR.SG
- (243) EMI: wow .  
**EMI:** wow  
*aut:* wow.IM
- (244) EMI: I can't believe it .  
**EMI:** I can't believe it  
*aut:* I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES+NEG believe.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S
- (245) GIA: you know what my ex told me today ?  
**GIA:** you know what my ex told  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES what.REL my.ADJ.POSS.1S ex.PREP told.AV.PAST  
me today  
me.PRON.OBJ.1S today.N.SG
- (246) EMI: what ?  
**EMI:** what  
*aut:* what.REL

- (247) GIA: que@s:spa he was gonna come to my house xxx .  
**GIA: que<sup>S</sup> he was gonna come**  
*aut: that.CONJ he.PRON.SUB.M.3S was.V.3S.PAST go.V.PRESPART+TO.PREP come.V.INFIN*  
**to my house**  
*to.PREP my.ADJ.POSS.1S house.N.SG*  
 that he was gonna come to my house
- (248) GIA: I told him +"/.  
**GIA: I told him**  
*aut: I.PRON.SUB.1S told.V.PAST him.PRON.OBJ.M.3S*
- (249) GIA: +" no .  
**GIA: no**  
*aut: no.ADV*
- (250) EMI: he needs to stop .  
**EMI: he needs to stop**  
*aut: he.PRON.SUB.M.3S needs.ADV.[or].need.V.3S.PRES to.PREP stop.V.INFIN*
- (251) GIA: +< he's like +"/.  
**GIA: he's like**  
*aut: he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ.[or].like.SV.INFIN*
- (252) GIA: +" if you're talking to someone .  
**GIA: if you're talking to someone**  
*aut: if.CONJ you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES talk.V.PRESPART to.PREP someone.PRON*
- (253) GIA: +" even if you're not .  
**GIA: even if you're not**  
*aut: even.ADJ if.CONJ you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES not.ADV*
- (254) GIA: +" if you are I'm gonna still go by your house today .  
**GIA: if you are I'm**  
*aut: if.CONJ you.PRON.SUB.2SP are.V.2SP.PRES I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES*  
**gonna still go by your house**  
*go.V.PRESPART+TO.PREP still.ADJ go.V.INFIN by.PREP your.ADJ.POSS.2SP house.N.SG*  
**today**  
*today.N.SG*
- (255) EMI: what is his deal ?  
**EMI: what is his deal**  
*aut: what.REL is.V.3S.PRES his.ADJ.POSS.M.3S deal.N.SG*

- (256) GIA: I don't know .  
**GIA: I don't know**  
*aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN*
- (257) GIA: and I told him +"/.  
**GIA: and I told him**  
*aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S told.V.PAST him.PRON.OBJ.M.3S*
- (258) GIA: +" listen .  
**GIA: listen**  
*aut: listen.V.INFIN*
- (259) GIA: +" no .  
**GIA: no**  
*aut: no.ADV*
- (260) GIA: +" don't .  
**GIA: don't**  
*aut: do.V.12S13P.PRES+NEG*
- (261) EMI: he needs to stop yeah .  
**EMI: he needs to stop yeah**  
*aut: he.PRON.SUB.M.3S needs.ADV.[or].need.V.3S.PRES to.PREP stop.V.INFIN yeah.ADV*
- (262) EMI: yeah .  
**EMI: yeah**  
*aut: yeah.ADV*
- (263) GIA: +< he's gonna start harassing me bro .  
**GIA: he's gonna start**  
*aut: he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP start.V.INFIN*  
**harassing me bro**  
*harass.V.PRESPART me.PRON.OBJ.1S bro.N.SG*
- (264) EMI: I told you you need to tell him +"/.  
**EMI: I told you you need**  
*aut: I.PRON.SUB.1S told.V.PAST you.PRON.SUB.2SP you.PRON.SUB.2SP need.V.2SP.PRES*  
**to tell him**  
*to.PREP tell.V.INFIN him.PRON.OBJ.M.3S*
- (265) EMI: +" look .  
**EMI: look**  
*aut: look.V.INFIN*

- (266) EMI: +" leave me alone .  
**EMI:** leave me alone  
*aut:* leave.V.INFIN me.PRON.OBJ.1S alone.ADV
- (267) EMI: +" te@s:spa voy@s:spa a@s:spa poner@s:spa un@s:spa (.) restraining order .  
**EMI:** te<sup>S</sup> voy<sup>S</sup> a<sup>S</sup> poner<sup>S</sup> un<sup>S</sup>  
*aut:* you.PRON.OBL.MF.2S go.V.1S.PRES to.PREP put.V.INFIN one.DET.INDEF.M.SG  
**restraining order**  
*restrain.V.PRESPART ord.N.SG+COMP.AG.[or].order.N.SG*  
 I'm going to get a restraining order
- (268) GIA: +< restraining order .  
**GIA:** restraining order  
*aut:* restrain.V.PRESPART ord.N.SG+COMP.AG.[or].order.N.SG
- (269) GIA: yeah .  
**GIA:** yeah  
*aut:* yeah.ADV
- (270) EMI: that's it .  
**EMI:** that's it  
*aut:* that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES it.PRON.OBJ.3S
- (271) EMI: that's it .  
**EMI:** that's it  
*aut:* that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES it.PRON.OBJ.3S
- (272) EMI: you need to stop .  
**EMI:** you need to stop  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP need.V.2SP.PRES to.PREP stop.V.INFIN
- (273) EMI: you need to tell him to +//.  
**EMI:** you need to tell him to  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP need.V.2SP.PRES to.PREP tell.V.INFIN him.PRON.OBJ.M.3S to.PREP
- (274) EMI: he can't keep doing xxx .  
**EMI:** he can't keep doing  
*aut:* he.PRON.SUB.M.3S can.V.3S.PRES+NEG keep.V.INFIN do.V.PRESPART
- (275) GIA: back off .  
**GIA:** back off  
*aut:* back.ADV.[or].back.V.INFIN off.ADV

- (276) EMI: &=laugh .
- (277) EMI: xxx .
- (278) EMI: I wanna kick his ass .  
**EMI: I                    wanna                    kick                    his                    ass**  
*aut: I.PRON.SUB.1S want.V.1S.PRES+TO.PREP kick.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S ass.N.SG*
- (279) EMI: he's not a big guy right ?  
**EMI: he's                                    not                    a                    big                    guy                    right**  
*aut: he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV a.DET.INDEF big.ADJ guy.N.SG right.ADJ*
- (280) EMI: he's little .  
**EMI: he's                                    little**  
*aut: he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES little.ADJ*
- (281) EMI: or is he big ?  
**EMI: or                    is                    he                    big**  
*aut: or.CONJ is.V.3S.PRES he.PRON.SUB.M.3S big.ADJ*
- (282) GIA: +< yeah he's my height .  
**GIA: yeah                    he's                                    my                                    height**  
*aut: yeah.ADV he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES my.ADJ.POSS.1S height.N.SG*
- (283) EMI: yeah .  
**EMI: yeah**  
*aut: yeah.ADV*
- (284) GIA: +< he's my height .  
**GIA: he's                                    my                                    height**  
*aut: he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES my.ADJ.POSS.1S height.N.SG*
- (285) GIA: about my weight .  
**GIA: about                    my                                    weight**  
*aut: about.PREP my.ADJ.POSS.1S weight.N.SG*
- (286) EMI: +< yeah .  
**EMI: yeah**  
*aut: yeah.ADV*
- (287) EMI: I remember a +...  
**EMI: I                                    remember                                    a**  
*aut: I.PRON.SUB.1S remember.V.1S.PRES a.DET.INDEF*

- (288) EMI: I don't remember him being big .  
**EMI: I don't remember him**  
*aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG remember.V.INFIN him.PRON.OBJ.M.3S*  
**being big**  
*be.SV.INFIN+ASV big.ADJ*
- (289) GIA: he's xxx .  
**GIA: he's**  
*aut: he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES*
- (290) GIA: and and yo@s:spa no@s:spa lo@s:spa iba@s:spa a@s:spa invitar@s:spa .  
**GIA: and and yo<sup>S</sup> no<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> iba<sup>S</sup>**  
*aut: and.CONJ and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S go.V.13S.IMPERF*  
**a<sup>S</sup> invitar<sup>S</sup>**  
*to.PREP invite.V.INFIN*  
and I wasn't going to invite him
- (291) GIA: baby shower of my sister I was not gonna invite him .  
**GIA: baby shower of my sister**  
*aut: baby.N.SG show.N.SG+COMP.AG.[or].shower.N.SG of.PREP my.ADJ.POSS.1S sister.N.SG*  
**I was not gonna invite**  
*I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST not.ADV go.V.PRESPART+TO.PREP invite.V.INFIN*  
**him**  
*him.PRON.OBJ.M.3S*
- (292) EMI: +< no (.) no .  
**EMI: no no**  
*aut: no.ADV no.ADV*
- (293) GIA: he text my sister (be)cause my sister Ana@s:eng&spa is like +"/.  
**GIA: he text my sister because**  
*aut: he.PRON.SUB.M.3S text.V.3S.PRES my.ADJ.POSS.1S sister.N.SG because.CONJ*  
**my sister Ana<sub>E</sub><sup>S</sup> is like**  
*my.ADJ.POSS.1S sister.N.SG name is.V.3S.PRES like.CONJ*
- (294) GIA: +" oye@s:spa &am is xxx number is such and such and such ?  
**GIA: oye<sup>S</sup> is number is such**  
*aut: hear.V.2S.IMPER is.V.3S.PRES numb.ADJ.COMP.[or].number.N.SG is.V.3S.PRES such.ADJ*  
**and such and such**  
*and.CONJ such.ADJ and.CONJ such.ADJ*  
hey, is [...] number is such and such and such?
- (295) GIA: I was like +"/.  
**GIA: I was like**  
*aut: I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST like.CONJ*

- (296) GIA: +" yeah .  
**GIA: yeah**  
*aut: yeah.ADV*
- (297) GIA: she's like +"/.  
**GIA: she's like**  
*aut: she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ.[or].like.SV.INFIN*
- (298) GIA: +" well he's over here texting me .  
**GIA: well he's over here texting me**  
*aut: well.ADV he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES over.ADV here.ADV unk me.PRON.OBJ.1S*
- (299) GIA: +" asking me when it is .  
**GIA: asking me when it is**  
*aut: ask.V.PRESPART me.PRON.OBJ.1S when.CONJ it.PRON.SUB.3S is.V.3S.PRES*
- (300) GIA: +" and that he's gonna go .  
**GIA: and that he's gonna go**  
*aut: and.CONJ that.DEM.FAR he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP go.V.INFIN*
- (301) GIA: +" and he's gonna buy me a gift .  
**GIA: and he's gonna buy me a gift**  
*aut: and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP buy.V.INFIN me.PRON.INDIR.1S a.DET.INDEF gift.N.SG*
- (302) GIA: and I'm like +"/.  
**GIA: and I'm like**  
*aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES like.CONJ*
- (303) GIA: +" oh my god can he stop it ?  
**GIA: oh my god can he stop it**  
*aut: oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG can.V.123SP.PRES he.PRON.SUB.M.3S stop.V.3S.PRES it.PRON.OBJ.3S*
- (304) EMI: he needs to stop .  
**EMI: he needs to stop**  
*aut: he.PRON.SUB.M.3S needs.ADV.[or].need.V.3S.PRES to.PREP stop.V.INFIN*
- (305) GIA: he needs to stop .  
**GIA: he needs to stop**  
*aut: he.PRON.SUB.M.3S needs.ADV.[or].need.V.3S.PRES to.PREP stop.V.INFIN*

- (306) GIA: he's [///] xxx .  
**GIA: he's**  
*aut: he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES*
- (307) GIA: he told me he's like +"/.  
**GIA: he told me he's**  
*aut: he.PRON.SUB.M.3S told.V.PAST me.PRON.OBJ.1S he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES*  
**like**  
*like.CONJ.[or].like.SV.INFIN*
- (308) GIA: +" oh I'm a go over there today at six .  
**GIA: oh I'm a go over there today**  
*aut: oh.IM I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES a.DET.INDEF go.N.SG over.ADV there.ADV today.N.SG*  
**at six**  
*at.PREP six.NUM*
- (309) GIA: I was like +"/.  
**GIA: I was like**  
*aut: I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST like.CONJ*
- (310) GIA: no because I'm doing something after work .  
**GIA: no because I'm doing something**  
*aut: no.ADV because.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES do.V.PRESPART something.PRON*  
**after work**  
*after.PREP work.SV.INFIN*
- (311) GIA: y@s:spa después@s:spa I'm gonna go to the mall .  
**GIA: y<sup>S</sup> después<sup>S</sup> I'm gonna**  
*aut: and.CONJ afterwards.ADV I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP*  
**go to the mall**  
*go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF mall.N.SG*  
and afterwards I'm gonna go to the mall
- (312) GIA: and then I'm gonna hang out with my girls .  
**GIA: and then I'm gonna hang**  
*aut: and.CONJ then.ADV I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP hang.V.INFIN*  
**out with my girls**  
*out.ADV with.PREP my.ADJ.POSS.1S girl.N.PL*
- (313) EMI: yeah I know .  
**EMI: yeah I know**  
*aut: yeah.ADV I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES*



- (314) GIA: +< he said +"/.  
**GIA: he**                      **said**  
*aut:* *he.PRON.SUB.M.3S* *said.V.PAST*
- (315) GIA: +" oh then I'm gonna see you tomorrow .  
**GIA: oh**    **then**    **I'm**                      **gonna**                      **see**  
*aut:* *oh.IM* *then.ADV* *I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES* *go.V.PRESPART+TO.PREP* *see.V.INFIN*  
**you**                      **tomorrow**  
*you.PRON.SUB.2SP* *tomorrow.N.SG*
- (316) EMI: no (.) no &e .  
**EMI: no**                      **no**  
*aut:* *no.ADV* *no.ADV*
- (317) GIA: I was like +"/.  
**GIA: I**                      **was**                      **like**  
*aut:* *I.PRON.SUB.1S* *was.V.13S.PAST* *like.CONJ*
- (318) GIA: +" no .  
**GIA: no**  
*aut:* *no.ADV*
- (319) EMI: he [/] he [/] he [/] he needs to ya@s:spa ya@s:spa parar@s:spa parar@s:spa .  
**EMI: he**                      **he**                      **he**                      **he**  
*aut:* *he.PRON.SUB.M.3S* *he.PRON.SUB.M.3S* *he.PRON.SUB.M.3S* *he.PRON.SUB.M.3S*  
**needs**                      **to**                      **ya<sup>S</sup>**                      **ya<sup>S</sup>**                      **parar<sup>S</sup>**                      **parar<sup>S</sup>**  
*needs.ADV.[or].need.V.3S.PRES* *to.PREP* *already.ADV* *already.ADV* *stall.V.INFIN* *stall.V.INFIN*  
he needs to stop
- (320) GIA: yeah he needs to stop .  
**GIA: yeah**                      **he**                      **needs**                      **to**                      **stop**  
*aut:* *yeah.ADV* *he.PRON.SUB.M.3S* *needs.ADV.[or].need.V.3S.PRES* *to.PREP* *stop.V.INFIN*
- (321) EMI: &=cough .
- (322) GIA: isn't it ?  
**GIA: isn't**                      **it**  
*aut:* *is.V.3S.PRES+NEG* *it.PRON.SUB.3S*
- (323) EMI: [- spa] ya .  
**EMI: ya<sup>S</sup>**  
*aut:* *already.ADV*  
yeah

- (324) EMI: it's over (.) like +//.  
**EMI: it's over like**  
*aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES over.ADV.[or].over.PREP like.CONJ.[or].like.SV.INFIN*
- (325) EMI: no no that's it .  
**EMI: no no that's it**  
*aut: no.ADV no.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES it.PRON.OBJ.3S*
- (326) EMI: it's over .  
**EMI: it's over**  
*aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES over.ADV.[or].over.PREP*
- (327) EMI: [- spa] a mí me pone mal .  
**EMI: a<sup>S</sup> mí<sup>S</sup> me<sup>S</sup> pone<sup>S</sup> mal<sup>S</sup>**  
*aut: to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S put.V.3S.PRES*  
*mal<sup>S</sup>*  
*poorly.ADJ.M.SG.[or].poorly.ADV.[or].poorly.N.M.SG*  
 it makes me feel bad
- (328) GIA: me too .  
**GIA: me too**  
*aut: me.PRON.OBJ.1S too.ADV*
- (329) EMI: &m &m &m &m &m &m &m .
- (330) EMI: um so you're gonna from here to [/] to Weston ?  
**EMI: um so you're gonna from here to to Weston**  
*aut: um.IM so.ADV you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP from.PREP*  
*here.ADV to.PREP to.PREP name*
- (331) GIA: I have to .  
**GIA: I have to**  
*aut: I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES to.PREP*
- (332) EMI: yeah yeah .  
**EMI: yeah yeah**  
*aut: yeah.ADV yeah.ADV*
- (333) GIA: I have to buy a new shirt for Monday .  
**GIA: I have to buy a new shirt for Monday**  
*aut: I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES to.PREP buy.V.INFIN a.DET.INDEF new.ADJ shirt.N.SG*  
*for.PREP name*

- (334) GIA: I wanna find a shirt that says kiss me I'm Irish .  
**GIA: I                    wanna                    find                    a                    shirt**  
*aut: I.PRON.SUB.1S want.V.1S.PRES+TO.PREP find.V.INFIN a.DET.INDEF shirt.N.SG*  
**that                    says                    kiss                    me                    I'm**  
*that.DEM.FAR says.N.SG.[or].say.V.3S.PRES kiss.N.SG me.PRON.OBJ.1S I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES*  
**Irish**  
*name*
- (335) EMI: yeah .  
**EMI: yeah**  
*aut: yeah.ADV*
- (336) GIA: and a +// .  
**GIA: and                    a**  
*aut: and.CONJ a.DET.INDEF*
- (337) GIA: xxx change shirt tonight ?  
**GIA: change                    shirt                    tonight**  
*aut: change.V.INFIN shirt.N.SG tonight.N.SG*
- (338) EMI: &=laugh .
- (339) GIA: +< &=laugh .
- (340) EMI: you need to tell him +".  
**EMI: you                    need                    to                    tell                    him**  
*aut: you.PRON.SUB.2SP need.V.2SP.PRES to.PREP tell.V.INFIN him.PRON.OBJ.M.3S*
- (341) EMI: +" ok we need to go to other places .  
**EMI: ok we                    need                    to                    go                    to                    other**  
*aut: unk we.PRON.SUB.1P need.V.1P.PRES to.PREP go.V.INFIN to.PREP other.ADJ*  
**places**  
*place.N.PL*
- (342) EMI: other places like that .  
**EMI: other                    places                    like                    that**  
*aut: other.ADJ place.N.PL like.CONJ.[or].like.V.3P.PRES that.DEM.FAR*
- (343) GIA: +< xxx we're just gonna go to like [/] like [/] like what you say .  
**GIA: we're                    just                    gonna                    go                    to**  
*aut: we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES just.ADV go.V.PRESPART+TO.PREP go.V.INFIN to.PREP*  
**like                    like                    like                    what                    you                    say**  
*like.CONJ.[or].like.V.INFIN like.CONJ like.CONJ what.REL you.PRON.SUB.2SP say.V.2SP.PRES*

- (344) GIA: what [//] which was the one you said ?  
**GIA: what which was the one you**  
*aut: what.REL which.REL was.V.3S.PAST the.DET.DEF one.PRON.SG you.PRON.SUB.2SP*  
**said**  
*said.V.PAST*
- (345) EMI: oh movie code twenty four .  
**EMI: oh movie code twenty four**  
*aut: oh.IM movie.N.SG code.N.SG twenty.NUM four.NUM*
- (346) GIA: +< movie code twenty four .  
**GIA: movie code twenty four**  
*aut: movie.N.SG code.N.SG twenty.NUM four.NUM*
- (347) EMI: off of Sheridan@s:eng&spa .  
**EMI: off of Sheridan<sup>S</sup><sub>E</sub>**  
*aut: off.ADV of.PREP name*
- (348) GIA: yeah .  
**GIA: yeah**  
*aut: yeah.ADV*
- (349) EMI: and right there hay@s:spa un@s:spa Fridays@s:eng&spa .  
**EMI: and right there hay<sup>S</sup> un<sup>S</sup> Fridays<sup>S</sup><sub>E</sub>**  
*aut: and.CONJ right.ADJ there.ADV there\_is.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG name*  
 and right there there's a Friday's
- (350) EMI: [- spa] van y comen ahí .  
**EMI: van<sup>S</sup> y<sup>S</sup> comen<sup>S</sup> ahí<sup>S</sup>**  
*aut: go.V.3P.PRES and.CONJ eat.V.3P.PRES there.ADV*  
 go and eat there
- (351) EMI: and you just go .  
**EMI: and you just go**  
*aut: and.CONJ you.PRON.SUB.2SP just.ADV go.V.2SP.PRES*
- (352) EMI: it's right there .  
**EMI: it's right there**  
*aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES right.ADJ there.ADV*
- (353) GIA: yeah .  
**GIA: yeah**  
*aut: yeah.ADV*

- (354) EMI: all you gotta do .  
**EMI:** all you gotta do  
*aut:* all.ADJ you.PRON.SUB.2SP get.V.2SP.PRES+TO.PREP do.V.INFIN
- (355) EMI: so you don't have to go (.) xxx .  
**EMI:** so you don't have to go  
*aut:* so.ADV you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES+NEG have.V.INFIN to.PREP go.V.INFIN
- (356) GIA: every since I started talking to this guy I've seen him everyday bro .  
**GIA:** every since I started talking to  
*aut:* every.ADJ since.PREP I.PRON.SUB.1S start.V.PAST talk.V.PRESPART to.PREP  
**this** guy I've seen him  
*aut:* this.DEM.NEAR.SG guy.N.SG I.PRON.SUB.1S+HAVE.V.PRES seen.V.PASTPART him.PRON.OBJ.M.3S  
**everyday** bro  
*aut:* everyday.ADJ bro.N.SG
- (357) EMI: +< xxx .
- (358) GIA: he hasn't given me like room .  
**GIA:** he hasn't given me like  
*aut:* he.PRON.SUB.M.3S has.V.3S.PRES+NEG given.SV.INFIN me.PRON.OBJ.1S like.CONJ  
**room**  
*aut:* room.N.SG
- (359) EMI: Victor@s:eng&spa ?  
**EMI:** Victor<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* name
- (360) GIA: yes .  
**GIA:** yes  
*aut:* yes.ADV
- (361) EMI: &=laugh .
- (362) GIA: no@s:spa me@s:spa ha@s:spa da(d)o@s:spa not one minute .  
**GIA:** no<sup>S</sup> me<sup>S</sup> ha<sup>S</sup> dado<sup>S</sup> not one  
*aut:* not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S have.V.3S.PRES give.V.PASTPART not.ADV one.PRON.SG  
**minute**  
*aut:* minute.N.SG  
he hasn't given me not one minute
- (363) EMI: yeah we don't have time to miss you &=laugh .  
**EMI:** yeah we don't have time to  
*aut:* yeah.ADV we.PRON.SUB.1P do.V.12S13P.PRES+NEG have.V.INFIN time.N.SG to.PREP  
**miss** you  
*aut:* miss.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP

- (364) GIA: oh god .  
**GIA:** oh god  
*aut:* oh.IM god.N.SG
- (365) EMI: &=laugh .
- (366) GIA: +< he's there boom boom boom .  
**GIA:** he's there boom boom  
*aut:* he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES there.ADV boom.SV.INFIN boom.SV.INFIN  
**boom**  
*boom.SV.INFIN*
- (367) GIA: like I'll just go +"/.  
**GIA:** like I'll just go  
*aut:* like.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT just.ADV go.V.INFIN
- (368) GIA: +" I'm gonna go see .  
**GIA:** I'm gonna go see  
*aut:* I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP go.V.INFIN see.SV.INFIN
- (369) GIA: I'm like +"/.  
**GIA:** I'm like  
*aut:* I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES like.CONJ
- (370) GIA: +" fuck bro calm down .  
**GIA:** fuck bro calm down  
*aut:* fuck.V.INFIN bro.N.SG calm.ADJ down.PREP
- (371) EMI: +< &=laugh .
- (372) GIA: and then I told that to Olga@s:eng&spa .  
**GIA:** and then I told that to  
*aut:* and.CONJ then.ADV I.PRON.SUB.1S told.V.PAST that.CONJ.[or].that.DEM.FAR to.PREP  
**Olga<sub>E</sub><sup>S</sup>**  
*name*
- (373) GIA: and she's like +"/.  
**GIA:** and she's like  
*aut:* and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ.[or].like.SV.INFIN
- (374) GIA: +" well (.) what did you pray for ?  
**GIA:** well what did you pray for  
*aut:* well.ADV what.REL did.V.PAST you.PRON.SUB.2SP pray.V.2SP.PRES for.PREP

- (375) GIA: +" you're getting it right ?  
**GIA: you're getting it right**  
*aut: you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES get.V.PRESPART it.PRON.OBJ.3S right.ADJ*
- (376) EMI: +< &=laugh .
- (377) EMI: ah@s:eng&spa stuck at part two (.) &=groan .  
**EMI: ah<sub>E</sub><sup>S</sup> stuck at part two**  
*aut: ah.IM stuck.AV.PAST at.PREP part.N.SG two.NUM*
- (378) GIA: I don't know .  
**GIA: I don't know**  
*aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN*
- (379) EMI: &=yawns .
- (380) EMI: I'm supposed to go with my dad [=! yawns].  
**EMI: I'm supposed to go with my dad**  
*aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES suppose.V.PAST to.PREP go.V.INFIN with.PREP my.ADJ.POSS.1S dad.N.SG*
- (381) EMI: by Samsclub@s:eng&spa .  
**EMI: by Samsclub<sub>E</sub><sup>S</sup>**  
*aut: by.PREP name*
- (382) GIA: to do what ?  
**GIA: to do what**  
*aut: to.PREP do.V.INFIN what.REL*
- (383) EMI: shop for the house .  
**EMI: shop for the house**  
*aut: shop.N.SG for.PREP the.DET.DEF house.N.SG*
- (384) EMI: xxx +/.
- (385) GIA: +< they don't sell the &t +//.  
**GIA: they don't sell the**  
*aut: they.PRON.SUB.3P do.V.3P.PRES+NEG sell.V.INFIN the.DET.DEF*
- (386) GIA: isn't Samsclub@s:eng&spa like electronics ?  
**GIA: isn't Samsclub<sub>E</sub><sup>S</sup> like electronics**  
*aut: is.V.3S.PRES+NEG name like.CONJ electronic.ADJ+PV.[or].electronics.N.SG*

- (387) EMI: uhuh .  
**EMI: uhuh**  
*aut: uhuh.IM*
- (388) GIA: like guitars &=laugh .  
**GIA: like guitars**  
*aut: like.CONJ guitar.N.PL*
- (389) EMI: no not +/.  
**EMI: no not**  
*aut: no.ADV not.ADV*
- (390) GIA: +< &=laugh .
- (391) EMI: no no (.) Samsclub@s:eng&spa you're thinking like Best.buy@s:eng&spa or something .  
**EMI: no no Samsclub<sub>E</sub><sup>S</sup> you're thinking**  
*aut: no.ADV no.ADV name you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES think.V.PRESPART*  
**like Best.buy<sub>E</sub><sup>S</sup> or something**  
*like.CONJ name or.CONJ something.PRON*
- (392) GIA: no Samsclub@s:eng&spa that's electronics .  
**GIA: no Samsclub<sub>E</sub><sup>S</sup> that's electronics**  
*aut: no.ADV name that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES electronic.ADJ+V.3S.PRES.[or].electronics.N.SG*
- (393) EMI: no you're thinking of Sam@s:eng&spa .  
**EMI: no you're thinking of Sam<sub>E</sub><sup>S</sup>**  
*aut: no.ADV you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES think.V.PRESPART of.PREP name*
- (394) GIA: Sam@s:eng&spa what ?  
**GIA: Sam<sub>E</sub><sup>S</sup> what**  
*aut: name what.REL*
- (395) GIA: what other Sam@s:eng&spa is there ?  
**GIA: what other Sam<sub>E</sub><sup>S</sup> is there**  
*aut: what.REL other.ADJ name is.V.3S.PRES there.ADV*
- (396) EMI: +< Sam@s:eng&spa .  
**EMI: Sam<sub>E</sub><sup>S</sup>**  
*aut: name*
- (397) EMI: goody I think it is .  
**EMI: goody I think it is**  
*aut: goody.V.INFIN I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES it.PRON.SUB.3S is.V.3S.PRES*



- (398) GIA: +< no .  
**GIA: no**  
*aut: no.ADV*
- (399) EMI: [- spa] sí mi ja .  
**EMI: sí<sup>S</sup> mi ja<sup>S</sup>**  
*aut: yes.ADV my\_dear.E*  
 yes, sis
- (400) GIA: no bro .  
**GIA: no bro**  
*aut: no.ADV bro.N.SG*
- (401) EMI: +< [- spa] esta foto me tiene mal .  
**EMI: esta<sup>S</sup> foto<sup>S</sup> me<sup>S</sup> tiene<sup>S</sup>**  
*aut: this.ADJ.DEM.F.SG photo.N.F.SG me.PRON.OBL.MF.1S have.V.3S.PRES*  
**mal<sup>S</sup>**  
*poorly.ADJ.M.SG.[or].poorly.ADV.[or].poorly.N.M.SG*  
 this photo makes me ill
- (402) GIA: &=laugh .
- (403) EMI: +< todo@s:spa <the whole> [/] <the whole> [/] the whole thing me@s:spa  
 tiene@s:spa mal@s:spa [?] .  
**EMI: todo<sup>S</sup> the whole the whole the whole**  
*aut: all.ADJ.M.SG the.DET.DEF whole.ADJ the.DET.DEF whole.ADJ the.DET.DEF whole.ADJ*  
**thing me<sup>S</sup> tiene<sup>S</sup> mal<sup>S</sup>**  
*thing.N.SG me.PRON.OBL.MF.1S have.V.3S.PRES poorly.ADJ.M.SG.[or].poorly.ADV.[or].poorly.N.M.SG*  
 all, the whole thing makes me ill
- (404) EMI: me@s:spa tie(ne)s:spa [///] the whole [/] the whole guns and the whole  
 deer me@s:spa tiene@s:spa I am about to throw up on myself .  
**EMI: me<sup>S</sup> tiene<sup>S</sup> the whole the whole**  
*aut: me.PRON.OBL.MF.1S have.V.3S.PRES the.DET.DEF whole.ADJ the.DET.DEF whole.ADJ*  
**guns and the whole deer**  
*gun.N.PL.[or].guns.N.SG and.CONJ the.DET.DEF whole.ADJ de.N.SG+COMP.AG.[or].deer.N.SG*  
**me<sup>S</sup> tiene<sup>S</sup> I am about to**  
*me.PRON.OBL.MF.1S have.V.3S.PRES I.PRON.SUB.1S am.V.1S.PRES about.PREP to.PREP*  
**throw up on myself**  
*throw.V.INFIN up.ADV on.PREP myself.PRON.REFL.1S*  
 it makes me, the whole guns and the whole deer makes me, I am about to throw up on myself
- (405) GIA: &=laugh .

- (406) EMI: I cannot fucking believe this .  
**EMI: I cannot fucking believe this**  
*aut: I.PRON.SUB.1S cannot.V.1S.PRES fuck.V.PRESPART believe.SV.INFIN this.DEM.NEAR.SG*
- (407) EMI: Andrew@s:eng&spa would have a field day over here .  
**EMI: Andrew<sup>S</sup><sub>E</sub> would have a field day over**  
*aut: name be.V.123SP.COND have.SV.INFIN a.DET.INDEF field.N.SG day.N.SG over.ADV*  
**here**  
*here.ADV*
- (408) GIA: oh Andrew@s:eng&spa [=! laugh ] .  
**GIA: oh Andrew<sup>S</sup><sub>E</sub>**  
*aut: oh.IM name*
- (409) EMI: yeah bro .  
**EMI: yeah bro**  
*aut: yeah.ADV bro.N.SG*
- (410) GIA: &=laugh .
- (411) EMI: oh shit .  
**EMI: oh shit**  
*aut: oh.IM shit.V.IMPER*
- (412) GIA: &=laugh .
- (413) EMI: my eyes are bugging out of my head .  
**EMI: my eyes are bugging out of my**  
*aut: my.ADJ.POSS.1S eyes.N.PL are.V.123P.PRES unk out.ADV of.PREP my.ADJ.POSS.1S*  
**head**  
*head.N.SG*
- (414) EMI: <I can't> [/] <I can't> [/] I &k &a &a &a &a .  
**EMI: I can't I can't I**  
*aut: I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES+NEG I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES+NEG I.PRON.SUB.1S*
- (415) EMI: oh my god .  
**EMI: oh my god**  
*aut: oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG*
- (416) EMI: &a .

- (417) EMI: oh my god (.) my god .  
**EMI:** oh my god my god  
*aut:* oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG my.ADJ.POSS.1S god.N.SG
- (418) GIA: &=laugh .
- (419) EMI: daddy's crying daddy's crying [?] .  
**EMI:** daddy's crying daddy's crying  
*aut:* daddy.N.SG+GB cry.V.PRESPART daddy.N.SG+GB cry.V.PRESPART
- (420) EMI: oh my god .  
**EMI:** oh my god  
*aut:* oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG
- (421) EMI: &=crying .
- (422) EMI: Bambi's@s:eng&spa+eng an orphan .  
**EMI:** Bambi's an orphan  
*aut:* an.DET.INDEF orphan.N.SG
- (423) EMI: you know they killed his mother .  
**EMI:** you know they killed his  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES they.PRON.SUB.3P kill.V.PAST his.ADJ.POSS.M.3S  
**mother**  
*moth.N.SG+COMP.AG.[or].mother.N.SG*
- (424) EMI: she's right there .  
**EMI:** she's right there  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES right.ADJ there.ADV
- (425) EMI: oh my god .  
**EMI:** oh my god  
*aut:* oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG
- (426) GIA: +< &=laugh .
- (427) EMI: I cannot fucking believe this .  
**EMI:** I cannot fucking believe this  
*aut:* I.PRON.SUB.1S cannot.V.1S.PRES fuck.V.PRESPART believe.SV.INFIN this.DEM.NEAR.SG
- (428) GIA: +< &=laugh .

- (429) EMI: they're like every where &pa &pa &pa &pa .  
**EMI:** they're like every where  
*aut:* they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES like.V.3P.PRES every.ADJ where.REL
- (430) GIA: &=laugh .
- (431) EMI: you've seem them ?  
**EMI:** you've seem them  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP+HAVE.V.PRES seem.V.2SP.PRES them.PRON.OBJ.3P
- (432) GIA: +< xxx [=! laugh] .
- (433) EMI: I know [=! laugh] .  
**EMI:** I know  
*aut:* I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES
- (434) EMI: [- spa] están +//.  
**EMI:** están<sup>S</sup>  
*aut:* be.V.3P.PRES  
they're
- (435) EMI: I can't me@s:spa tienen@s:spa mal@s:spa .  
**EMI:** I can't me<sup>S</sup> tienen<sup>S</sup>  
*aut:* I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES+NEG me.PRON.OBL.MF.1S have.V.3P.PRES  
mal<sup>S</sup>  
*poorly.ADJ.M.SG.[or].poorly.ADV.[or].poorly.N.M.SG*  
I can't, it makes me ill
- (436) GIA: &=laugh .
- (437) EMI: oh my god .  
**EMI:** oh my god  
*aut:* oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG
- (438) EMI: &a I'm coming home my children don't cry [=! cries] .  
**EMI:** I'm coming home my children  
*aut:* I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES come.V.PRESPART home.ADV my.ADJ.POSS.1S children.N.SG  
**don't cry**  
*do.V.12S13P.PRES+NEG cry.V.INFIN*
- (439) EMI: oh my god .  
**EMI:** oh my god  
*aut:* oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG

- (440) EMI: &ug .
- (441) EMI: people eat that .  
**EMI: people eat that**  
*aut: people.N.SG eat.N.SG that.DEM.FAR*
- (442) EMI: people eat deer meat [/] meat venison &=imit:vomitting .  
**EMI: people eat deer meat meat venison**  
*aut: people.N.SG eat.N.SG de.N.SG+COMP.AG.[or].deer.N.SG meat.N.SG meat.N.SG venison.N.SG*
- (443) EMI: my god .  
**EMI: my god**  
*aut: my.ADJ.POSS.1S god.N.SG*
- (444) GIA: you have to be careful tonight because the club in front of where we're going xxx .  
**GIA: you have to be careful tonight**  
*aut: you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES to.PREP be.V.INFIN careful.ADJ tonight.N.SG*  
**because the club in front of where**  
*because.CONJ the.DET.DEF club.N.SG in.PREP front.N.SG of.PREP where.REL*  
**we're going**  
*we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES go.V.PRESPART*
- (445) EMI: yeah .  
**EMI: yeah**  
*aut: yeah.ADV*
- (446) GIA: +< they shouldn't +...  
**GIA: they shouldn't**  
*aut: they.PRON.SUB.3P should.V.3P.PRES+NEG*
- (447) EMI: I xxx .  
**EMI: I**  
*aut: I.PRON.SUB.1S*
- (448) EMI: xxx .
- (449) GIA: +< my ghetto ass uhuh .  
**GIA: my ghetto ass uhuh**  
*aut: my.ADJ.POSS.1S ghetto.N.SG ass.N.SG uhuh.IM*

- (450) EMI: [- spa] cuidate tú que andas con tu hermana .  
**EMI:** cuidate<sup>S</sup> tú<sup>S</sup> que<sup>S</sup> andas<sup>S</sup>  
*aut:* care\_for.V.2S.IMPER+TE[PRON.MF.2S] you.PRON.SUB.MF.2S that.CONJ walk.V.2S.PRES  
**con<sup>S</sup> tu<sup>S</sup> hermana<sup>S</sup>**  
*with.PREP your.ADJ.POSS.MF.2S.SG sister.N.F.SG*  
 you take care, since you're going with your sister
- (451) EMI: and she's all fucking pregnant .  
**EMI:** and she's all fucking pregnant  
*aut:* and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES all.ADJ fuck.SV.INFIN+ASV pregnant.ADJ
- (452) GIA: that's why I can't get drunk tonight .  
**GIA:** that's why I can't get  
*aut:* that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES why.REL I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES+NEG get.V.INFIN  
**drunk tonight**  
*drunk.ADJ tonight.N.SG*
- (453) EMI: oh my god .  
**EMI:** oh my god  
*aut:* oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG
- (454) GIA: and I was telling her like +"/.  
**GIA:** and I was telling her  
*aut:* and.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST tell.V.PRESPART her.ADJ.POSS.F.3S  
**like**  
*like.CONJ.[or].like.N.SG*
- (455) GIA: +" Mari@s:eng&spa mira@s:spa you don't have to go .  
**GIA:** Mari<sub>E</sub><sup>S</sup> mira<sup>S</sup> you don't  
*aut:* name look.V.2S.IMPER.[or].look.V.3S.PRES you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES+NEG  
**have to go**  
*have.V.INFIN to.PREP go.V.INFIN*  
 Mari, look, you don't have to go
- (456) GIA: what if somebody push you there .  
**GIA:** what if somebody push you there  
*aut:* what.REL if.CONJ somebody.PRON push.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP there.ADV
- (457) GIA: +" I going .  
**GIA:** I going  
*aut:* I.PRON.SUB.1S go.V.PRESPART
- (458) GIA: she turns into this huge monster .  
**GIA:** she turns into this huge monster  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S turn.V.3S.PRES into.PREP this.DEM.NEAR.SG huge.ADJ monster.N.SG

- (459) GIA: &aaa &=laugh .
- (460) EMI: +< [- spa] &=laugh son las hormonas .  
**EMI:** son<sup>S</sup> las<sup>S</sup> hormonas<sup>S</sup>  
**aut:** *be.V.3P.PRES the.DET.DEF.F.PL hormone.N.F.PL*  
it's hormones
- (461) GIA: &=laugh yeah .  
**GIA:** yeah  
**aut:** *yeah.ADV*
- (462) EMI: I know .  
**EMI:** I know  
**aut:** *I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES*
- (463) EMI: oh well (.) xxx .  
**EMI:** oh well  
**aut:** *oh.IM well.ADV*
- (464) EMI: she's due what next month right ?  
**EMI:** she's due what next month right  
**aut:** *she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES due.N.SG what.REL next.ADJ month.N.SG right.ADJ*
- (465) GIA: &=gasp .
- (466) EMI: she's due in April right ?  
**EMI:** she's due in April right  
**aut:** *she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES due.N.SG in.PREP name right.ADJ*
- (467) GIA: +< she's due in May bro .  
**GIA:** she's due in May bro  
**aut:** *she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES due.N.SG in.PREP name bro.N.SG*
- (468) EMI: +< oh may .  
**EMI:** oh may  
**aut:** *oh.IM may.V.IMPER*
- (469) GIA: don't scare me like that &jəu .  
**GIA:** don't scare me like  
**aut:** *do.V.12S13P.PRES+NEG scare.V.INFIN me.PRON.OBJ.1S like.CONJ.[or].like.SV.INFIN*  
**that**  
*that.DEM.FAR*

- (470) EMI: oof !  
**EMI: oof**  
*aut: oof.N.SG*
- (471) EMI: my god .  
**EMI: my god**  
*aut: my.ADJ.POSS.1S god.N.SG*
- (472) EMI: [- spa] demasiado .  
**EMI: demasiado<sup>S</sup>**  
*aut: too\_much.ADJ.M.SG.[or].too\_much.ADV*  
too much
- (473) EMI: and my sister's friend Kathy@s:eng&spa (.) her baby shower is May third .  
**EMI: and my sister's friend Kathy<sub>E</sub><sup>S</sup> her**  
*aut: and.CONJ my.ADJ.POSS.1S sister.N.SG+=POSS friend.N.SG name her.ADJ.POSS.F.3S*  
**baby shower is May third**  
*aut: baby.N.SG shower.N.SG+COMP.AG.[or].shower.N.SG is.V.3S.PRES name third.ADJ*
- (474) GIA: how many baby showers have you had in one month Emily@s:eng&spa ?  
**GIA: how many baby showers have you**  
*aut: how.ADV many.ADJ baby.N.SG shower.N.PL have.V.2SP.PRES you.PRON.SUB.2SP*  
**had in one month Emily<sub>E</sub><sup>S</sup>**  
*aut: had.V.PAST in.PREP one.PRON.SG month.N.SG name*
- (475) EMI: [- spa] ay xxx .  
**EMI: ay<sup>S</sup>**  
*aut: oh.IM*  
oh [...]
- (476) EMI: [- spa] me tienen mal .  
**EMI: me<sup>S</sup> tienen<sup>S</sup> mal<sup>S</sup>**  
*aut: me.PRON.OBL.MF.1S have.V.3P.PRES poorly.ADJ.M.SG.[or].poorly.ADV.[or].poorly.N.M.SG*  
they make me sick
- (477) EMI: there's like twelve bro .  
**EMI: there's like twelve bro**  
*aut: there.PRON+BE.V.3S.PRES like.CONJ twelve.NUM bro.N.SG*
- (478) GIA: &=laugh .
- (479) EMI: like fifty baby showers twelve weddings .  
**EMI: like fifty baby showers twelve weddings**  
*aut: like.CONJ fifty.NUM baby.N.SG shower.N.PL twelve.NUM unk*



- (480) GIA: and you're gonna miss mine .  
**GIA:** and you're gonna miss  
*aut:* and.CONJ you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP miss.V.INFIN  
mine  
*mine.PRON.POSS.1S*
- (481) EMI: ay@s:spa my god .  
**EMI:** ay<sup>S</sup> my god  
*aut:* oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG  
oh my God
- (482) EMI: it's not even yours Gianna@s:eng&spa .  
**EMI:** it's not even yours  
*aut:* it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV even.ADJ your.ADJ.POSS.2SP+PV.[or].yours.PRON.POSS.2SP  
Gianna<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*name*
- (483) GIA: it does not matter .  
**GIA:** it does not matter  
*aut:* it.PRON.SUB.3S does.V.3S.PRES not.ADV matt.ADJ.COMP.[or].matter.N.SG
- (484) EMI: +< &=laugh .
- (485) GIA: it might as well be mine .  
**GIA:** it might as well be mine  
*aut:* it.PRON.SUB.3S might.V.3S.PRES as.CONJ well.ADV be.V.IMPER mine.PRON.POSS.1S
- (486) EMI: I know .  
**EMI:** I know  
*aut:* I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES
- (487) EMI: but it's not .  
**EMI:** but it's not  
*aut:* but.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV
- (488) EMI: [- spa] qué va a decir tu hermana .  
**EMI:** qué<sup>S</sup> va<sup>S</sup> a<sup>S</sup> decir<sup>S</sup> tu<sup>S</sup> hermana<sup>S</sup>  
*aut:* what.INT go.V.3S.PRES to.PREP tell.V.INFIN your.ADJ.POSS.MF.2S.SG sister.N.F.SG  
what's your sister going to say
- (489) EMI: your sister doesn't even know me .  
**EMI:** your sister doesn't even know me  
*aut:* your.ADJ.POSS.2SP sister.N.SG does.N.SG+NEG even.ADV know.V.INFIN me.PRON.OBJ.1S

- (490) GIA: she kind of know +//.
- GIA: she kind of know**  
*aut: she.PRON.SUB.F.3S kind.ADJ.[or].kind.N.SG of.PREP know.SV.INFIN*
- (491) GIA: I talk about you a lot .
- GIA: I talk about you a lot**  
*aut: I.PRON.SUB.1S talk.V.1S.PRES about.PREP you.PRON.SUB.2SP a.DET.INDEF lot.N.SG*
- (492) EMI: you know my whole family knows you .
- EMI: you know my whole family knows you**  
*aut: you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES my.ADJ.POSS.1S whole.ADJ family.N.SG know.V.PRES.3S you.PRON.SUB.2SP*
- (493) EMI: &=laugh .
- (494) GIA: +< &=laugh .
- (495) GIA: yeah my mom knows you .
- GIA: yeah my mom knows you**  
*aut: yeah.ADV my.ADJ.POSS.1S mom.N.SG know.V.PRES.3S you.PRON.SUB.2SP*
- (496) GIA: everybody in my family knows Emily@s:eng&spa [?] .
- GIA: everybody in my family knows Emily<sup>S</sup><sub>E</sub>**  
*aut: everybody.PRON in.PREP my.ADJ.POSS.1S family.N.SG know.V.PRES.3S name*
- (497) EMI: &=laugh .
- (498) GIA: when I get home from work xxx telephone are you talking to Emily@s:eng&spa she's like +//.
- GIA: when I get home from work telephone are you talking to Emily<sup>S</sup><sub>E</sub> she's like**  
*aut: when.CONJ I.PRON.SUB.1S get.V.1S.PRES home.ADV from.PREP work.SV.INFIN telephone.N.SG are.V.123P.PRES you.PRON.SUB.2SP talk.V.PRESPART to.PREP name she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ.[or].like.SV.INFIN*
- (499) GIA: +" +< don't you guys getting enough of each other at work &=laugh .
- GIA: don't you guys getting enough of each other at work**  
*aut: do.V.12S13P.PRES+NEG you.PRON.SUB.2SP guy.N.PL get.V.PRESPART enough.ADJ of.PREP each.ADJ other.ADJ at.PREP work.N.SG*
- (500) EMI: +< &=laugh .

- (501) GIA: +" and mamá@s:spa it's not like we sit in the same place .  
**GIA: and mamá<sup>S</sup> it's not like**  
*aut: and.CONJ mum.N.F.SG it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV like.CONJ*  
**we sit in the same place**  
*we.PRON.SUB.1P sit.V.1P.PRES in.PREP the.DET.DEF same.ADJ place.N.SG*  
 and for heaven's sake, it's not like we sit in the same place
- (502) EMI: I know [=! laugh ] .  
**EMI: I know**  
*aut: I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES*
- (503) EMI: &=laugh .
- (504) GIA: my god .  
**GIA: my god**  
*aut: my.ADJ.POSS.1S god.N.SG*
- (505) EMI: I'm like +"/.  
**EMI: I'm like**  
*aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES like.CONJ*
- (506) EMI: +" xxx I'll call you back .  
**EMI: I'll call you back**  
*aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT call.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP back.ADV.[or].back.V.2SP.PRES*
- (507) EMI: +" who you talking to Gianna@s:eng&spa ?  
**EMI: who you talking to Gianna<sup>S</sup><sub>E</sub>**  
*aut: who.REL you.PRON.SUB.2SP talk.V.PRESPART to.PREP name*
- (508) EMI: +" but you're at work xxx .  
**EMI: but you're at work**  
*aut: but.CONJ you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES at.PREP work.N.SG*
- (509) EMI: +" so what ?  
**EMI: so what**  
*aut: so.ADV what.REL*
- (510) EMI: &=laugh .
- (511) GIA: +< &=laugh .
- (512) EMI: +" so what ?  
**EMI: so what**  
*aut: so.ADV what.REL*

- (513) EMI: you know .  
**EMI: you know**  
*aut: you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES*
- (514) EMI: there stuff going on .  
**EMI: there stuff going on**  
*aut: there.ADV stuff.SV.INFIN go.V.PRESPART on.PREP*
- (515) EMI: we got to talk to each other about .  
**EMI: we got to talk to each other about**  
*aut: we.PRON.SUB.1P got.V.PAST to.PREP talk.V.INFIN to.PREP each.ADJ other.ADJ about.PREP*
- (516) GIA: I know right .  
**GIA: I know right**  
*aut: I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES right.ADJ*
- (517) EMI: damn you know .  
**EMI: damn you know**  
*aut: damn.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES*
- (518) EMI: important stuff .  
**EMI: important stuff**  
*aut: important.ADJ stuff.SV.INFIN*
- (519) GIA: +< &=laugh .
- (520) EMI: I gotta tell you what happened &=laugh .  
**EMI: I gotta tell you what happened**  
*aut: I.PRON.SUB.1S get.V.1S.PRES+TO.PREP tell.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP what.REL happened.V.PAST*
- (521) GIA: +< &=laugh .
- (522) EMI: like you don't know oh my god (.) oh my god !  
**EMI: like you don't know oh my god oh my god**  
*aut: like.CONJ you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES+NEG know.V.INFIN oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG*

- (523) EMI: look !  
**EMI: look**  
*aut: look.V.INFIN*
- (524) EMI: wait !  
**EMI: wait**  
*aut: wait.V.INFIN*
- (525) EMI: [- spa] espérate .  
**EMI: espérate<sup>S</sup>**  
*aut: wait.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S]*  
wait
- (526) GIA: you can xxx .  
**GIA: you can**  
*aut: you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES*
- (527) GIA: but she's +//.  
**GIA: but she's**  
*aut: but.CONJ she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES*
- (528) GIA: it'll extend .  
**GIA: it'll extend**  
*aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.FUT extend.V.3S.PRES*
- (529) EMI: +< it's [/] it's long .  
**EMI: it's it's long**  
*aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES long.ADJ*
- (530) EMI: it'll extend .  
**EMI: it'll extend**  
*aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.FUT extend.V.3S.PRES*
- (531) EMI: look look look !  
**EMI: look look look**  
*aut: look.V.INFIN look.SV.INFIN look.SV.INFIN*
- (532) EMI: look what Ken@s:eng&spa gave me ok .  
**EMI: look what Ken<sub>E</sub><sup>S</sup> gave me ok**  
*aut: look.V.INFIN what.REL name gave.SV.INFIN me.PRON.OBJ.1S unk*
- (533) EMI: xxx .

- (534) GIA: why ?  
**GIA: why**  
*aut: why.REL*
- (535) EMI: [- spa] mira lo que me dio .  
**EMI: mira<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> que<sup>S</sup> me<sup>S</sup> dio<sup>S</sup>**  
*aut: look.V.2S.IMPER the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL me.PRON.OBL.MF.1S give.V.3S.PAST*  
 look what he gave me
- (536) GIA: mixer ?  
**GIA: mixer**  
*aut: mixer.N.SG.[or].mix.V.INFIN+COMP.AG*
- (537) EMI: no dude .  
**EMI: no dude**  
*aut: no.ADV dude.N.SG*
- (538) GIA: &=laugh .
- (539) EMI: look .  
**EMI: look**  
*aut: look.V.INFIN*
- (540) EMI: he goes &e &e &e xxx <he goes> [/] he goes .  
**EMI: he goes he goes he**  
*aut: he.PRON.SUB.M.3S goes.V.3S.PRES he.PRON.SUB.M.3S goes.V.3S.PRES he.PRON.SUB.M.3S*  
**goes**  
*goes.V.3S.PRES*
- (541) EMI: +" Emily@s:eng&spa this is for you .  
**EMI: Emily<sup>S</sup><sub>E</sub> this is for you**  
*aut: name this.DEM.NEAR.SG is.V.3S.PRES for.PREP you.PRON.OBJ.2SP*
- (542) EMI: and then .  
**EMI: and then**  
*aut: and.CONJ then.ADV*
- (543) EMI: +" in case <when you're> [//] whenever you're ready .  
**EMI: in case when you're whenever**  
*aut: in.PREP case.N.SG when.CONJ you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES whenever.CONJ*  
**you're ready**  
*you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES ready.ADJ*

- (544) EMI: +" and then &a Lance@s:eng&spa xxx goes +"/.  
**EMI:** and then Lance<sub>E</sub><sup>S</sup> goes  
*aut:* and.CONJ then.ADV name goes.SV.INFIN
- (545) EMI: +" &o .
- (546) EMI: Lance@s:eng&spa xxx goes +"/.  
**EMI:** Lance<sub>E</sub><sup>S</sup> goes  
*aut:* name goes.SV.INFIN
- (547) EMI: what a D\_u\_i@s:eng&spa ?  
**EMI:** what a D\_u\_i<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* what.REL a.DET.INDEF name
- (548) EMI: and then I go +"/.  
**EMI:** and then I go  
*aut:* and.CONJ then.ADV I.PRON.SUB.1S go.V.1S.PRES
- (549) EMI: +" what do you mean a D\_u\_i@s:eng&spa ?  
**EMI:** what do you mean a D\_u\_i<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* what.REL do.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP mean.V.2SP.PRES a.DET.INDEF name
- (550) EMI: and [/] and Ken@s:eng&spa goes +"/.  
**EMI:** and and Ken<sub>E</sub><sup>S</sup> goes  
*aut:* and.CONJ and.CONJ name goes.SV.INFIN
- (551) EMI: +" you don't have any of those .  
**EMI:** you don't have any of  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES+NEG have.V.INFIN any.ADJ of.PREP  
those  
those.DEM.FAR.PL
- (552) EMI: I go +"/.  
**EMI:** I go  
*aut:* I.PRON.SUB.1S go.V.1S.PRES
- (553) EMI: +" no .  
**EMI:** no  
*aut:* no.ADV
- (554) EMI: I go +"/.  
**EMI:** I go  
*aut:* I.PRON.SUB.1S go.V.1S.PRES

- (555) EMI: I [///] he goes +"/.  
**EMI: I he goes**  
*aut: I.PRON.SUB.1S he.PRON.SUB.M.3S goes.V.3S.PRES*
- (556) EMI: +" you know how to get out of those .  
**EMI: you know how to get out of**  
*aut: you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES how.ADV to.PREP get.V.INFIN out.ADV of.PREP*  
**those**  
*those.DEM.FAR.PL*
- (557) EMI: +" xxx course I .  
**EMI: course I**  
*aut: course.N.SG I.PRON.SUB.1S*
- (558) GIA: how ?  
**GIA: how**  
*aut: how.ADV*
- (559) EMI: god gave me these .  
**EMI: god gave me these**  
*aut: god.N.SG gave.N.SG me.PRON.OBJ.1S these.DEM.NEAR.PL*
- (560) EMI: and I use them .  
**EMI: and I use them**  
*aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S use.V.1S.PRES them.PRON.OBJ.3P*
- (561) GIA: &=laugh .
- (562) EMI: +< and he goes +"/.  
**EMI: and he goes**  
*aut: and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S goes.V.3S.PRES*
- (563) EMI: +" yeah god gave me those .  
**EMI: yeah god gave me those**  
*aut: yeah.ADV god.N.SG gave.N.SG me.PRON.OBJ.1S those.DEM.FAR.PL*
- (564) EMI: +" I use them too .  
**EMI: I use them too**  
*aut: I.PRON.SUB.1S use.V.1S.PRES them.PRON.OBJ.3P too.ADV*
- (565) GIA: +< &=laugh .



- (566) EMI: look what he gave me .  
**EMI: look what he gave me**  
*aut: look.V.INFIN what.REL he.PRON.SUB.M.3S gave.V.3S.PRES me.PRON.OBJ.1S*
- (567) EMI: [- spa] come mierda .  
**EMI: come<sup>S</sup> mierda<sup>S</sup>**  
*aut: eat.V.2S.IMPER shit.N.F.SG*  
 you're kidding
- (568) GIA: oh my god [=! laugh] .  
**GIA: oh my god**  
*aut: oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG*
- (569) EMI: &=laugh .
- (570) GIA: you know I told this dude I don't know how to cook .  
**GIA: you know I told this**  
*aut: you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES I.PRON.SUB.1S told.V.PAST this.DEM.NEAR.SG*  
**dude I don't know how to cook**  
*aut: dude.N.SG I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN how.ADV to.PREP cook.N.SG*
- (571) GIA: and <his chan(ge)> [//] his face expression &w went from .  
**GIA: and his change his face expression**  
*aut: and.CONJ his.ADJ.POSS.M.3S change.N.SG his.ADJ.POSS.M.3S face.N.SG expression.N.SG*  
**went from**  
*aut: went.V.PAST from.PREP*
- (572) GIA: +" &u really you don't know how to cook ?  
**GIA: really you don't know how to**  
*aut: real.ADJ+ADV you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES+NEG know.V.INFIN how.ADV to.PREP*  
**cook**  
*aut: cook.N.SG*
- (573) EMI: &=laugh .
- (574) GIA: that's not good .  
**GIA: that's not good**  
*aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES not.ADV good.ADJ*
- (575) EMI: &=laugh .
- (576) GIA: whatever .  
**GIA: whatever**  
*aut: whatever.REL*

- (577) GIA: gather up school books toys papers that are whatever .  
**GIA:** gather up school books toys papers that  
*aut:* gather.V.INFIN up.ADV school.N.SG book.N.PL toy.N.PL paper.N.PL that.CONJ  
are whatever  
*are.V.123P.PRES whatever.REL*
- (578) EMI: yeah the whole thing is like a good wife does this a good wife does this  
+/.  
**EMI:** yeah the whole thing is like a  
*aut:* yeah.ADV the.DET.DEF whole.ADJ thing.N.SG is.V.3S.PRES like.CONJ a.DET.INDEF  
good wife does this a good wife does  
*good.ADJ wife.N.SG does.N.SG this.DEM.NEAR.SG a.DET.INDEF good.ADJ wife.N.SG does.N.SG*  
**this**  
*this.DEM.NEAR.SG*
- (579) GIA: what if [?] he gives you this ?  
**GIA:** what if he gives you  
*aut:* what.REL if.CONJ he.PRON.SUB.M.3S give.V.3S.PRES you.PRON.SUB.2SP  
**this**  
*this.DEM.NEAR.SG*
- (580) EMI: [- spa] jodiendo .  
**EMI:** jodiendo<sup>S</sup>  
*aut:* fuck.V.PRESPART  
pissing about
- (581) GIA: &a .
- (582) EMI: no he [/] he was jodiendo@s:spa .  
**EMI:** no he he was jodiendo<sup>S</sup>  
*aut:* no.ADV he.PRON.SUB.M.3S he.PRON.SUB.M.3S was.V.3S.PAST fuck.V.PRESPART  
no, he was pissing about
- (583) EMI: and he goes +"/.  
**EMI:** and he goes  
*aut:* and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S goes.V.3S.PRES
- (584) EMI: +" here this is para@s:spa que@s:spa te@s:spa prepares@s:spa .  
**EMI:** here this is para<sup>S</sup> que<sup>S</sup> te<sup>S</sup>  
*aut:* here.ADV this.DEM.NEAR.SG is.V.3S.PRES for.PREP that.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S  
**prepares<sup>S</sup>**  
*prime.V.2S.SUBJ.PRES*  
here this is, so that you can prepare yourself

(585) EMI: for whenever <you get ready> [//] <your ready> [//] ready to marry there it is .

**EMI: for whenever you get ready**  
*aut: for.PREP whenever.CONJ you.PRON.SUB.2SP get.V.2SP.PRES ready.ADJ*  
**your ready ready to marry there it**  
*your.ADJ.POSS.2SP ready.ADJ ready.ADJ to.PREP marry.V.INFIN there.ADV it.PRON.SUB.3S*  
**is**  
*is.V.3S.PRES*

(586) GIA: +< xxx +/.

(587) GIA: I'm fine .

**GIA: I'm fine**  
*aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES fine.N.SG*

(588) GIA: I don't need &a +//.

**GIA: I don't need**  
*aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG need.V.INFIN*

(589) GIA: +" no I'm sorry .

**GIA: no I'm sorry**  
*aut: no.ADV I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES sorry.ADJ*

(590) EMI: I was like &=grunt she's so stupid .

**EMI: I was like she's so stupid**  
*aut: I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST like.CONJ she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES so.ADV*  
**stupid**  
*stupid.ADJ*

(591) GIA: +< I don't think I'm gonna be a housewife any time soon .

**GIA: I don't think I'm**  
*aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG think.V.INFIN I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES*  
**gonna be a housewife any time**  
*go.V.PRESPART+TO.PREP be.V.INFIN a.DET.INDEF housewife.N.SG any.ADJ time.N.SG*  
**soon**  
*soon.ADV*

(592) EMI: I know I was like &=grunt you're so stupid .

**EMI: I know I was like**  
*aut: I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST like.CONJ*  
**you're so stupid**  
*you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES so.ADV stupid.ADJ*

- (593) EMI: I good wife always knows her place .  
**EMI: I good wife always knows**  
*aut: I.PRON.SUB.1S good.ADJ wife.N.SG alway.ADV+PV.[or].always.ADV know.SV.INFIN+PV*  
**her place**  
*her.ADJ.POSS.F.3S place.N.SG*
- (594) GIA: how do you spell man handle ?  
**GIA: how do you spell man handle**  
*aut: how.ADV do.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP spell.V.2SP.PRES man.N.SG handle.N.SG*
- (595) GIA: M\_A\_N\_H\_A\_N\_D\_L\_Y ?  
**GIA: M\_A\_N\_H\_A\_N\_D\_L\_Y**  
*aut: name*
- (596) EMI: yeah like this .  
**EMI: yeah like this**  
*aut: yeah.ADV like.CONJ.[or].like.SV.INFIN this.DEM.NEAR.SG*
- (597) GIA: am I right here ?  
**GIA: am I right here**  
*aut: am.V.INFIN I.PRON.SUB.1S right.ADJ here.ADV*
- (598) GIA: oh .  
**GIA: oh**  
*aut: oh.IM*
- (599) GIA: I think I spelled it right .  
**GIA: I think I spelled it right**  
*aut: I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES I.PRON.SUB.1S spell.V.PAST it.PRON.OBJ.3S right.ADJ*
- (600) GIA: yeah .  
**GIA: yeah**  
*aut: yeah.ADV*
- (601) EMI: like that .  
**EMI: like that**  
*aut: like.CONJ.[or].like.V.INFIN that.DEM.FAR*
- (602) GIA: I've told them that .  
**GIA: I've told them that**  
*aut: I.PRON.SUB.1S+HAVE.V.PRES told.V.PASTPART them.PRON.OBJ.3P that.DEM.FAR*

- (603) GIA: just right now .  
**GIA: just right now**  
*aut: just.ADJ.[or].just.ADV right.ADJ now.ADV*
- (604) EMI: he's an idiot .  
**EMI: he's an idiot**  
*aut: he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES an.DET.INDEF idiot.N.SG*
- (605) GIA: no I told that to Victor@s:eng&spa .  
**GIA: no I told that to Victor<sup>S</sup><sub>E</sub>**  
*aut: no.ADV I.PRON.SUB.1S told.V.PAST that.CONJ.[or].that.DEM.FAR to.PREP name*
- (606) EMI: oh .  
**EMI: oh**  
*aut: oh.IM*
- (607) EMI: que@s:spa you want him to manhandle you ?  
**EMI: que<sup>S</sup> you want him to**  
*aut: that.CONJ you.PRON.SUB.2SP want.V.2SP.PRES him.PRON.OBJ.M.3S to.PREP*  
**manhandle you**  
*manhandle.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP*  
 that you want him to manhandle you?
- (608) GIA: that I like to be .  
**GIA: that I like to be**  
*aut: that.CONJ I.PRON.SUB.1S like.V.1S.PRES to.PREP be.V.INFIN*
- (609) EMI: &=laugh .
- (610) GIA: +< &=laugh .
- (611) GIA: &=laugh .
- (612) EMI: I like this pen .  
**EMI: I like this pen**  
*aut: I.PRON.SUB.1S like.V.1S.PRES this.DEM.NEAR.SG pen.N.SG*
- (613) EMI: &=laugh .
- (614) GIA: +< take it .  
**GIA: take it**  
*aut: take.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S*

- (615) GIA: +< they won't know &=laugh .  
**GIA: they won't know**  
*aut: they.PRON.SUB.3P will.V.123SP.FUT+NEG know.SV.INFIN*
- (616) GIA: +< I mean [=! laugh] .  
**GIA: I mean**  
*aut: I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES*
- (617) EMI: incriminating evidence there it is again .  
**EMI: incriminating evidence there it is**  
*aut: incriminate.V.PRESPART evidence.N.SG there.ADV it.PRON.SUB.3S is.V.3S.PRES*  
**again**  
*again.ADV*
- (618) GIA: &=laugh .
- (619) EMI: oh shit all over the place .  
**EMI: oh shit all over the place**  
*aut: oh.IM shit.V.IMPER all.ADJ over.ADV.[or].over.PREP the.DET.DEF place.N.SG*
- (620) EMI: [- spa] ay mamá .  
**EMI: ay<sup>S</sup> mamá<sup>S</sup>**  
*aut: oh.IM mum.N.F.SG*  
 oh my goodness
- (621) GIA: +< &u .
- (622) EMI: [- spa] bueno .  
**EMI: bueno<sup>S</sup>**  
*aut: well.E*  
 good
- (623) GIA: oh no &=gasp .  
**GIA: oh no**  
*aut: oh.IM no.ADV*
- (624) GIA: oh (.) remember I told about my mom's friend .  
**GIA: oh remember I told about my**  
*aut: oh.IM remember.V.IMPER I.PRON.SUB.1S told.V.PAST about.PREP my.ADJ.POSS.1S*  
**mom's friend**  
*mom.N.SG+=POSS friend.N.SG*

(625) GIA: y@s:spa que@s:spa la@s:spa hija@s:spa wanted to go out with us tonight ?

**GIA:** y<sup>S</sup> que<sup>S</sup> la<sup>S</sup> hija<sup>S</sup> wanted to  
*aut:* and.CONJ that.CONJ the.DET.DEF.F.SG daughter.N.F.SG want.V.PAST to.PREP  
go out with us tonight  
*go.V.INFIN out.ADV with.PREP us.PRON.OBJ.1P tonight.N.SG*

and that the daughter wanted to go out with us tonight?

(626) EMI: oh yeah yeah ella@s:spa va@s:spa a@s:spa ir@s:spa ?

**EMI:** oh yeah yeah ella<sup>S</sup> va<sup>S</sup> a<sup>S</sup> ir<sup>S</sup>  
*aut:* oh.IM yeah.ADV yeah.ADV she.PRON.SUB.F.3S go.V.3S.PRES to.PREP go.V.INFIN

oh yeah, yeah, she's going to go?

(627) GIA: her mom is not giving her permission .

**GIA:** her mom is not giving her  
*aut:* her.ADJ.POSS.F.3S mom.N.SG is.V.3S.PRES not.ADV give.V.PRESPART her.ADJ.POSS.F.3S  
permission  
*permission.N.SG*

(628) GIA: she's like eighteen .

**GIA:** she's like eighteen  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ eighteen.NUM

(629) GIA: and she texted me .

**GIA:** and she texted me  
*aut:* and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S unk me.PRON.OBJ.1S

(630) GIA: she's like +".

**GIA:** she's like  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ.[or].like.SV.INFIN

(631) GIA: +" oh tú@s:spa puedes@s:spa llamar@s:spa a@s:spa mi@s:spa mamá@s:spa to ask her if I can go with you .

**GIA:** oh tú<sup>S</sup> puedes<sup>S</sup> llamar<sup>S</sup> a<sup>S</sup>  
*aut:* oh.IM you.PRON.SUB.MF.2S be\_able.V.2S.PRES call.V.INFIN to.PREP  
mi<sup>S</sup> mamá<sup>S</sup> to ask her  
*my.ADJ.POSS.MF.1S.SG mum.N.F.SG to.PREP ask.V.INFIN her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S*  
if I can go with you  
*if.CONJ I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES go.V.INFIN with.PREP you.PRON.SUB.2SP*

oh, you can call my mum to ask her if I can go with you

(632) EMI: +< [- spa] oye pero no fue que tu mamá que <te di> [//] le dijo a ella ?

**EMI:** oye<sup>S</sup> pero<sup>S</sup> no<sup>S</sup> fue<sup>S</sup> que<sup>S</sup> tu<sup>S</sup>  
*aut:* hear.V.2S.IMPER but.CONJ not.ADV be.V.3S.PAST that.CONJ your.ADJ.POSS.MF.2S.SG  
mamá<sup>S</sup> que<sup>S</sup> te<sup>S</sup> di<sup>S</sup>  
*mum.N.F.SG that.PRON.REL you.PRON.OBL.MF.2S give.V.1S.PAST.[or].tell.V.2S.IMPER*  
le<sup>S</sup> dijo<sup>S</sup> a<sup>S</sup> ella<sup>S</sup>  
*him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.3S.PAST to.PREP she.PRON.OBJ.F.3S*

wow, but wasn't it your mum who told her?

- (633) EMI: +" [- spa] que las muchachas iban a salir porque +//.
- EMI:** que<sup>S</sup> las<sup>S</sup> muchachas<sup>S</sup> iban<sup>S</sup> a<sup>S</sup> salir<sup>S</sup>  
*aut:* that.CONJ the.DET.DEF.F.PL girl.N.F.PL go.V.3P.IMPERF to.PREP exit.V.INFIN  
 porque<sup>S</sup>  
*because.CONJ*  
 that the girls were going to go out because
- (634) EMI: +" [- spa] ah por qué tú no vas con las muchachas &bla &bla &bla .
- EMI:** ah<sup>S</sup> por<sup>S</sup> qué<sup>S</sup> tú<sup>S</sup> no<sup>S</sup> vas<sup>S</sup> con<sup>S</sup>  
*aut:* ah.IM for.PREP what.INT you.PRON.SUB.MF.2S not.ADV go.V.2S.PRES with.PREP  
 las<sup>S</sup> muchachas<sup>S</sup>  
*the.DET.DEF.F.PL girl.N.F.PL*  
 ah, why don't you go with the girls, blah blah blah
- (635) GIA: +< yeah .
- GIA:** yeah  
*aut:* yeah.ADV
- (636) GIA: but her mom never gives permission .
- GIA:** but her mom never gives permission  
*aut:* but.CONJ her.ADJ.POSS.F.3S mom.N.SG never.ADV give.SV.INFIN+PV permission.N.SG
- (637) GIA: an eighteen year old &ha +...
- GIA:** an eighteen year old  
*aut:* an.DET.INDEF eighteen.NUM year.N.SG old.ADJ
- (638) GIA: I'm fine fine if you're eighteen y@s:spa que@s:spa hay@s:spa que@s:spa pedir@s:spa permiso@s:spa that's fine .
- GIA:** I'm fine fine if you're  
*aut:* I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES fine.N.SG fine.N.SG if.CONJ you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES  
 eighteen y<sup>S</sup> que<sup>S</sup> hay<sup>S</sup> que<sup>S</sup> pedir<sup>S</sup>  
*eighteen.NUM and.CONJ that.CONJ there.is.V.3S.PRES that.CONJ request.V.INFIN*  
 permiso<sup>S</sup> that's fine  
*permit.N.M.SG that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES fine.N.SG*  
 I'm fine, if you're eighteen and if you have to have to ask permission, that's fine
- (639) GIA: but she's like +"/.
- GIA:** but she's like  
*aut:* but.CONJ she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ.[or].like.SV.INFIN
- (640) GIA: +" can you call mom ?
- GIA:** can you call mom  
*aut:* can.V.123SP.PRES you.PRON.SUB.2SP call.V.2SP.PRES mom.N.SG



- (641) GIA: that's fine .  
**GIA: that's fine**  
*aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES fine.N.SG*
- (642) EMI: +< mmhm .  
**EMI: mmhm**  
*aut: mmhm.IM*
- (643) GIA: I mean her mom loves me .  
**GIA: I mean her mom loves me**  
*aut: I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES her.ADJ.POSS.F.3S mom.N.SG love.V.PRES.3S me.PRON.OBJ.1S*
- (644) GIA: she thinks I'm the most responsible person in the world .  
**GIA: she thinks I'm the most responsible person in the world**  
*aut: she.PRON.SUB.F.3S think.V.3S.PRES I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES the.DET.DEF most.ADJ responsible.ADJ person.N.SG in.PREP the.DET.DEF world.N.SG*
- (645) EMI: +< so why is her mom saying no ?  
**EMI: so why is her mom saying no**  
*aut: so.ADV why.REL is.V.3S.PRES her.ADJ.POSS.F.3S mom.N.SG say.V.PRESPART no.ADV*
- (646) EMI: +" mami@s:spa yo@s:spa voy@s:spa a@s:spa salir@s:spa con@s:spa  
Gianna@s:eng&spa .  
**EMI: mami<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> voy<sup>S</sup> a<sup>S</sup> salir<sup>S</sup> con<sup>S</sup>**  
*aut: Mummy.N.F.SG I.PRON.SUB.MF.1S go.V.1S.PRES to.PREP exit.V.INFIN with.PREP*  
**Gianna<sup>S</sup><sub>E</sub>**  
*name*  
Mum, I'm going to go out with Gianna
- (647) EMI: +" [- spa] yo voy +//.  
**EMI: yo<sup>S</sup> voy<sup>S</sup>**  
*aut: I.PRON.SUB.MF.1S go.V.1S.PRES*  
I'm going
- (648) EMI: +" [- spa] y las muchachas y todo .  
**EMI: y<sup>S</sup> las<sup>S</sup> muchachas<sup>S</sup> y<sup>S</sup> todo<sup>S</sup>**  
*aut: and.CONJ the.DET.DEF.F.PL girl.N.F.PL and.CONJ everything.PRON.M.SG*  
and the girls and everything

- (649) GIA: +< I [/] <I called> [/] I called her .  
**GIA: I I called I called**  
*aut: I.PRON.SUB.1S I.PRON.SUB.1S call.V.PAST I.PRON.SUB.1S call.V.PAST*  
**her**  
*her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S*
- (650) GIA: and I said +"/.  
**GIA: and I said**  
*aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S said.V.PAST*
- (651) GIA: &key Luisa@s:eng&spa tu@s:spa puedes@s:spa dejar@s:spa ir@s:spa a@s:spa Mariela@s:eng&spa to go out with us tonight ?  
**GIA: Luisa<sub>E</sub><sup>S</sup> tu<sup>S</sup> puedes<sup>S</sup> dejar<sup>S</sup> ir<sup>S</sup> a<sup>S</sup>**  
*aut: name your.ADJ.POSS.MF.2S.SG be\_able.V.2S.PRES let.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP*  
**Mariela<sub>E</sub><sup>S</sup> to go out with us tonight**  
*name to.PREP go.V.INFIN out.ADV with.PREP us.PRON.OBJ.1P tonight.N.SG*  
Luisa, can you let Mariela go out with us tonight?
- (652) EMI: uhuh .  
**EMI: uhuh**  
*aut: uhuh.IM*
- (653) GIA: and she goes +/.  
**GIA: and she goes**  
*aut: and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S goes.V.3S.PRES*
- (654) GIA: +" ay@s:spa no@s:spa she can't go .  
**GIA: ay<sup>S</sup> no<sup>S</sup> she can't go**  
*aut: oh.IM not.ADV she.PRON.SUB.F.3S can.V.3S.PRES+NEG go.V.INFIN*  
oh no, she can't go
- (655) GIA: +" her grandma won't let her .  
**GIA: her grandma won't let**  
*aut: her.ADJ.POSS.F.3S grandma.N.SG will.V.123SP.FUT+NEG let.SV.INFIN*  
**her**  
*her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S*
- (656) EMI: [- spa] &=click mentira .  
**EMI: mentira<sup>S</sup>**  
*aut: lie.N.F.SG*  
she's lying
- (657) GIA: I don't know .  
**GIA: I don't know**  
*aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN*

- (658) GIA: but they're a little bit strict with her .  
**GIA: but they're a little bit strict**  
*aut: but.CONJ they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES a.DET.INDEF little.ADJ bit.N.SG strict.ADJ*  
**with her**  
*with.PREP her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S*
- (659) GIA: that they're strict yeah .  
**GIA: that they're strict yeah**  
*aut: that.CONJ.[or].that.DEM.FAR they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES strict.ADJ yeah.ADV*
- (660) EMI: +< is she the only girl ?  
**EMI: is she the only girl**  
*aut: is.V.3S.PRES she.PRON.SUB.F.3S the.DET.DEF only.ADJ.[or].on.PREP+ADV girl.N.SG*
- (661) GIA: yes .  
**GIA: yes**  
*aut: yes.ADV*
- (662) EMI: is she the only child ?  
**EMI: is she the only child**  
*aut: is.V.3S.PRES she.PRON.SUB.F.3S the.DET.DEF only.ADJ.[or].on.PREP+ADV child.N.SG*
- (663) GIA: ah no she has a little brother .  
**GIA: ah no she has a little brother**  
*aut: ah.IM no.ADV she.PRON.SUB.F.3S ha.IM+V.3S.PRES.[or].has.V.3S.PRES a.DET.INDEF*  
*little.ADJ brother.N.SG*
- (664) EMI: &uf but she's the only girl .  
**EMI: but she's the only girl**  
*aut: but.CONJ she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES the.DET.DEF only.ADJ.[or].on.PREP+ADV*  
*girl.N.SG*
- (665) GIA: she's the only girl .  
**GIA: she's the only girl**  
*aut: she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES the.DET.DEF only.ADJ.[or].on.PREP+ADV girl.N.SG*
- (666) EMI: &=click they don't want her to be around the influences of your sister .  
**EMI: they don't want her to be around the influences of your sister**  
*aut: they.PRON.SUB.3P do.V.3P.PRES+NEG want.V.INFIN her.PRON.OBJ.F.3S to.PREP*  
*be.V.INFIN around.ADV.[or].around.PREP the.DET.DEF influence.N.PL of.PREP your.ADJ.POSS.2SP*  
*sister.N.SG*

- (667) EMI: whatever she has .  
**EMI: whatever she has**  
*aut: whatever.REL she.PRON.SUB.F.3S ha.IM+V.3S.PRES.[or].has.V.3S.PRES*
- (668) EMI: they don't want her to catch it .  
**EMI: they don't want her to**  
*aut: they.PRON.SUB.3P do.V.3P.PRES+NEG want.V.INFIN her.PRON.OBJ.F.3S to.PREP*  
**catch it**  
*catch.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S*
- (669) EMI: &=laugh .
- (670) GIA: &=laugh .
- (671) GIA: and she's like +"/.  
**GIA: and she's like**  
*aut: and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ.[or].like.SV.INFIN*
- (672) GIA: then I text I was like listen +"/.  
**GIA: then I text I was like**  
*aut: then.ADV I.PRON.SUB.1S text.V.1S.PRES I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST like.CONJ*  
**listen**  
*listen.V.INFIN*
- (673) GIA: +" [- spa] yo terminé .  
**GIA: yo<sup>S</sup> terminé<sup>S</sup>**  
*aut: I.PRON.SUB.MF.1S finish.V.1S.PAST*  
 I ended up
- (674) GIA: +" I talk to your mom right now .  
**GIA: I talk to your mom right**  
*aut: I.PRON.SUB.1S talk.V.1S.PRES to.PREP your.ADJ.POSS.2SP mom.N.SG right.ADJ*  
**now**  
*now.ADV*
- (675) GIA: +" she said no .  
**GIA: she said no**  
*aut: she.PRON.SUB.F.3S said.V.PAST no.ADV*
- (676) GIA: she's like +"/.  
**GIA: she's like**  
*aut: she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ.[or].like.SV.INFIN*

- (677) GIA: +" no but call her .  
**GIA: no but call her**  
*aut: no.ADV but.CONJ call.V.INFIN her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S*
- (678) GIA: +" y@s:spa dile@s:spa que@s:spa I'm (gonn)a be with you .  
**GIA: y<sup>S</sup> dile<sup>S</sup> que<sup>S</sup> I'm**  
*aut: and.CONJ tell.V.2S.IMPER+LE[PRON.MF.3S] that.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES*  
**gonna be with you**  
*go.V.PRESPART+TO.PREP be.V.INFIN with.PREP you.PRON.SUB.2SP*  
and tell he that I'm gonna be with you
- (679) GIA: +" and que@s:spa you gonna take care of me .  
**GIA: and que<sup>S</sup> you gonna take**  
*aut: and.CONJ that.CONJ you.PRON.SUB.2SP go.V.PRESPART+TO.PREP take.V.INFIN*  
**care of me**  
*care.SV.INFIN of.PREP me.PRON.OBJ.1S*  
and that you gonna take care of me
- (680) GIA: I was like +"/.  
**GIA: I was like**  
*aut: I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST like.CONJ*
- (681) GIA: +" what am I babysitting ?  
**GIA: what am I babysitting**  
*aut: what.REL am.SV.INFIN I.PRON.SUB.1S unk*
- (682) EMI: take care of you ?  
**EMI: take care of you**  
*aut: take.V.INFIN care.SV.INFIN of.PREP you.PRON.SUB.2SP*
- (683) GIA: I'm talking going out .  
**GIA: I'm talking going out**  
*aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES talk.V.PRESPART go.V.PRESPART out.ADV*
- (684) GIA: why do I need to take care of you ?  
**GIA: why do I need to take care**  
*aut: why.REL do.V.PRES I.PRON.SUB.1S need.V.1S.PRES to.PREP take.V.INFIN care.V.INFIN*  
**of you**  
*of.PREP you.PRON.SUB.2SP*
- (685) EMI: +< yeah I don't need to babies +//.  
**EMI: yeah I don't need to babies**  
*aut: yeah.ADV I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG need.V.INFIN to.PREP baby.N.PL*

- (686) GIA: I don't need to take care of you .  
**GIA: I don't need to take care**  
*aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG need.V.INFIN to.PREP take.V.INFIN care.V.INFIN*  
**of you**  
*of.PREP you.PRON.SUB.2SP*
- (687) GIA: no .  
**GIA: no**  
*aut: no.ADV*
- (688) EMI: that's why she xxx she doesn't drink .  
**EMI: that's why she she**  
*aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES why.REL she.PRON.SUB.F.3S she.PRON.SUB.F.3S*  
**doesn't drink**  
*does.V.3S.PRES+NEG drink.SV.INFIN*
- (689) EMI: [- spa] ella no puede tomar .  
**EMI: ella<sup>S</sup> no<sup>S</sup> puede<sup>S</sup> tomar<sup>S</sup>**  
*aut: she.PRON.SUB.F.3S not.ADV be\_able.V.3S.PRES take.V.INFIN*  
she can't drink
- (690) GIA: yeah ?  
**GIA: yeah**  
*aut: yeah.ADV*
- (691) EMI: I'm sure anybody could drink in that club though .  
**EMI: I'm sure anybody could drink in**  
*aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES sure.ADJ anybody.PRON can.V.COND drink.V.INFIN in.PREP*  
**that club though**  
*that.DEM.FAR club.N.SG though.CONJ*
- (692) GIA: I'm sure about it .  
**GIA: I'm sure about it**  
*aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES sure.ADJ about.PREP it.PRON.OBJ.3S*
- (693) GIA: they probably put a [/] a twenty one year old ban on everyone .  
**GIA: they probably put a a twenty**  
*aut: they.PRON.SUB.3P probably.ADV put.SV.INFIN a.DET.INDEF a.DET.INDEF twenty.NUM*  
**one year old ban on everyone**  
*one.NUM year.N.SG old.ADJ ban.SV.INFIN on.PREP everyone.PRON*
- (694) GIA: xxx just just going [/] going .  
**GIA: just just going going**  
*aut: just.ADJ.[or].just.ADV just.ADV go.V.PRESPART go.V.PRESPART*

- (695) EMI: +< &=laugh .
- (696) GIA: oh my goodness !  
**GIA: oh my goodness**  
*aut: oh.IM my.ADJ.POSS.1S goodness.N.SG*
- (697) GIA: have you talked to Nat@s:eng&spa ?  
**GIA: have you talked to Nat<sub>E</sub><sup>S</sup>**  
*aut: have.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP talk.V.PAST to.PREP name*
- (698) EMI: oh my god yes .  
**EMI: oh my god yes**  
*aut: oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG yes.ADV*
- (699) EMI: <her sis> [//] her sister is doing a lot better .  
**EMI: her sis her sister is doing**  
*aut: her.ADJ.POSS.F.3S sis.N.SG her.ADJ.POSS.F.3S sister.N.SG is.V.3S.PRES do.V.PRESPART*  
**a lot better**  
*a.DET.INDEF lot.N.SG better.ADJ*
- (700) GIA: oh thanks god .  
**GIA: oh thanks god**  
*aut: oh.IM thanks.N.PL.[or].thank.V.IMPER+PV god.N.SG*
- (701) EMI: yeah she's in I\_C\_U@s:eng&spa .  
**EMI: yeah she's in I\_C\_U<sub>E</sub><sup>S</sup>**  
*aut: yeah.ADV she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES in.PREP name*
- (702) EMI: but she's off dialysis .  
**EMI: but she's off dialysis**  
*aut: but.CONJ she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES off.ADV dialysis.N.SG*
- (703) GIA: what's I\_C\_U@s:eng&spa ?  
**GIA: what's I\_C\_U<sub>E</sub><sup>S</sup>**  
*aut: what.REL+GB name*
- (704) EMI: &a xxx +//.
- (705) GIA: like in a coma ?  
**GIA: like in a coma**  
*aut: like.CONJ.[or].like.V.INFIN in.PREP a.DET.INDEF coma.N.SG*

- (706) EMI: no .  
**EMI: no**  
*aut: no.ADV*
- (707) EMI: she was .  
**EMI: she was**  
*aut: she.PRON.SUB.F.3S was.V.3S.PAST*
- (708) EMI: she was for a while .  
**EMI: she was for a while**  
*aut: she.PRON.SUB.F.3S was.V.3S.PAST for.PREP a.DET.INDEF while.CONJ*
- (709) EMI: ese@s:spa es@s:spa intensive care unit .  
**EMI: ese<sup>S</sup> es<sup>S</sup> intensive care unit**  
*aut: that.PRON.DEM.M.SG be.V.3S.PRES intensive.ADJ care.SV.INFIN unit.N.SG*  
 that's intensive care unit
- (710) GIA: &a .
- (711) EMI: &em she was on dialysis for her liver .  
**EMI: she was on dialysis for her liver**  
*aut: she.PRON.SUB.F.3S was.V.3S.PAST on.PREP dialysis.N.SG for.PREP her.ADJ.POSS.F.3S liver*  
*liver.N.SG*
- (712) EMI: but she's doing a lot better .  
**EMI: but she's doing a lot better**  
*aut: but.CONJ she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES do.V.PRESPART a.DET.INDEF lot.N.SG better*  
*better.ADJ*
- (713) EMI: they tool her off dialysis .  
**EMI: they tool her off dialysis**  
*aut: they.PRON.SUB.3P tool.N.SG her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S off.ADV dialysis*  
*dialysis.N.SG*
- (714) EMI: she's still in I\_C\_U@s:eng&spa whatever pero@s:spa +//.  
**EMI: she's still in I\_C\_U<sub>E</sub><sup>S</sup> whatever pero<sup>S</sup>**  
*aut: she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES still.ADJ in.PREP name whatever.REL but.CONJ*  
 she's still in ICU whatever, but
- (715) GIA: +< yeah it's so sad .  
**GIA: yeah it's so sad**  
*aut: yeah.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES so.ADV sad.ADJ*



- (716) EMI: [- spa] y ella no puede hablar .  
**EMI:** y<sup>S</sup> ella<sup>S</sup> no<sup>S</sup> puede<sup>S</sup> hablar<sup>S</sup>  
*aut:* and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S not.ADV be\_able.V.3S.PRES talk.V.INFIN  
and she can't speak
- (717) EMI: like she just like blinks .  
**EMI:** like she just like  
*aut:* like.CONJ she.PRON.SUB.F.3S just.ADJ.[or].just.ADV like.CONJ  
blinks  
*blinks.N.SG.[or].blink.V.INFIN+PV*
- (718) EMI: and looks at you .  
**EMI:** and looks at you  
*aut:* and.CONJ look.V.INFIN+PV at.PREP you.PRON.SUB.2SP
- (719) GIA: &=click .
- (720) EMI: but she's really bad you know .  
**EMI:** but she's really bad you  
*aut:* but.CONJ she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES real.ADJ+ADV bad.ADJ you.PRON.SUB.2SP  
know  
*know.V.2SP.PRES*
- (721) GIA: +< and how old is she ?  
**GIA:** and how old is she  
*aut:* and.CONJ how.ADV old.ADJ is.V.3S.PRES she.PRON.SUB.F.3S
- (722) EMI: only twenty two .  
**EMI:** only twenty two  
*aut:* only.ADJ.[or].on.PREP+ADV twenty.NUM two.NUM
- (723) GIA: our age bro .  
**GIA:** our age bro  
*aut:* our.ADJ.POSS.1P age.N.SG bro.N.SG
- (724) EMI: I told you .  
**EMI:** I told you  
*aut:* I.PRON.SUB.1S told.V.PAST you.PRON.SUB.2SP
- (725) GIA: +< our age .  
**GIA:** our age  
*aut:* our.ADJ.POSS.1P age.N.SG

- (726) EMI: she's a baby .  
**EMI:** she's a baby  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF baby.N.SG
- (727) GIA: why she lives xxx Luis@s:eng&spa with Nat@s:eng&spa ?  
**GIA:** why she lives Luis<sub>E</sub><sup>S</sup> with Nat<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* why.REL she.PRON.SUB.F.3S lives.N.SG.[or].live.V.3S.PRES name with.PREP name
- (728) EMI: [- spa] porque la mamá la cuida .  
**EMI:** porque<sup>S</sup> la<sup>S</sup> mamá<sup>S</sup> la<sup>S</sup>  
*aut:* because.CONJ the.DET.DEF.F.SG mum.N.F.SG her.PRON.OBJ.F.3S  
**cuida<sup>S</sup>**  
*care\_for.V.2S.IMPER.[or].care\_for.V.3S.PRES*  
because the mother looks after her
- (729) EMI: [- spa] porque ella está enferma .  
**EMI:** porque<sup>S</sup> ella<sup>S</sup> está<sup>S</sup> enferma<sup>S</sup>  
*aut:* because.CONJ she.PRON.SUB.F.3S be.V.3S.PRES sick.ADJ.F.SG.[or].sick.N.F.SG  
because she's ill
- (730) GIA: +< oh .  
**GIA:** oh  
*aut:* oh.IM
- (731) EMI: ella@s:spa tiene@s:spa lupus@s:eng&spa .  
**EMI:** ella<sup>S</sup> tiene<sup>S</sup> lupus<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S have.V.3S.PRES lupus.N.SG  
she has lupus
- (732) EMI: por@s:spa eso@s:spa lo@s:spa mismo@s:spa que@s:spa tiene@s:spa Alberto@s:eng&spa .  
**EMI:** por<sup>S</sup> eso<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> mismo<sup>S</sup> que<sup>S</sup>  
*aut:* for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG the.DET.DEF.NT.SG same.ADJ.M.SG that.CONJ  
**tiene<sup>S</sup> Alberto<sub>E</sub><sup>S</sup>**  
*have.V.3S.PRES name*  
so that's the same thing that Albert has
- (733) GIA: Alberto@s:eng&spa ?  
**GIA:** Alberto<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* name
- (734) EMI: remember Alberto@s:eng&spa ?  
**EMI:** remember Alberto<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* remember.V.INFIN name

- (735) GIA: +< oh yeah .  
**GIA: oh yeah**  
*aut: oh.IM yeah.ADV*
- (736) EMI: que@s:spa he had a liver transplant .  
**EMI: que<sup>S</sup> he had a liver transplant**  
*aut: that.CONJ he.PRON.SUB.M.3S had.V.PAST a.DET.INDEF liver.N.SG transplant.N.SG*  
 that he had a liver transplant
- (737) EMI: [- spa] solo que el de ella es diferente .  
**EMI: solo<sup>S</sup> que<sup>S</sup> el<sup>S</sup> de<sup>S</sup> ella<sup>S</sup> es<sup>S</sup>**  
*aut: only.N.M.SG that.PRON.REL the.DET.DEF.M.SG of.PREP she.PRON.SUB.F.3S be.V.3S.PRES*  
**diferente<sup>S</sup>**  
*different.ADJ.MF.SG*  
 only that hers is different
- (738) EMI: [- spa] el de ella es más [/] más avanzado .  
**EMI: el<sup>S</sup> de<sup>S</sup> ella<sup>S</sup> es<sup>S</sup> más<sup>S</sup> más<sup>S</sup>**  
*aut: the.DET.DEF.M.SG of.PREP she.PRON.SUB.F.3S be.V.3S.PRES more.ADV more.ADV*  
**avanzado<sup>S</sup>**  
*advance.V.PASTPART*  
 hers is more advanced
- (739) EMI: so they can't do that to her .  
**EMI: so they can't do that**  
*aut: so.ADV they.PRON.SUB.3P can.V.123SP.PRES+NEG do.V.INFIN that.CONJ.[or].that.DEM.FAR*  
**to her**  
*to.PREP her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S*
- (740) EMI: they can't even give her the type of drugs that like the type of medication that they give to Alberto@s:eng&spa .  
**EMI: they can't even give**  
*aut: they.PRON.SUB.3P can.V.123SP.PRES+NEG even.ADV give.V.INFIN*  
**her the type of drugs that**  
*her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S the.DET.DEF type.N.SG of.PREP drug.N.PL that.CONJ*  
**like the type of medication that**  
*like.CONJ.[or].like.V.INFIN the.DET.DEF type.N.SG of.PREP medication.N.SG that.CONJ*  
**they give to Alberto<sup>S</sup><sub>E</sub>**  
*they.PRON.SUB.3P give.V.3P.PRES to.PREP name*
- (741) GIA: +< &m .

- (742) GIA: so (.) I mean (.) are they just saying that she's gonna pass away ?  
**GIA: so I mean are they just**  
*aut: so.ADV I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES are.V.123P.PRES they.PRON.SUB.3P just.ADV*  
**saying that she's gonna**  
*say.V.PRESPART that.CONJ she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP*  
**pass away**  
*pass.V.INFIN away.ADV*
- (743) GIA: that there's no hope ?  
**GIA: that there's no hope**  
*aut: that.CONJ.[or].that.DEM.FAR there.PRON+BE.V.3S.PRES no.ADV hope.N.SG*
- (744) EMI: no no no she can get better .  
**EMI: no no no she can get better**  
*aut: no.ADV no.ADV no.ADV she.PRON.SUB.F.3S can.V.3S.PRES get.V.INFIN better.ADJ*
- (745) GIA: +< oh .  
**GIA: oh**  
*aut: oh.IM*
- (746) EMI: but it's gonna take a long time .  
**EMI: but it's gonna take**  
*aut: but.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP take.V.INFIN*  
**a long time**  
*a.DET.INDEF long.ADJ time.N.SG*
- (747) EMI: <it's very> [//] it was very touch and go for a moment .  
**EMI: it's very it was very**  
*aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES very.ADV it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST very.ADV*  
**touch and go for a moment**  
*touch.SV.INFIN and.CONJ go.V.INFIN for.PREP a.DET.INDEF moment.N.SG*
- (748) EMI: you know for a while it was day by day .  
**EMI: you know for a while it**  
*aut: you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES for.PREP a.DET.INDEF while.CONJ it.PRON.SUB.3S*  
**was day by day**  
*was.V.3S.PAST day.N.SG by.PREP day.N.SG*
- (749) EMI: you know so +...  
**EMI: you know so**  
*aut: you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES so.ADV*
- (750) EMI: I mean &=click .  
**EMI: I mean**  
*aut: I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES*

- (751) EMI: you don't kno(w) +//.  
**EMI: you don't know**  
*aut: you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES+NEG know.V.INFIN*
- (752) EMI: I mean .  
**EMI: I mean**  
*aut: I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES*
- (753) EMI: I don't know .  
**EMI: I don't know**  
*aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN*
- (754) GIA: si@s:spa that's why like remember you asked me +"/.  
**GIA: si<sup>S</sup> that's why like**  
*aut: if.CONJ that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES why.REL like.CONJ.[or].like.V.PRES*  
**remember you asked me**  
*remember.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP ask.V.PAST me.PRON.OBJ.1S*  
 yes, that's why, like, remember, you asked me
- (755) GIA: +" like what are you saving it for ?  
**GIA: like what are you saving**  
*aut: like.CONJ.[or].like.V.INFIN what.REL are.V.123P.PRES you.PRON.SUB.2SP save.V.PRESPART*  
**it for**  
*it.PRON.OBJ.3S for.PREP*
- (756) GIA: for an emergency like that you never know .  
**GIA: for an emergency like that**  
*aut: for.PREP an.DET.INDEF emergency.N.SG like.CONJ.[or].like.N.SG that.DEM.FAR*  
**you never know**  
*you.PRON.SUB.2SP never.ADV know.SV.INFIN*
- (757) EMI: for a funeral ?  
**EMI: for a funeral**  
*aut: for.PREP a.DET.INDEF funeral.N.SG*
- (758) GIA: &=laugh .
- (759) EMI: [- spa] come mierda .  
**EMI: come<sup>S</sup> mierda<sup>S</sup>**  
*aut: eat.V.2S.IMPER shit.N.F.SG*  
 shit
- (760) EMI: what are you talking about ?  
**EMI: what are you talking about**  
*aut: what.REL are.V.123P.PRES you.PRON.SUB.2SP talk.V.PRESPART about.PREP*

(761) GIA: +< &=laugh .

(762) GIA: you never know .

**GIA:** you never know  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP never.ADV know.SV.INFIN

(763) GIA: you always have to be prepared .

**GIA:** you always have to be prepared  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP always.ADV.[or].alway.ADV+PV have.SV.INFIN to.PREP be.V.INFIN  
prepared  
unk

(764) GIA: I fear I fear the worst in life .

**GIA:** I fear I fear the worst in life  
*aut:* I.PRON.SUB.1S fear.N.SG I.PRON.SUB.1S fear.N.SG the.DET.DEF worst.ADJ in.PREP  
life  
life.N.SG

(765) GIA: especially (be)cause it's only me and my mom mi@s:spa hermano@s:spa Mari@s:eng&spa .

**GIA:** especially because it's only me and my mom mi<sup>S</sup> hermano<sup>S</sup> Mari<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* especial.ADJ+ADV.[or].especially.ADV because.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES  
only.ADJ.[or].on.PREP+ADV me.PRON.OBJ.1S and.CONJ my.ADJ.POSS.1S mom.N.SG  
my.ADJ.POSS.MF.1S.SG brother.N.M.SG name

especially because it's only me and my mom, my sister Mari

(766) EMI: +< yeah .

**EMI:** yeah  
*aut:* yeah.ADV

(767) GIA: I mean my dad is hardly around .

**GIA:** I mean my dad is hardly around  
*aut:* I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES my.ADJ.POSS.1S dad.N.SG is.V.3S.PRES  
hardly.ADJ+ADV.[or].hardly.ADV around.ADV

(768) GIA: so like I always wanna be prepared .

**GIA:** so like I always wanna be prepared  
*aut:* so.ADV like.CONJ I.PRON.SUB.1S always.ADV+PV.[or].always.ADV want.SV.INFIN+TO.PREP  
be.V.INFIN unk

- (769) GIA: like if something happens boom .  
**GIA: like if something happens boom**  
*aut: like.CONJ.[or].like.V.INFIN if.CONJ something.PRON happen.V.3S.PRES boom.SV.INFIN*
- (770) EMI: that's sucks right ?  
**EMI: that's sucks right**  
*aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES sucks.IM.[or].suck.V.3S.PRES right.ADJ*
- (771) GIA: it's &ə yeah .  
**GIA: it's yeah**  
*aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES yeah.ADV*
- (772) GIA: I've had so much xxx the age of nine .  
**GIA: I've had so much the age**  
*aut: I.PRON.SUB.1S+HAVE.V.PRES had.V.PAST so.ADV much.ADJ the.DET.DEF age.N.SG*  
**of nine**  
*of.PREP nine.NUM*
- (773) GIA: at age of nine I could remember I +/.  
**GIA: at age of nine I could remember**  
*aut: at.PREP age.N.SG of.PREP nine.NUM I.PRON.SUB.1S can.V.COND remember.V.INFIN*  
**I**  
*I.PRON.SUB.1S*
- (774) EMI: +< god xxx I can't imagine .  
**EMI: god I can't imagine**  
*aut: god.N.SG I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES+NEG imagine.V.INFIN*
- (775) GIA: +< I've had so much on my back .  
**GIA: I've had so much on my**  
*aut: I.PRON.SUB.1S+HAVE.V.PRES had.V.PAST so.ADV much.ADJ on.PREP my.ADJ.POSS.1S*  
**back**  
*back.ADV.[or].back.N.SG*
- (776) EMI: sucks .  
**EMI: sucks**  
*aut: sucks.IM.[or].suck.V.INFIN+PV*
- (777) GIA: uhuh .  
**GIA: uhuh**  
*aut: uhuh.IM*
- (778) GIA: xxx ready .  
**GIA: ready**  
*aut: ready.ADJ*

- (779) GIA: if I have to hold my own I can &uf &a whatever .  
**GIA: if I have to hold my**  
*aut: if.CONJ I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES to.PREP hold.V.INFIN my.ADJ.POSS.1S*  
**own I can whatever**  
*own.PRON I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES whatever.REL*
- (780) EMI: that sucks dude .  
**EMI: that sucks dude**  
*aut: that.CONJ.[or].that.DEM.FAR sucks.IM.[or].suck.V.3S.PRES dude.N.SG*
- (781) GIA: &=gasp .
- (782) EMI: my mom would kill my dad .  
**EMI: my mom would kill my dad**  
*aut: my.ADJ.POSS.1S mom.N.SG be.V.123SP.COND kill.SV.INFIN my.ADJ.POSS.1S dad.N.SG*
- (783) EMI: deja@s:spa caer@s:spa estos@s:spa zapatos@s:spa somewhere else .  
**EMI: deja<sup>S</sup> caer<sup>S</sup> estos<sup>S</sup> zapatos<sup>S</sup> somewhere else**  
*aut: let.V.2S.IMPER fall.V.INFIN this.ADJ.DEM.M.PL shoe.N.M.PL somewhere.ADV else.ADJ*  
 let these shoes drop somewhere else.
- (784) GIA: +< &=laughs .
- (785) EMI: shit .  
**EMI: shit**  
*aut: shit.V.INFIN*
- (786) EMI: he's always at home .  
**EMI: he's always at**  
*aut: he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES alway.ADV+V.3S.PRES.[or].always.ADV at.PREP*  
**home**  
*home.ADV*
- (787) EMI: or he takes him with her .  
**EMI: or he takes him with**  
*aut: or.CONJ he.PRON.SUB.M.3S take.V.3S.PRES him.PRON.OBJ.M.3S with.PREP*  
**her**  
*her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S*
- (788) GIA: how about my dad wants me to type him up some paperwork there tonight .  
**GIA: how about my dad wants me**  
*aut: how.ADV about.PREP my.ADJ.POSS.1S dad.N.SG want.V.PRES.3S me.PRON.OBJ.1S*  
**to type him up some paperwork there**  
*to.PREP type.N.SG him.PRON.OBJ.M.3S up.ADV some.ADJ paperwork.N.SG there.ADV*  
**tonight**  
*tonight.N.SG*



- (789) GIA: I was like +"/.  
**GIA: I was like**  
*aut: I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST like.CONJ*
- (790) GIA: +" papi@s:spa you need it tonight ?  
**GIA: papi<sup>S</sup> you need it tonight**  
*aut: Daddy.N.M.SG you.PRON.SUB.2SP need.V.2SP.PRES it.PRON.OBJ.3S tonight.N.SG*  
 Dad, you need it tonight?
- (791) EMI: [- spa] no tú vas a salir .  
**EMI: no<sup>S</sup> tú<sup>S</sup> vas<sup>S</sup> a<sup>S</sup> salir<sup>S</sup>**  
*aut: not.ADV you.PRON.SUB.MF.2S go.V.2S.PRES to.PREP exit.V.INFIN*  
 no, you're going to go out
- (792) GIA: +< exactly .  
**GIA: exactly**  
*aut: exact.ADJ+ADV*
- (793) GIA: she +...  
**GIA: she**  
*aut: she.PRON.SUB.F.3S*
- (794) EMI: oh I got everything twice huh ?  
**EMI: oh I got everything twice huh**  
*aut: oh.IM I.PRON.SUB.1S got.V.PAST everything.PRON twice.ADV huh.IM*
- (795) GIA: I told you .  
**GIA: I told you**  
*aut: I.PRON.SUB.1S told.V.PAST you.PRON.SUB.2SP*
- (796) EMI: I got everything like ten times .  
**EMI: I got everything like ten times**  
*aut: I.PRON.SUB.1S got.V.PAST everything.PRON like.CONJ ten.NUM time.N.PL*
- (797) GIA: really ?  
**GIA: really**  
*aut: real.ADJ+ADV*
- (798) EMI: like Greta@s:eng&spa .  
**EMI: like Greta<sup>S</sup><sub>E</sub>**  
*aut: like.CONJ.[or].like.V.INFIN name*

- (799) GIA: who's that ?  
**GIA: who's that**  
*aut: who.REL+GB that.DEM.FAR*
- (800) GIA: <no but> [//] no I think you already had that one in there more than once (be)cause I told you .  
**GIA: no but no I think you**  
*aut: no.ADV but.CONJ no.ADV I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES you.PRON.SUB.2SP*  
**already had that one in there**  
*already.ADV had.V.PASTPART that.CONJ.[or].that.DEM.FAR one.PRON.SG in.PREP there.ADV*  
**more than once because I told you**  
*more.ADV than.CONJ once.ADV because.CONJ I.PRON.SUB.1S told.V.PAST you.PRON.SUB.2SP*
- (801) EMI: +< my eye doctor .  
**EMI: my eye doctor**  
*aut: my.ADJ.POSS.1S eye.N.SG doctor.N.SG*
- (802) EMI: +< &takatakatakaterere .
- (803) GIA: you have everything like about dos@s:spa veces@s:spa .  
**GIA: you have everything like**  
*aut: you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES everything.PRON like.CONJ.[or].like.SV.INFIN*  
**about dos<sup>S</sup> veces<sup>S</sup>**  
*about.PREP two.NUM time.N.F.PL*  
 you have everything like about two times
- (804) EMI: ok espérate@s:spa .  
**EMI: ok espérate<sup>S</sup>**  
*aut: unk wait.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S]*  
 ok, wait
- (805) EMI: este@s:spa tengo@s:spa el@s:spa thirty six street .  
**EMI: este<sup>S</sup> tengo<sup>S</sup> el<sup>S</sup> thirty six street**  
*aut: this.PRON.DEM.M.SG have.V.1S.PRES the.DET.DEF.M.SG thirty.NUM six.NUM street.N.SG*  
 I have this, Thirty-Six Street
- (806) EMI: why does some one &=laugh .  
**EMI: why does some one**  
*aut: why.REL does.V.PRES some.ADJ one.PRON.SG*
- (807) GIA: +< &=laugh .

- (808) EMI: [- spa] ay mamá &=laugh .  
**EMI:** ay<sup>S</sup> mamá<sup>S</sup>  
**aut:** oh.IM mum.N.F.SG  
oh my god
- (809) GIA: +< &=laugh .
- (810) EMI: &=mumble .
- (811) GIA: +< &=mumble .
- (812) EMI: lets delete some stuff .  
**EMI:** lets delete some stuff  
**aut:** let.V.INFIN+PV delete.SV.INFIN some.ADJ stuff.SV.INFIN
- (813) EMI: how do I know which one to delete ?  
**EMI:** how do I know which one to  
**aut:** how.ADV do.SV.INFIN I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES which.REL one.PRON.SG to.PREP  
delete  
delete.V.INFIN
- (814) GIA: you should be able to tell +//.  
**GIA:** you should be able to tell  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP should.V.2SP.PRES be.SV.INFIN able.ADJ to.PREP tell.V.INFIN
- (815) GIA: I mean it should have like a little signal like oh this one's stored to the memory in this is where it says save .  
**GIA:** I mean it should have  
**aut:** I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES it.PRON.SUB.3S should.V.3S.PRES have.SV.INFIN  
like a little signal like oh this  
like.CONJ a.DET.INDEF little.ADJ signal.N.SG like.CONJ.[or].like.N.SG oh.IM this.DEM.NEAR.SG  
one's stored to the memory in  
one.PRON.SG+GB store.N.SG+AV to.PREP the.DET.DEF memory.N.SG in.PREP  
this is where it says  
this.DEM.NEAR.SG is.V.3S.PRES where.REL it.PRON.SUB.3S says.N.SG.[or].say.V.3S.PRES  
save  
save.N.SG
- (816) GIA: just don't delete it .  
**GIA:** just don't delete it  
**aut:** just.ADV do.V.12S13P.PRES+NEG delete.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S
- (817) GIA: it's fine .  
**GIA:** it's fine  
**aut:** it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES fine.N.SG

- (818) GIA: [- spa] está bien así .  
**GIA:** está<sup>S</sup> bien<sup>S</sup> así<sup>S</sup>  
*aut:* be.V.3S.PRES well.ADV thus.ADV  
it's fine like that
- (819) EMI: +< [- spa] déjalo así ?  
**EMI:** déjalo<sup>S</sup> así<sup>S</sup>  
*aut:* let.V.2S.IMPER.PRECLITIC+LO[PRON.M.3S] thus.ADV  
leave it like that?
- (820) GIA: yeah leave it like that .  
**GIA:** yeah leave it like that  
*aut:* yeah.ADV leave.SV.INFIN it.PRON.SUB.3S like.V.3S.PRES that.DEM.FAR
- (821) EMI: xxx twice &=whisper .  
**EMI:** twice  
*aut:* twice.ADV
- (822) GIA: whose that ?  
**GIA:** whose that  
*aut:* whose.ADJ that.DEM.FAR
- (823) EMI: &a mister &a alcoholics anonymous &a &a &a .  
**EMI:** mister alcoholics anonymous  
*aut:* mist.N.SG+COMP.AG.[or].mister.N.SG alcoholic.N.PL anonymous.ADJ
- (824) GIA: +< why did you even save his number ?  
**GIA:** why did you even save his  
*aut:* why.REL did.V.PAST you.PRON.SUB.2SP even.ADV save.V.2SP.PRES his.ADJ.POSS.M.3S  
**number**  
*numb.ADJ.COMP.[or].number.N.SG*
- (825) EMI: I don't know .  
**EMI:** I don't know  
*aut:* I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN
- (826) EMI: just in case he ever calls xxx .  
**EMI:** just in case he ever calls  
*aut:* just.ADJ.[or].just.ADV in.PREP case.N.SG he.PRON.SUB.M.3S ever.ADV call.SV.INFIN+PV
- (827) GIA: &=laugh .
- (828) EMI: oh my god (.) that's right .  
**EMI:** oh my god that's right  
*aut:* oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG that.CONJ+BE.V.3S.PRES right.ADJ

- (829) EMI: Lora@s:eng&spa is pregnant too .  
**EMI: Lora<sub>E</sub><sup>S</sup> is pregnant too**  
*aut: name is.V.3S.PRES pregnant.ADJ too.ADV*
- (830) GIA: dang you know &a +//.  
**GIA: dang you know**  
*aut: dang.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES*
- (831) GIA: no that's her calling me .  
**GIA: no that's her calling me**  
*aut: no.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES her.ADJ.POSS.F.3S call.N.SG+ASV me.PRON.OBJ.1S*
- (832) GIA: xxx called her mom .  
**GIA: called her mom**  
*aut: call.V.INFIN+AV her.ADJ.POSS.F.3S mom.N.SG*
- (833) GIA: no .  
**GIA: no**  
*aut: no.ADV*
- (834) EMI: +< no .  
**EMI: no**  
*aut: no.ADV*
- (835) GIA: ignore .  
**GIA: ignore**  
*aut: ignore.V.INFIN*
- (836) GIA: that's it .  
**GIA: that's it**  
*aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES it.PRON.OBJ.3S*
- (837) GIA: you're mom said +"/.  
**GIA: you're mom said**  
*aut: you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES mom.N.SG said.AV.PAST+P*
- (838) GIA: +" no (.) no (.) no .  
**GIA: no no no**  
*aut: no.ADV no.ADV no.ADV*
- (839) EMI: no so sorry .  
**EMI: no so sorry**  
*aut: no.ADV so.ADV sorry.ADJ*

- (840) GIA: +< she wants me +//.
- GIA:** she wants me  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S want.V.3S.PRES me.PRON.OBJ.1S
- (841) GIA: she's like +".
- GIA:** she's like  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ.[or].like.SV.INFIN
- (842) GIA: +" oh my mom said no .
- GIA:** oh my mom said no  
*aut:* oh.IM my.ADJ.POSS.1S mom.N.SG said.AV.PAST+P no.ADV
- (843) GIA: +" está@s:spa bien@s:spa entonces@s:spa come pick me up so I can go to the mall with you .
- GIA:** está<sup>S</sup> bien<sup>S</sup> entonces<sup>S</sup> come pick me  
*aut:* be.V.3S.PRES well.ADV then.ADV come.SV.INFIN pick.SV.INFIN me.PRON.OBJ.1S  
 up so I can go to the mall  
*aut:* up.ADV so.ADV I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF mall.N.SG  
 with you  
*aut:* with.PREP you.PRON.SUB.2SP
- that's fine, then come pick me up so I can go to the mall with you
- (844) GIA: why why do I have to stop by your house ?
- GIA:** why why do I have to stop  
*aut:* why.REL why.REL do.V.PRES I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES to.PREP stop.V.INFIN  
 by your house  
*aut:* by.PREP your.ADJ.POSS.2SP house.N.SG
- (845) GIA: pick you up ?
- GIA:** pick you up  
*aut:* pick.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP up.ADV
- (846) EMI: uhuh .
- EMI:** uhuh  
*aut:* uhuh.IM
- (847) GIA: so you can go with me .
- GIA:** so you can go with me  
*aut:* so.ADV you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES go.V.INFIN with.PREP me.PRON.OBJ.1S
- (848) GIA: there she goes again .
- GIA:** there she goes again  
*aut:* there.ADV she.PRON.SUB.F.3S goes.V.3S.PRES again.ADV



- (858) GIA: and that's it .  
**GIA: and that's it**  
*aut: and.CONJ that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES it.PRON.OBJ.3S*
- (859) GIA: and all my other friends are way older than me .  
**GIA: and all my other friends are way older than me**  
*aut: and.CONJ all.ADJ my.ADJ.POSS.1S other.ADJ friend.N.PL are.V.123P.PRES way.N.SG older.ADJ.[or].old.ADJ.COMP than.CONJ me.PRON.OBJ.1S*
- (860) EMI: yeah Gianna@s:eng&spa dam .  
**EMI: yeah Gianna<sup>S</sup><sub>E</sub> dam**  
*aut: yeah.ADV name dam.N.SG*
- (861) EMI: she's really young .  
**EMI: she's really young**  
*aut: she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES real.ADJ+ADV young.ADJ*
- (862) GIA: she just (.) cumpli@s:spa los@s:spa dieciocho@s:spa .  
**GIA: she just cumpli<sup>S</sup> los<sup>S</sup> dieciocho<sup>S</sup>**  
*aut: she.PRON.SUB.F.3S just.ADJ.[or].just.ADV meet.V.3S.PAST the.DET.DEF.M.PL eighteen.NUM*  
she just, she's just had her eighteenth birthday
- (863) EMI: &ag god being with someone who can't even fucking drink .  
**EMI: god being with someone who can't even fucking drink**  
*aut: god.N.SG be.V.PRESPART with.PREP someone.PRON who.REL can.V.123SP.PRES+NEG even.ADV fuck.V.PRESPART drink.SV.INFIN*
- (864) EMI: &of .
- (865) GIA: +< uhuh .  
**GIA: uhuh**  
*aut: uhuh.IM*
- (866) EMI: and that all that drama@s:eng&spa trying to get them in .  
**EMI: and that all that drama<sup>S</sup><sub>E</sub> trying to get them in**  
*aut: and.CONJ that.DEM.FAR all.ADJ that.DEM.FAR drama.N.SG try.V.PRESPART to.PREP get.V.INFIN them.PRON.OBJ.3P in.PREP*
- (867) GIA: if we get there before twelve we're in for free .  
**GIA: if we get there before twelve we're in for free**  
*aut: if.CONJ we.PRON.SUB.1P get.V.1P.PRES there.ADV before.CONJ twelve.NUM we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES in.PREP for.PREP free.ADJ*



(868) GIA: after that five dollars .

**GIA:** after that five dollars  
*aut:* after.PREP that.CONJ.[or].that.DEM.FAR five.NUM dollar.N.PL

(869) EMI: I told you go &it &ga aren't you gonna be here like at ten ?

**EMI:** I told you go aren't  
*aut:* I.PRON.SUB.1S told.V.PAST you.PRON.SUB.2SP go.V.2SP.PRES are.V.123P.PRES+NEG  
you gonna be here like  
*you.PRON.SUB.2SP go.V.PRESPART+TO.PREP be.V.INFIN here.ADV like.CONJ.[or].like.SV.INFIN*  
at ten  
*at.PREP ten.NUM*

(870) EMI: and didn't you say you were gonna be like around ten ten thirty .

**EMI:** and didn't you say you  
*aut:* and.CONJ did.V.PAST+NEG you.PRON.SUB.2SP say.V.2SP.PRES you.PRON.SUB.2SP  
were gonna be like around  
*were.V.2S123P.PAST go.V.PRESPART+TO.PREP be.V.INFIN like.CONJ around.ADV.[or].around.PREP*  
ten ten thirty  
*ten.NUM ten.NUM thirty.NUM*

(871) GIA: +< no I told my girls to be at my house at ten .

**GIA:** no I told my girls to be  
*aut:* no.ADV I.PRON.SUB.1S told.V.PAST my.ADJ.POSS.1S girl.N.PL to.PREP be.V.INFIN  
at my house at ten  
*at.PREP my.ADJ.POSS.1S house.N.SG at.PREP ten.NUM*

(872) EMI: oh you guys are gonna get there at like five .

**EMI:** oh you guys are gonna  
*aut:* oh.IM you.PRON.SUB.2SP guy.N.PL are.V.123P.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP  
get there at like five  
*get.V.INFIN there.ADV at.PREP like.CONJ five.NUM*

(873) EMI: &=laugh .

(874) GIA: +< &=laugh it doesn't matter it's only five dollars [=! laugh] .

**GIA:** it doesn't matter  
*aut:* it.PRON.SUB.3S does.V.3S.PRES+NEG matt.ADJ.COMP.[or].matter.N.SG  
it's only five dollars  
*it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES only.ADJ.[or].on.PREP+ADV five.NUM dollar.N.PL*

(875) EMI: +< [- spa] estúpida &=laugh .

**EMI:** estúpida<sup>S</sup>  
*aut:* stupid.ADJ.F.SG  
stupid

- (876) GIA: +< oh my god I cannot believe I was gonna buy a fucking bottle yo .
- GIA: oh my god I cannot believe**  
*aut: oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG I.PRON.SUB.1S cannot.V.1S.PRES believe.SV.INFIN*
- I was gonna buy a**  
*I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST go.V.PRESPART+TO.PREP buy.V.INFIN a.DET.INDEF*
- fucking bottle yo**  
*fuck.V.PRESPART bottle.N.SG unk*
- (877) EMI: I told you .
- EMI: I told you**  
*aut: I.PRON.SUB.1S told.V.PAST you.PRON.SUB.2SP*
- (878) GIA: entrance is five dollars right ?
- GIA: entrance is five dollars right**  
*aut: entrance.N.SG is.V.3S.PRES five.NUM dollar.N.PL right.ADJ*
- (879) GIA: what's the most I can spend on drinks ?
- GIA: what's the most I can spend**  
*aut: what.REL+GB the.DET.DEF most.ADJ I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES spend.V.INFIN*
- on drinks**  
*on.PREP drink.SV.INFIN+PV*
- (880) EMI: I told you .
- EMI: I told you**  
*aut: I.PRON.SUB.1S told.V.PAST you.PRON.SUB.2SP*
- (881) EMI: the most you'll probably spend tonight is like what (.) fifty dollars ?
- EMI: the most you'll probably spend**  
*aut: the.DET.DEF most.ADJ you.PRON.SUB.2SP+BE.V.FUT probably.ADV spend.SV.INFIN*
- tonight is like what fifty dollars**  
*tonight.N.SG is.V.3S.PRES like.CONJ what.REL fifty.NUM dollar.N.PL*
- (882) EMI: fifty bucks .
- EMI: fifty bucks**  
*aut: fifty.NUM buck.N.PL*
- (883) GIA: and I was gonna put the most on that (be)cause remember I went to the bank and I took out .
- GIA: and I was gonna put**  
*aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST go.V.PRESPART+TO.PREP put.V.INFIN*
- the most on that because remember**  
*the.DET.DEF most.ADJ on.PREP that.CONJ.[or].that.DEM.FAR because.CONJ remember.V.INFIN*
- I went to the bank and I**  
*I.PRON.SUB.1S went.V.PAST to.PREP the.DET.DEF bank.N.SG and.CONJ I.PRON.SUB.1S*
- took out**  
*take.V.PAST out.ADV*

- (884) GIA: and I was gonna put the most .  
**GIA: and I was gonna put**  
*aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST go.V.PRESPART+TO.PREP put.V.INFIN*  
**the most**  
*the.DET.DEF most.ADJ*
- (885) EMI: xxx .
- (886) GIA: love is blind .  
**GIA: love is blind**  
*aut: love.V.INFIN is.V.3S.PRES blind.ADJ*
- (887) EMI: +< y@s:spa gastas@s:spa yeah .  
**EMI: y<sup>S</sup> gastas<sup>S</sup> yeah**  
*aut: and.CONJ spend.V.2S.PRES yeah.ADV*  
and you spend money, yeah
- (888) GIA: it's blind .  
**GIA: it's blind**  
*aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES blind.ADJ*
- (889) GIA: xxx &=laugh .
- (890) GIA: &=laugh .
- (891) EMI: +< you're not even in love yet .  
**EMI: you're not even in love yet**  
*aut: you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES not.ADV even.ADJ in.PREP love.N.SG yet.CONJ*
- (892) EMI: this is like (.) love ?  
**EMI: this is like love**  
*aut: this.DEM.NEAR.SG is.V.3S.PRES like.CONJ love.V.INFIN*
- (893) GIA: +< I know right &=laugh .  
**GIA: I know right**  
*aut: I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES right.ADJ*
- (894) EMI: or is it just lust ok ?  
**EMI: or is it just lust ok**  
*aut: or.CONJ is.V.3S.PRES it.PRON.SUB.3S just.ADJ.[or].just.ADV lust.N.SG unk*

- (895) GIA: I think it's lust right about now .  
**GIA: I think it's lust right**  
*aut: I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES lust.N.SG right.ADJ*  
**about now**  
*about.PREP now.ADV*
- (896) EMI: +< it's lust yeah .  
**EMI: it's lust yeah**  
*aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES lust.N.SG yeah.ADV*
- (897) GIA: it's some heavy lust .  
**GIA: it's some heavy lust**  
*aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES some.ADJ heavy.ADJ lust.N.SG*
- (898) EMI: +< yeah .  
**EMI: yeah**  
*aut: yeah.ADV*
- (899) EMI: it's too early to be falling in love ok .  
**EMI: it's too early to be falling**  
*aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES too.ADV early.ADJ to.PREP be.V.INFIN fall.V.PRESPART*  
**in love ok**  
*in.PREP love.N.SG unk*
- (900) EMI: shit .  
**EMI: shit**  
*aut: shit.V.INFIN*
- (901) GIA: xxx +/.
- (902) EMI: +< I gotta delete some of these because +...  
**EMI: I gotta delete some of**  
*aut: I.PRON.SUB.1S get.V.1S.PRES+TO.PREP delete.V.INFIN some.ADJ of.PREP*  
**these because**  
*these.DEM.NEAR.PL because.CONJ*
- (903) EMI: delete (.) selected .  
**EMI: delete selected**  
*aut: delete.V.INFIN select.SV.INFIN+AV*
- (904) EMI: yes .  
**EMI: yes**  
*aut: yes.ADV*

- (905) GIA: &=gasp .
- (906) EMI: ok .  
**EMI: ok**  
*aut: unk*
- (907) EMI: ok vamos@s:spa a@s:spa ver@s:spa cómo@s:spa hacemos@s:spa todo@s:spa .  
**EMI: ok vamos<sup>S</sup> a<sup>S</sup> ver<sup>S</sup> cómo<sup>S</sup> hacemos<sup>S</sup> todo<sup>S</sup>**  
*aut: unk go.V.1P.PRES to.PREP see.V.INFIN how.INT do.V.1P.PRES everything.PRON.M.SG*  
 ok, let's see how we do everything
- (908) EMI: [- spa] pero oh oh a lo dominicano .  
**EMI: pero<sup>S</sup> oh<sup>S</sup> oh<sup>S</sup> a<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> dominicano<sup>S</sup>**  
*aut: but.CONJ oh.IM oh.IM to.PREP the.DET.DEF.NT.SG Dominican.N.M.SG*  
 but, oh, the Dominican way
- (909) EMI: &=laugh .
- (910) GIA: +< you would have loved that club .  
**GIA: you would have loved that**  
*aut: you.PRON.SUB.2SP be.V.2SP.COND have.SV.INFIN love.V.PASTPART that.DEM.FAR*  
**club**  
*club.N.SG*
- (911) GIA: I don't know why you trying to front Emi@s:eng&spa .  
**GIA: I don't know why you**  
*aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN why.REL you.PRON.SUB.2SP*  
**trying to front Emi<sub>E</sub><sup>S</sup>**  
*try.V.PRESPART to.PREP front.N.SG name*
- (912) EMI: ah that whole area you would not catch me dead .  
**EMI: ah that whole area you would not**  
*aut: ah.IM that.DEM.FAR whole.ADJ area.N.SG you.PRON.SUB.2SP be.V.2SP.COND not.ADV*  
**catch me dead**  
*catch.SV.INFIN me.PRON.OBJ.1S dead.ADJ*
- (913) EMI: it could be fucking ahí@s:spa todo@s:spa el@s:spa mundo@s:spa .  
**EMI: it could be fucking ahí<sup>S</sup> todo<sup>S</sup>**  
*aut: it.PRON.SUB.3S can.V.COND be.V.INFIN fuck.V.PRESPART there.ADV all.ADJ.M.SG*  
**el<sup>S</sup> mundo<sup>S</sup>**  
*the.DET.DEF.M.SG world.N.M.SG*  
 it could be fucking everyone there

- (914) EMI: +" [- spa] &=shouts presidente ahí .  
**EMI: presidente<sup>S</sup> ahí<sup>S</sup>**  
*aut: president.N.M.SG there.ADV*  
 President there
- (915) EMI: you will not catch me walking around in that club .  
**EMI: you will not catch me**  
*aut: you.PRON.SUB.2SP will.V.2SP.FUT not.ADV catch.SV.INFIN me.PRON.OBJ.1S*  
**walking around in that club**  
*walk.SV.INFIN+ASV around.ADV in.PREP that.DEM.FAR club.N.SG*
- (916) EMI: did you not just witness xxx .  
**EMI: did you not just witness**  
*aut: did.V.PAST you.PRON.SUB.2SP not.ADV just.ADJ.[or].just.ADV witness.N.SG*
- (917) GIA: +< &=laugh what the fuck .  
**GIA: what the fuck**  
*aut: what.REL the.DET.DEF fuck.N.SG*
- (918) EMI: shoot out .  
**EMI: shoot out**  
*aut: shoot.V.INFIN out.ADV*
- (919) EMI: fucking drive by in the day light I'm out .  
**EMI: fucking drive by in the day light**  
*aut: fuck.V.PRESPART drive.SV.INFIN by.PREP in.PREP the.DET.DEF day.N.SG light.N.SG*  
**I'm out**  
*I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES out.ADV*
- (920) EMI: bye bye (.) bye bye .  
**EMI: bye bye bye bye**  
*aut: bye.N.SG bye.N.SG bye.N.SG bye.N.SG*
- (921) GIA: &=laugh .
- (922) GIA: I'm (gonn)a xxx .  
**GIA: I'm gonna**  
*aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP*
- (923) EMI: no I had a really good time when I went to Santo\_Domingo@s:eng&spa .  
**EMI: no I had a really good time**  
*aut: no.ADV I.PRON.SUB.1S had.V.PAST a.DET.INDEF real.ADJ+ADV good.ADJ time.N.SG*  
**when I went to Santo\_Domingo<sup>S</sup><sub>E</sub>**  
*when.CONJ I.PRON.SUB.1S went.V.PAST to.PREP name*

- (924) EMI: also had a really good time when I fucking went to Mexico .  
**EMI:** also had a really good time when  
*aut:* also.ADV had.AV.PAST+P a.DET.INDEF real.ADJ+ADV good.ADJ time.N.SG when.CONJ  
**I** fucking went to Mexico  
*I.PRON.SUB.1S fuck.V.PRESPART went.AV.PAST to.PREP name*
- (925) GIA: &=laugh .
- (926) EMI: shit .  
**EMI:** shit  
*aut:* shit.V.INFIN
- (927) GIA: +< &=laugh .
- (928) EMI: &=gasp .
- (929) EMI: ok .  
**EMI:** ok  
*aut:* unk
- (930) EMI: oh you know what ?  
**EMI:** oh you know what  
*aut:* oh.IM you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES what.REL
- (931) EMI: it is +...  
**EMI:** it is  
*aut:* it.PRON.SUB.3S is.V.3S.PRES
- (932) GIA: +< oh you know what I did ?  
**GIA:** oh you know what I did  
*aut:* oh.IM you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES what.REL I.PRON.SUB.1S did.V.PAST
- (933) GIA: cuando@s:spa [//] when we got here from lunch +/.  
**GIA:** cuando<sup>S</sup> when we got here from lunch  
*aut:* when.CONJ when.CONJ we.PRON.SUB.1P got.V.PAST here.ADV from.PREP lunch.N.SG  
when we got here from lunch
- (934) EMI: +< [- spa] los tengo +//.  
**EMI:** los<sup>S</sup> tengo<sup>S</sup>  
*aut:* them.PRON.OBJ.M.3P have.V.1S.PRES  
I have them

- (935) EMI: +< you know what it is ?  
**EMI:** you know what it is  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES what.REL it.PRON.SUB.3S is.V.3S.PRES
- (936) EMI: que@s:spa los@s:spa tengo@s:spa en@s:spa el@s:spa phone .  
**EMI:** que<sup>S</sup> los<sup>S</sup> tengo<sup>S</sup> en<sup>S</sup> el<sup>S</sup> phone  
**aut:** that.CONJ them.PRON.OBJ.M.3P have.V.1S.PRES in.PREP the.DET.DEF.M.SG phone.N.SG  
that I have them on the phone
- (937) EMI: y@s:spa los@s:spa tengo@s:spa en@s:spa el@s:spa S\_I\_M\_card .  
**EMI:** y<sup>S</sup> los<sup>S</sup> tengo<sup>S</sup> en<sup>S</sup> el<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ them.PRON.OBJ.M.3P have.V.1S.PRES in.PREP the.DET.DEF.M.SG  
**S\_I\_M\_card**  
name  
and I have them on the SIM card
- (938) GIA: yeah but see that's a good thing because now whatever you have +...  
**GIA:** yeah but see that's a good  
**aut:** yeah.ADV but.CONJ see.V.INFIN that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF good.ADJ  
**thing because now whatever you have**  
**aut:** thing.N.SG because.CONJ now.ADV whatever.REL you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES
- (939) EMI: +< [- spa] es +//.  
**EMI:** es<sup>S</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES  
it's
- (940) GIA: ok like you know if you put like ringtones special ringtones or a picture on somebody's contact .  
**GIA:** ok like you know if you  
**aut:** unk like.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES if.CONJ you.PRON.SUB.2SP  
**wanna put like ringtones special ringtones or**  
**aut:** want.V.2SP.PRES+TO.PREP put.V.INFIN like.CONJ unk special.ADJ unk or.CONJ  
**a picture on somebody's contact**  
**aut:** a.DET.INDEF picture.N.SG on.PREP somebody.PRON+GB contact.N.SG
- (941) GIA: you can't do that if [/] if the numbers are only saved to your Sim@s:eng&spa .  
**GIA:** you can't do that  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES+NEG do.V.INFIN that.CONJ.[or].that.DEM.FAR  
**if if the numbers are only**  
**aut:** if.CONJ if.CONJ the.DET.DEF number.N.PL are.V.123P.PRES only.ADJ.[or].on.PREP+ADV  
**saved to your Sim<sub>E</sub><sup>S</sup>**  
**aut:** save.SV.INFIN+AV to.PREP your.ADJ.POSS.2SP name



- (942) GIA: you can do it if the numbers are saved to your phone .  
**GIA: you can do it if the**  
*aut: you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES do.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S if.CONJ the.DET.DEF*  
**numbers are saved to your phone**  
*number.N.PL are.V.123P.PRES save.V.PASTPART to.PREP your.ADJ.POSS.2SP phone.N.SG*
- (943) EMI: [- spa] ah eso es eso es .  
**EMI: ah<sup>S</sup> eso<sup>S</sup> es<sup>S</sup> eso<sup>S</sup> es<sup>S</sup>**  
*aut: ah.IM that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES*  
 ah, this is it
- (944) GIA: +< I was thinking of doing that too .  
**GIA: I was thinking of doing**  
*aut: I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST think.V.PRESPART of.PREP do.V.PRESPART*  
**that too**  
*that.CONJ.[or].that.DEM.FAR too.ADV*
- (945) GIA: &a duplicating everything so I am able to like you know put a picture like whenever you call your picture shows up .  
**GIA: duplicating everything so I am able**  
*aut: duplicate.ADJ+ASV everything.PRON so.ADV I.PRON.SUB.1S am.V.1S.PRES able.ADJ*  
**to like you know put a picture**  
*to.PREP like.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES put.SV.INFIN a.DET.INDEF picture.N.SG*  
**like whenever you call your**  
*like.CONJ.[or].like.N.SG whenever.CONJ you.PRON.SUB.2SP call.V.2SP.PRES your.ADJ.POSS.2SP*  
**picture shows up**  
*picture.N.SG show.V.PRES.3S up.ADV*
- (946) EMI: uhuh .  
**EMI: uhuh**  
*aut: uhuh.IM*
- (947) GIA: +< I can't do it if <the phone> [//] the number's only saved to your your Sim@s:eng&spa card .  
**GIA: I can't do it if the**  
*aut: I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES+NEG do.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S if.CONJ the.DET.DEF*  
**phone the number's only saved**  
*phone.N.SG the.DET.DEF number.N.SG+GB only.ADJ.[or].on.PREP+ADV save.SV.INFIN+AV*  
**to your your Sim<sub>E</sub> card**  
*to.PREP your.ADJ.POSS.2SP your.ADJ.POSS.2SP name card.N.SG*
- (948) EMI: +< &=laugh .
- (949) EMI: &u xxx I just got (.) &tu &tu &tu &tu .  
**EMI: I just got**  
*aut: I.PRON.SUB.1S just.ADV got.V.PASTPART*

- (950) EMI: recipient .  
**EMI: recipient**  
*aut: recipient.N.SG*
- (951) GIA: &=sing .
- (952) EMI: ah ok so I'm just gonna leave it even though it's twice .  
**EMI: ah ok so I'm just gonna**  
*aut: ah.IM unk so.ADV I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES just.ADV go.V.PRESPART+TO.PREP*  
**leave it even though it's twice**  
*leave.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S even.ADJ though.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES twice.ADV*
- (953) GIA: yeah leave it .  
**GIA: yeah leave it**  
*aut: yeah.ADV leave.SV.INFIN it.PRON.OBJ.3S*
- (954) GIA: you're gonna probably waste more time .  
**GIA: you're gonna probably waste**  
*aut: you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP probably.ADV waste.SV.INFIN*  
**more time**  
*more.ADJ time.N.SG*
- (955) EMI: doing it yeah .  
**EMI: doing it yeah**  
*aut: do.V.PRESPART it.PRON.OBJ.3S yeah.ADV*
- (956) EMI: it's gonna come back again .  
**EMI: it's gonna come back**  
*aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP come.V.INFIN back.ADV*  
**again**  
*again.ADV*
- (957) GIA: what if your phone messes up ?  
**GIA: what if your phone messes up**  
*aut: what.REL if.CONJ your.ADJ.POSS.2SP phone.N.SG mess.N.PL up.ADV*
- (958) EMI: yeah yeah .  
**EMI: yeah yeah**  
*aut: yeah.ADV yeah.ADV*
- (959) GIA: +< you can take out your Sim@s:eng&spa card .  
**GIA: you can take out your Sim<sub>E</sub><sup>S</sup>**  
*aut: you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES take.V.INFIN out.ADV your.ADJ.POSS.2SP name*  
**card**  
*card.N.SG*

- (960) GIA: +< and still have your numbers .  
**GIA:** and still have your numbers  
*aut:* and.CONJ still.ADJ have.V.INFIN your.ADJ.POSS.2SP number.N.PL
- (961) GIA: what if your Sim card gets messed up you still have it on your phone .  
**GIA:** what if your Sim card gets messed up  
*aut:* what.REL if.CONJ your.ADJ.POSS.2SP name card.N.SG get.N.PL mess.N.SG+AV up.ADV  
you still have it on your  
*you.PRON.SUB.2SP still.ADJ have.V.2SP.PRES it.PRON.OBJ.3S on.PREP your.ADJ.POSS.2SP*  
**phone**  
*phone.N.SG*
- (962) EMI: +< yeah (.) yeah yeah .  
**EMI:** yeah yeah yeah  
*aut:* yeah.ADV yeah.ADV yeah.ADV
- (963) EMI: yeah yeah yeah xxx .  
**EMI:** yeah yeah yeah  
*aut:* yeah.ADV yeah.ADV yeah.ADV
- (964) GIA: +< xxx bad .  
**GIA:** bad  
*aut:* bad.ADJ
- (965) EMI: let me see something .  
**EMI:** let me see something  
*aut:* let.V.INFIN me.PRON.OBJ.1S see.V.INFIN something.PRON
- (966) EMI: &=gasp .
- (967) EMI: all my recent calls got deleted ?  
**EMI:** all my recent calls got deleted  
*aut:* all.ADJ my.ADJ.POSS.1S recent.ADJ call.N.PL got.AV.PAST+P unk
- (968) GIA: I didn't delete it .  
**GIA:** I didn't delete it  
*aut:* I.PRON.SUB.1S did.V.PAST+NEG delete.SV.INFIN it.PRON.OBJ.3S
- (969) EMI: what happened to all my recent calls ?  
**EMI:** what happened to all my recent calls  
*aut:* what.REL happen.V.PAST to.PREP all.ADJ my.ADJ.POSS.1S recent.ADJ call.N.PL

- (970) GIA: +< I didn't touch that .  
**GIA: I didn't touch that**  
*aut: I.PRON.SUB.1S did.V.PAST+NEG touch.SV.INFIN that.DEM.FAR*
- (971) EMI: fuck .  
**EMI: fuck**  
*aut: fuck.V.INFIN*
- (972) EMI: and you know what happened ?  
**EMI: and you know what happened**  
*aut: and.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES what.REL happen.V.PAST*
- (973) EMI: I didn't save Miriam's@s:eng&spa+eng number fuck .  
**EMI: I didn't save Miriam's**  
*aut: I.PRON.SUB.1S did.V.PAST+NEG save.SV.INFIN numb.ADJ.COMP.[or].number.N.SG*  
**number fuck**  
*fuck.N.SG*
- (974) GIA: you know that um &=laugh .  
**GIA: you know that um**  
*aut: you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES that.CONJ.[or].that.DEM.FAR um.IM*
- (975) GIA: I once did that shit to [/] (.) to one of my friends .  
**GIA: I once did that shit to**  
*aut: I.PRON.SUB.1S once.ADV did.AV.PAST that.CONJ.[or].that.DEM.FAR shit.V.INFIN to.PREP*  
**to one of my friends**  
*to.PREP one.PRON.SG of.PREP my.ADJ.POSS.1S friend.N.PL*
- (976) GIA: I was xxx .  
**GIA: I was**  
*aut: I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST*
- (977) GIA: xxx delete all her pictures by mistake not knowing .  
**GIA: delete all her pictures by mistake not**  
*aut: delete.V.INFIN all.ADJ her.ADJ.POSS.F.3S picture.N.PL by.PREP mistake.N.SG not.ADV*  
**knowing**  
*know.SV.INFIN+ASV*
- (978) EMI: nice sweet .  
**EMI: nice sweet**  
*aut: nice.ADJ sweet.ADJ*
- (979) GIA: &=laugh .

- (980) EMI: that's the bomb .  
**EMI: that's the bomb**  
*aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES the.DET.DEF bomb.ADJ*
- (981) GIA: what is this text about ?  
**GIA: what is this text about**  
*aut: what.REL is.V.3S.PRES this.DEM.NEAR.SG text.SV.INFIN about.PREP*
- (982) EMI: we love when people do that .  
**EMI: we love when people do that**  
*aut: we.PRON.SUB.1P love.V.1P.PRES when.CONJ people.N.SG do.N.SG that.DEM.FAR*
- (983) GIA: a ant Emily@s:eng&spa ?  
**GIA: a ant Emily<sup>S</sup><sub>E</sub>**  
*aut: a.DET.INDEF ant.N.SG name*
- (984) GIA: why would you send me an ant ?  
**GIA: why would you send me**  
*aut: why.REL be.V.123SP.COND you.PRON.SUB.2SP send.V.2SP.PRES me.PRON.INDIR.1S*  
**an ant**  
*an.DET.INDEF ant.N.SG*
- (985) EMI: +< just finish it .  
**EMI: just finish it**  
*aut: just.ADV finish.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S*
- (986) EMI: let it finish walking .  
**EMI: let it finish walking**  
*aut: let.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S finish.V.3S.PRES walk.V.PRESPART*
- (987) GIA: +< &=laugh .
- (988) EMI: and then it's gonna come out the little thing .  
**EMI: and then it's gonna**  
*aut: and.CONJ then.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP*  
**come out the little thing**  
*come.V.INFIN out.ADV the.DET.DEF little.ADJ thing.N.SG*
- (989) EMI: you're so fucking impatient .  
**EMI: you're so fucking impatient**  
*aut: you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES so.ADV fuck.SV.INFIN+ASV impatient.ADJ*
- (990) GIA: xxx [=! laugh] .

- (991) EMI: &=laugh .
- (992) EMI: xxx .
- (993) GIA: &=gasp .
- (994) EMI: options (.) save to address book save to +...  
**EMI: options save to address book save to**  
*aut: option.N.PL save.V.3P.PRES to.PREP address.N.SG book.N.SG save.N.SG to.PREP*
- (995) EMI: this would be mobile .  
**EMI: this would be mobile**  
*aut: this.DEM.NEAR.SG be.V.123SP.COND be.SV.INFIN mobile.ADJ*
- (996) EMI: I put it as mobile business .  
**EMI: I put it as**  
*aut: I.PRON.SUB.1S put.V.1S.PRES it.PRON.SUB.3S as.CONJ.[or].a.DET.INDEF+V.3S.PRES*  
**mobile business**  
*mobile.ADJ business.N.SG*
- (997) EMI: save .  
**EMI: save**  
*aut: save.V.INFIN*
- (998) EMI: shit I didn't put a name for it to save it saved ok .  
**EMI: shit I didn't put a name**  
*aut: shit.V.INFIN I.PRON.SUB.1S did.V.PAST+NEG put.SV.INFIN a.DET.INDEF name.N.SG*  
**for it to save it saved ok**  
*for.PREP it.PRON.SUB.3S to.PREP save.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S save.V.PAST unk*
- (999) EMI: options edit .  
**EMI: options edit**  
*aut: option.N.PL edit.V.3P.PRES*
- (1000) EMI: [- spa] este teléfono me vuelve loca .  
**EMI: este<sup>S</sup> teléfono<sup>S</sup> me<sup>S</sup> vuelve<sup>S</sup>**  
*aut: this.ADJ.DEM.M.SG telephone.N.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S return.V.3S.PRES*  
**loca<sup>S</sup>**  
*mad.ADJ.F.SG*  
 this telephone is doing my head in
- (1001) EMI: ok .  
**EMI: ok**  
*aut: unk*

- (1002) GIA: did you read the menu ?  
**GIA:** did you read the menu  
*aut:* did.V.PAST you.PRON.SUB.2SP read.V.2SP.PRES the.DET.DEF menu.N.SG
- (1003) EMI: no .  
**EMI:** no  
*aut:* no.ADV
- (1004) GIA: I think it's a waste of time .  
**GIA:** I think it's a waste  
*aut:* I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF waste.N.SG  
of time  
*of.PREP time.N.SG*
- (1005) EMI: what the menu ?  
**EMI:** what the menu  
*aut:* what.REL the.DET.DEF menu.N.SG
- (1006) EMI: I mean the manual ?  
**EMI:** I mean the manual  
*aut:* I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES the.DET.DEF manual.ADJ
- (1007) GIA: yeah &=laugh (.) yeah .  
**GIA:** yeah yeah  
*aut:* yeah.ADV yeah.ADV
- (1008) EMI: +< &=laugh .
- (1009) GIA: people don't ever read it .  
**GIA:** people don't ever read it  
*aut:* people.N.SG do.V.12S13P.PRES+NEG ever.ADV read.SV.INFIN it.PRON.OBJ.3S
- (1010) GIA: I never read &ag read it .  
**GIA:** I never read read it  
*aut:* I.PRON.SUB.1S never.ADV read.SV.INFIN read.SV.INFIN it.PRON.OBJ.3S
- (1011) EMI: I did long time ago +...  
**EMI:** I did long time ago  
*aut:* I.PRON.SUB.1S did.V.PAST long.ADJ time.N.SG ago.ADV
- (1012) GIA: +< they were making fun of me today (be)cause (.) when I +...  
**GIA:** they were making fun of  
*aut:* they.PRON.SUB.3P were.V.3P.PAST make.V.PRESPART fun.N.SG of.PREP  
me today because when I  
*me.PRON.OBJ.1S today.N.SG because.CONJ when.CONJ I.PRON.SUB.1S*

- (1013) GIA: have you ever heard me say axed ?  
**GIA: have you ever heard me**  
*aut: have.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP ever.ADV heard.AV.PAST me.PRON.OBJ.1S*  
**say axed**  
*say.SV.INFIN ax.N.SG+AV*
- (1014) GIA: &=laugh .
- (1015) EMI: like you're giving someone the axe ?  
**EMI: like you're giving someone the**  
*aut: like.CONJ you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES give.V.PRESPART someone.PRON the.DET.DEF*  
**axe**  
*axe.N.SG*
- (1016) GIA: &=laugh .
- (1017) EMI: I learnt that long time ago in elementary .  
**EMI: I learnt that long time ago in**  
*aut: I.PRON.SUB.1S learnt.V.1S.PRES that.DEM.FAR long.ADJ time.N.SG ago.ADV in.PREP*  
**elementary**  
*elementary.ADJ*
- (1018) GIA: like I told xxx I was like +"/.  
**GIA: like I told I was like**  
*aut: like.CONJ I.PRON.SUB.1S told.V.PAST I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST like.CONJ*
- (1019) GIA: +" what you want me to axe them &=laugh ?  
**GIA: what you want me to axe**  
*aut: what.REL you.PRON.SUB.2SP want.V.2SP.PRES me.PRON.OBJ.1S to.PREP axe.N.SG*  
**them**  
*them.PRON.OBJ.3P*
- (1020) GIA: and she was like +"/.  
**GIA: and she was like**  
*aut: and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S was.V.3S.PAST like.CONJ*
- (1021) GIA: +" no Gianna@s:eng&spa you're not axing someone .  
**GIA: no Gianna<sup>S</sup><sub>E</sub> you're not axing**  
*aut: no.ADV name you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES not.ADV ax.N.SG+ASV*  
**someone**  
*someone.PRON*
- (1022) GIA: +" you're asking .  
**GIA: you're asking**  
*aut: you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES ask.V.PRESPART*



- (1023) EMI: yeah .  
**EMI: yeah**  
*aut: yeah.ADV*
- (1024) GIA: +< I don't know I should have never quit xxx &=laugh .  
**GIA: I don't know I should**  
*aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN I.PRON.SUB.1S should.V.1S.PRES*  
**have never quit**  
*have.SV.INFIN never.ADV quit.SV.INFIN*
- (1025) GIA: (be)cause I [/] I force my mom +/.  
**GIA: because I I force my mom**  
*aut: because.CONJ I.PRON.SUB.1S I.PRON.SUB.1S force.N.SG my.ADJ.POSS.1S mom.N.SG*
- (1026) EMI: +< you have problems ?  
**EMI: you have problems**  
*aut: you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES problem.N.PL*
- (1027) EMI: like talking English when you got here .  
**EMI: like talking English when you got**  
*aut: like.CONJ talk.V.PRESPART English.N.SG when.CONJ you.PRON.SUB.2SP got.V.PAST*  
**here**  
*here.ADV*
- (1028) EMI: you know what the problem is Gianna@s:eng&spa ?  
**EMI: you know what the problem is**  
*aut: you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES what.REL the.DET.DEF problem.N.SG is.V.3S.PRES*  
**Gianna<sup>S</sup><sub>E</sub>**  
*name*
- (1029) GIA: +< no .  
**GIA: no**  
*aut: no.ADV*
- (1030) EMI: well let me tell you +/.  
**EMI: well let me tell you**  
*aut: well.ADV let.V.IMPER me.PRON.OBJ.1S tell.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP*
- (1031) GIA: +< they had to take me out of xxx .  
**GIA: they had to take me out**  
*aut: they.PRON.SUB.3P had.V.PAST to.PREP take.V.INFIN me.PRON.OBJ.1S out.ADV*  
**of**  
*of.PREP*

- (1032) GIA: they couldn't leave me in that crap .  
**GIA: they couldn't leave me in**  
*aut: they.PRON.SUB.3P can.V.COND+NEG leave.V.INFIN me.PRON.OBJ.1S in.PREP*  
**that crap**  
*that.DEM.FAR crap.N.SG*
- (1033) EMI: let [/] <let me> [/] let me tell you what my problem is .  
**EMI: let let me let me tell**  
*aut: let.V.INFIN let.SV.INFIN me.PRON.OBJ.1S let.SV.INFIN me.PRON.OBJ.1S tell.SV.INFIN*  
**you what my problem is**  
*you.PRON.SUB.2SP what.REL my.ADJ.POSS.1S problem.N.SG is.V.3S.PRES*
- (1034) EMI: my problem is (.) <I practically> [///] I speak really good English because my mom my mom was raised here xxx .  
**EMI: my problem is I**  
*aut: my.ADJ.POSS.1S problem.N.SG is.V.3S.PRES I.PRON.SUB.1S*  
**practically I speak really**  
*practical.ADJ+ADV.[or].practically.ADV I.PRON.SUB.1S speak.V.1S.PRES real.ADJ+ADV*  
**good English because my mom my mom**  
*good.ADJ English.N.SG because.CONJ my.ADJ.POSS.1S mom.N.SG my.ADJ.POSS.1S mom.N.SG*  
**was raised here**  
*was.V.3S.PAST raise.V.PASTPART here.ADV*
- (1035) EMI: whatever so when she went back .  
**EMI: whatever so when she went**  
*aut: whatever.REL so.ADV when.CONJ she.PRON.SUB.F.3S went.V.PAST*  
**back**  
*back.ADV.[or].back.SV.INFIN*
- (1036) EMI: and she met my dad .  
**EMI: and she met my dad**  
*aut: and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S met.V.3S.PRES my.ADJ.POSS.1S dad.N.SG*
- (1037) EMI: I was born .  
**EMI: I was born**  
*aut: I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST born.V.PASTPART*
- (1038) EMI: and she started teaching me English (be)cause she knew eventually I'd learn Spanish (be)cause everybody around me is Sish .  
**EMI: and she started teaching**  
*aut: and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S start.V.PAST teach.V.PRESPART*  
**me English because she knew**  
*me.PRON.OBJ.1S English.N.SG because.CONJ she.PRON.SUB.F.3S knew.V.3S.PRES*  
**eventually I'd learn Spanish**  
*eventual.ADJ+ADV.[or].eventually.ADV I.PRON.SUB.1S+BE.V.COND learn.V.1S.PRES Spanish.N.SG*  
**because everybody around me is Sish**  
*because.CONJ everybody.PRON around.ADV me.PRON.OBJ.1S is.V.3S.PRES name*

- (1039) EMI: so I would go to like my niñera@s:spa and be like +"/.  
**EMI:** so I would go to like  
*aut:* so.ADV I.PRON.SUB.1S be.V.1S.COND go.SV.INFIN to.PREP like.CONJ.[or].like.V.INFIN  
 my niñera<sup>S</sup> and be like  
*my.ADJ.POSS.1S nanny.N.F.SG and.CONJ be.V.INFIN like.CONJ*  
 so I would go to, like, my nanny and be, like
- (1040) EMI: +" can I have a cookie .  
**EMI:** can I have a cookie  
*aut:* can.V.123SP.PRES I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES a.DET.INDEF cookie.N.SG
- (1041) EMI: +" give me cookie .  
**EMI:** give me cookie  
*aut:* give.V.INFIN me.PRON.OBJ.1S cookie.N.SG
- (1042) EMI: and she's like +"/.  
**EMI:** and she's like  
*aut:* and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ.[or].like.SV.INFIN
- (1043) EMI: +" get cookie get cookie .  
**EMI:** get cookie get cookie  
*aut:* get.V.INFIN cookie.N.SG get.N.SG cookie.N.SG
- (1044) EMI: and she goes +"/.  
**EMI:** and she goes  
*aut:* and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S goes.V.3S.PRES
- (1045) GIA: who would you go to ?  
**GIA:** who would you go to  
*aut:* who.REL be.V.123SP.COND you.PRON.SUB.2SP go.V.2SP.PRES to.PREP
- (1046) EMI: +" [- spa] una galleta .  
**EMI:** una<sup>S</sup> galleta<sup>S</sup>  
*aut:* a.DET.INDEF.F.SG biscuit.N.F.SG  
 a cookie
- (1047) EMI: I had <a nanny> [//] una@s:spa niñera@s:spa .  
**EMI:** I had a nanny una<sup>S</sup> niñera<sup>S</sup>  
*aut:* I.PRON.SUB.1S had.V.PAST a.DET.INDEF nanny.N.SG a.DET.INDEF.F.SG nanny.N.F.SG  
 I had a nanny
- (1048) GIA: +< oh me too .  
**GIA:** oh me too  
*aut:* oh.IM me.PRON.OBJ.1S too.ADV

- (1049) EMI: yeah I [/] I had una@s:spa niñera@s:spa .  
**EMI:** yeah I I had una<sup>S</sup> niñera<sup>S</sup>  
*aut:* yeah.ADV I.PRON.SUB.1S I.PRON.SUB.1S had.V.PAST a.DET.INDEF.F.SG nanny.N.F.SG  
 yeah, I had a nanny
- (1050) GIA: +< I had a nanny too .  
**GIA:** I had a nanny too  
*aut:* I.PRON.SUB.1S had.V.PAST a.DET.INDEF nanny.N.SG too.ADV
- (1051) EMI: and then she would be like +"/.  
**EMI:** and then she would be  
*aut:* and.CONJ then.ADV she.PRON.SUB.F.3S be.V.3S.COND be.SV.INFIN  
**like**  
*like.CONJ.[or].like.SV.INFIN*
- (1052) EMI: [- spa] qué es lo que ella quiere ?  
**EMI:** qué<sup>S</sup> es<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> que<sup>S</sup> ella<sup>S</sup>  
*aut:* what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL she.PRON.SUB.F.3S  
**quiere<sup>S</sup>**  
*want.V.2S.IMPER.[or].want.V.3S.PRES*  
 what does she want?
- (1053) EMI: qué@s:spa es@s:spa una@s:spa cookie ?  
**EMI:** qué<sup>S</sup> es<sup>S</sup> una<sup>S</sup>  
*aut:* what.INT be.V.3S.PRES a.DET.INDEF.F.SG.[or].one.PRON.F.SG.[or].unite.V.13S.SUBJ.PRES  
**cookie**  
*cookie.N.SG*  
 what is a cookie?
- (1054) EMI: she was +"/.  
**EMI:** she was  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S was.V.3S.PAST
- (1055) EMI: +" [- spa] una galleta .  
**EMI:** una<sup>S</sup> galleta<sup>S</sup>  
*aut:* a.DET.INDEF.F.SG biscuit.N.F.SG  
 a cookie
- (1056) EMI: and she's like +"/.  
**EMI:** and she's like  
*aut:* and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ.[or].like.SV.INFIN
- (1057) EMI: +" oh cookie .  
**EMI:** oh cookie  
*aut:* oh.IM cookie.N.SG

- (1058) EMI: and I learned so when I came here I spoke perfect English .  
**EMI:** and I learned so when I came  
*aut:* and.CONJ I.PRON.SUB.1S unk so.ADV when.CONJ I.PRON.SUB.1S came.V.PAST  
 here I spoke perfect English  
*here.ADV I.PRON.SUB.1S spoke.V.1S.PRES perfect.ADJ English.N.SG*
- (1059) GIA: oh so you had una@s:spa niñera@s:spa in Costa\_Rica@s:eng&spa .  
**GIA:** oh so you had una<sup>S</sup> niñera<sup>S</sup> in  
*aut:* oh.IM so.ADV you.PRON.SUB.2SP had.V.PAST a.DET.INDEF.F.SG nanny.N.F.SG in.PREP  
 Costa\_Rica<sup>S</sup>  
*name*  
 oh, so you had a nanny in Costa Rica
- (1060) EMI: in Costa\_Rica@s:eng&spa .  
**EMI:** in Costa\_Rica<sup>S</sup>  
*aut:* in.PREP name
- (1061) EMI: and I came here +//.  
**EMI:** and I came here  
*aut:* and.CONJ I.PRON.SUB.1S came.V.PAST here.ADV
- (1062) EMI: I came over when I was four .  
**EMI:** I came over when I  
*aut:* I.PRON.SUB.1S came.V.PAST over.ADV.[or].over.PREP when.CONJ I.PRON.SUB.1S  
 was four  
*was.V.13S.PAST four.NUM*
- (1063) EMI: and Betty@s:eng&spa was one .  
**EMI:** and Betty<sup>S</sup> was one  
*aut:* and.CONJ name was.V.3S.PAST one.PRON.SG
- (1064) GIA: I came here when I was three .  
**GIA:** I came here when I was  
*aut:* I.PRON.SUB.1S came.V.PAST here.ADV when.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST  
 three  
*three.NUM*
- (1065) EMI: and (.) and <I remember that> [//] I remember and [/] and I went to private school when I got here .  
**EMI:** and and I remember that I  
*aut:* and.CONJ and.CONJ I.PRON.SUB.1S remember.V.1S.PRES that.CONJ I.PRON.SUB.1S  
 remember and and I went to private  
*remember.V.1S.PRES and.CONJ and.CONJ I.PRON.SUB.1S went.V.PAST to.PREP private.ADJ*  
 school when I got here  
*school.N.SG when.CONJ I.PRON.SUB.1S got.V.PAST here.ADV*

(1066) EMI: <and they> [//] and I remember and a teacher always saying because people would say +"/.

**EMI: and they and I remember and**  
*aut: and.CONJ they.PRON.SUB.3P and.CONJ I.PRON.SUB.1S remember.V.1S.PRES and.CONJ*  
**a teacher always saying**  
*a.DET.INDEF teacher.N.SG.[or].teach.N.SG.AG alway.ADV+PV.[or].always.ADV say.V.PRESPART*  
**because people would say**  
*because.CONJ people.N.SG be.V.123SP.COND say.SV.INFIN*

(1067) EMI: +" it's asked .

**EMI: it's asked**  
*aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES ask.V.PASTPART*

(1068) EMI: and people would go +"/.

**EMI: and people would go**  
*aut: and.CONJ people.N.SG be.V.123SP.COND go.SV.INFIN*

(1069) EMI: +" &ask .

(1070) EMI: +" &aks like that .

**EMI: like that**  
*aut: like.CONJ.[or].like.V.INFIN that.DEM.FAR*

(1071) GIA: or I would say +"/.

**GIA: or I would say**  
*aut: or.CONJ I.PRON.SUB.1S be.V.1S.COND say.SV.INFIN*

(1072) GIA: xxx .

(1073) GIA: oh my god my cousin hates when I say that .

**GIA: oh my god my cousin hates**  
*aut: oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG my.ADJ.POSS.1S cousin.N.SG hate.V.PRES.3S*  
**when I say that**  
*when.CONJ I.PRON.SUB.1S say.V.1S.PRES that.DEM.FAR*

(1074) EMI: +< uhuh .

**EMI: uhuh**  
*aut: uhuh.IM*

(1075) EMI: &=laugh .

(1076) GIA: +< but I do it (.) like not knowing .

**GIA: but I do it like not**  
*aut: but.CONJ I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES it.PRON.SUB.3S like.V.3S.PRES not.ADV*  
**knowing**  
*know.V.PRESPART*

- (1077) EMI: that's funny that's funny .  
**EMI:** that's funny that's funny  
**aut:** that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES funny.ADJ that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES funny.ADJ
- (1078) GIA: dam I wish I had time to go do my hair today .  
**GIA:** dam I wish I had time to  
**aut:** dam.N.SG I.PRON.SUB.1S wish.N.SG I.PRON.SUB.1S had.V.PAST time.N.SG to.PREP  
go do my hair today  
go.V.INFIN do.V.INFIN my.ADJ.POSS.1S hair.N.SG today.N.SG
- (1079) EMI: I've like twelve Miriams@s:eng&spa in here .  
**EMI:** I've like twelve Miriams<sup>S</sup><sub>E</sub> in here  
**aut:** I.PRON.SUB.1S+HAVE.V.PRES like.V.1S.PRES twelve.NUM name in.PREP here.ADV
- (1080) GIA: &=laugh .
- (1081) EMI: are you gonna erase it ?  
**EMI:** are you gonna erase  
**aut:** are.V.123P.PRES you.PRON.SUB.2SP go.V.PRESPART+TO.PREP erase.V.INFIN  
it  
it.PRON.OBJ.3S
- (1082) EMI: wow look look look look considering I only have one friend that's a  
Miriam@s:eng&spa look look look .  
**EMI:** wow look look look look  
**aut:** wow.IM look.SV.INFIN look.SV.INFIN look.SV.INFIN look.SV.INFIN  
**considering** I **only**  
**aut:** considering.PREP.[or].consider.V.PRESPART I.PRON.SUB.1S only.ADJ.[or].on.PREP+ADV  
**have** one friend that's a **Miriam<sup>S</sup><sub>E</sub>**  
**aut:** have.V.INFIN one.PRON.SG friend.N.SG that.CONJ+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF name  
**look** **look** **look**  
**aut:** look.SV.INFIN look.SV.INFIN look.SV.INFIN
- (1083) EMI: just scroll down look look Miriam@s:eng&spa .  
**EMI:** just scroll down look look **Miriam<sup>S</sup><sub>E</sub>**  
**aut:** just.ADJ.[or].just.ADV scroll.N.SG down.PREP look.SV.INFIN look.SV.INFIN name
- (1084) GIA: wait I can't see .  
**GIA:** wait I can't see  
**aut:** wait.V.INFIN I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES+NEG see.V.INFIN
- (1085) EMI: &=laugh .

- (1086) GIA: +< &=laugh one two three four five six [=! laugh] seven eight .  
**GIA: one two three four five six seven eight**  
*aut: one.PRON.SG two.NUM three.NUM four.NUM five.NUM six.NUM seven.NUM eight.NUM*
- (1087) GIA: it's a lot of Miriam@s:eng&spa .  
**GIA: it's a lot of Miriam<sup>S</sup><sub>E</sub>**  
*aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF lot.N.SG of.PREP name*
- (1088) EMI: that's a lot of Miriam@s:eng&spa .  
**EMI: that's a lot of Miriam<sup>S</sup><sub>E</sub>**  
*aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF lot.N.SG of.PREP name*
- (1089) EMI: I don't know how xxx .  
**EMI: I don't know how**  
*aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN how.ADV*
- (1090) GIA: &=laugh .
- (1091) GIA: &=yawn I'm tired .  
**GIA: I'm tired**  
*aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES tire.V.PAST*
- (1092) EMI: +< &=caugh .
- (1093) GIA: I hope I meet someone cute today .  
**GIA: I hope I meet someone cute**  
*aut: I.PRON.SUB.1S hope.N.SG I.PRON.SUB.1S meet.V.1S.PRES someone.PRON cute.ADJ*  
**today**  
*today.N.SG*
- (1094) EMI: oh you know Kathy@s:eng&spa called me today ?  
**EMI: oh you know Kathy<sup>S</sup><sub>E</sub> called me**  
*aut: oh.IM you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES name call.V.PAST me.PRON.OBJ.1S*  
**today**  
*today.N.SG*
- (1095) GIA: yeah what's she saying ?  
**GIA: yeah what's she saying**  
*aut: yeah.ADV what.REL+GB she.PRON.SUB.F.3S say.V.PRESPART*
- (1096) EMI: and she says she might come back .  
**EMI: and she says she**  
*aut: and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S says.N.SG.[or].say.V.3S.PRES she.PRON.SUB.F.3S*  
**might come back**  
*might.V.3S.PRES come.SV.INFIN back.ADV*



- (1097) GIA: really ?  
**GIA: really**  
*aut: real.ADJ+ADV*
- (1098) EMI: yeah they might put her in xxx division .  
**EMI: yeah they might put**  
*aut: yeah.ADV they.PRON.SUB.3P might.V.3P.PRES put.SV.INFIN*  
**her in division**  
*her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S in.PREP division.N.SG*
- (1099) EMI: because la@s:spa llamó@s:spa xxx para@s:spa decirle@s:spa que@s:spa &a  
si@s:spa ella@s:spa quiere@s:spa regresar@s:spa .  
**EMI: because la<sup>S</sup> llamó<sup>S</sup> para<sup>S</sup> decirle<sup>S</sup>**  
*aut: because.CONJ her.PRON.OBJ.F.3S call.V.3S.PAST for.PREP tell.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S]*  
**que<sup>S</sup> si<sup>S</sup> ella<sup>S</sup> quiere<sup>S</sup> regresar<sup>S</sup>**  
*that.CONJ if.CONJ she.PRON.SUB.F.3S want.V.2S.IMPER.[or].want.V.3S.PRES return.V.INFIN*  
because he called her to tell her that, if she wanted to come back
- (1100) GIA: they're gonna give her a raise ?  
**GIA: they're gonna give**  
*aut: they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP give.V.INFIN*  
**her a raise**  
*her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S a.DET.INDEF raise.N.SG*
- (1101) EMI: [- spa] yo no sé .  
**EMI: yo<sup>S</sup> no<sup>S</sup> sé<sup>S</sup>**  
*aut: I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV know.V.1S.PRES*  
I don't know
- (1102) EMI: [- spa] xxx me dijo eso .  
**EMI: me<sup>S</sup> dijo<sup>S</sup> eso<sup>S</sup>**  
*aut: me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST that.PRON.DEM.NT.SG*  
she told me that
- (1103) EMI: [- spa] solo me llamó +...  
**EMI: solo<sup>S</sup> me<sup>S</sup> llamó<sup>S</sup>**  
*aut: only.ADJ.M.SG.[or].only.N.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S call.V.3S.PAST*  
she only called me
- (1104) GIA: +< most likely .  
**GIA: most likely**  
*aut: most.ADJ likely.ADJ.[or].like.CONJ+ADV.[or].like.SV.INFIN+ADV*

- (1105) EMI: yeah sólo@s:spa me@s:spa dijo@s:spa eso@s:spa .  
**EMI:** yeah sólo<sup>S</sup> me<sup>S</sup> dijo<sup>S</sup> eso<sup>S</sup>  
*aut:* yeah.ADV solely.ADV me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST that.PRON.DEM.NT.SG  
 yeah, she only told me that
- (1106) EMI: and she's like +"/.  
**EMI:** and she's like  
*aut:* and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ.[or].like.SV.INFIN
- (1107) EMI: +" if I xxx whatever &bla &bla &bla .  
**EMI:** if I whatever  
*aut:* if.CONJ I.PRON.SUB.1S whatever.REL
- (1108) GIA: oh that's good .  
**GIA:** oh that's good  
*aut:* oh.IM that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES good.ADJ
- (1109) EMI: I told her +"/.  
**EMI:** I told her  
*aut:* I.PRON.SUB.1S told.V.PAST her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S
- (1110) EMI: yeah I go if it's better for her .  
**EMI:** yeah I go if it's  
*aut:* yeah.ADV I.PRON.SUB.1S go.V.1S.PRES if.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES  
 better for her  
 better.ADJ for.PREP her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S
- (1111) EMI: like she really doesn't like it up there .  
**EMI:** like she really doesn't like  
*aut:* like.CONJ she.PRON.SUB.F.3S real.ADJ+ADV does.SV.INFIN+NEG like.CONJ  
 it up there  
 it.PRON.SUB.3S up.ADV there.ADV
- (1112) EMI: she says it's +/.  
**EMI:** she says it's  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S says.N.SG.[or].say.V.3S.PRES it.PRON.OBJ.3S+BE.V.3S.PRES
- (1113) GIA: +< is it that bad ?  
**GIA:** is it that bad  
*aut:* is.V.3S.PRES it.PRON.SUB.3S that.DEM.FAR bad.ADJ

- (1114) EMI: it's [//] I guess it's that bad for them .  
**EMI: it's I guess**  
*aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES I.PRON.SUB.1S guess.V.1S.PRES*  
**it's that bad for them**  
*it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES that.DEM.FAR bad.ADJ for.PREP them.PRON.OBJ.3P*
- (1115) EMI: you know ?  
**EMI: you know**  
*aut: you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES*
- (1116) GIA: +< but she was here for a while so +...  
**GIA: but she was here for a**  
*aut: but.CONJ she.PRON.SUB.F.3S was.V.3S.PAST here.ADV for.PREP a.DET.INDEF*  
**while so**  
*while.CONJ so.ADV*
- (1117) EMI: +< yeah .  
**EMI: yeah**  
*aut: yeah.ADV*
- (1118) EMI: she was .  
**EMI: she was**  
*aut: she.PRON.SUB.F.3S was.V.3S.PAST*
- (1119) EMI: let's delete this .  
**EMI: let's delete this**  
*aut: let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P delete.SV.INFIN this.DEM.NEAR.SG*
- (1120) GIA: can we xxx ?  
**GIA: can we**  
*aut: can.V.123SP.PRES we.PRON.SUB.1P*
- (1121) GIA: I broke my freaking nail yo .  
**GIA: I broke my freaking nail yo**  
*aut: I.PRON.SUB.1S broke.V.PAST my.ADJ.POSS.1S freak.V.PRESPART nail.N.SG unk*
- (1122) GIA: xxx dam .  
**GIA: dam**  
*aut: dam.N.SG*
- (1123) GIA: &=sigh .
- (1124) GIA: only my luck .  
**GIA: only my luck**  
*aut: only.ADJ.[or].on.PREP+ADV my.ADJ.POSS.1S luck.N.SG*

- (1125) EMI: look !  
**EMI: look**  
*aut: look.V.INFIN*
- (1126) EMI: I can delete from the phone and the Sim@s:eng&spa .  
**EMI: I can delete from the phone**  
*aut: I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES delete.V.INFIN from.PREP the.DET.DEF phone.N.SG*  
**and the Sim<sub>E</sub>**  
*aut: and.CONJ the.DET.DEF name*
- (1127) GIA: yeah .  
**GIA: yeah**  
*aut: yeah.ADV*
- (1128) EMI: I didn't know I could do that .  
**EMI: I didn't know I could do**  
*aut: I.PRON.SUB.1S did.V.PAST+NEG know.SV.INFIN I.PRON.SUB.1S can.V.COND do.V.INFIN*  
**that**  
*aut: that.DEM.FAR*
- (1129) GIA: that phone is pretty neat .  
**GIA: that phone is pretty neat**  
*aut: that.DEM.FAR phone.N.SG is.V.3S.PRES pretty.ADJ neat.ADJ*
- (1130) GIA: <I was> [///] that's [///] <I was gonna give xxx> [//] I was gonna get that one .  
**GIA: I was that's I**  
*aut: I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES I.PRON.SUB.1S*  
**was gonna give I was**  
*aut: was.V.13S.PAST go.V.PRESPART+TO.PREP give.V.INFIN I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST*  
**gonna get that one**  
*aut: go.V.PRESPART+TO.PREP get.V.INFIN that.CONJ.[or].that.DEM.FAR one.PRON.SG*
- (1131) EMI: this is really neat &=laughs .  
**EMI: this is really neat**  
*aut: this.DEM.NEAR.SG is.V.3S.PRES real.ADJ+ADV neat.ADJ*
- (1132) GIA: +< yeah .  
**GIA: yeah**  
*aut: yeah.ADV*
- (1133) EMI: this is freaking wicked .  
**EMI: this is freaking wicked**  
*aut: this.DEM.NEAR.SG is.V.3S.PRES freak.V.PRESPART wick.N.SG+AV*

- (1134) EMI: [- spa] ay yo no sé .  
**EMI:** ay<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> no<sup>S</sup> sé<sup>S</sup>  
*aut:* oh.IM I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV know.V.1S.PRES  
 oh, I don't know
- (1135) EMI: tired .  
**EMI:** tired  
*aut:* tire.V.INFIN+AV
- (1136) EMI: [- spa] tengo un dolor de cabeza .  
**EMI:** tengo<sup>S</sup> un<sup>S</sup> dolor<sup>S</sup> de<sup>S</sup> cabeza<sup>S</sup>  
*aut:* have.V.1S.PRES one.DET.INDEF.M.SG pain.N.M.SG of.PREP head.N.F.SG  
 I have a headache
- (1137) EMI: xxx you go .  
**EMI:** you go  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP go.V.2SP.PRES
- (1138) GIA: <I can't> [/] I can't be tired (be)cause <my night has just > [//] <my day &h> [//] my night has just begun .  
**GIA:** I can't I can't be  
*aut:* I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES+NEG I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES+NEG be.V.INFIN  
 tired because my night has  
*tire.V.PASTPART because.CONJ my.ADJ.POSS.1S night.N.SG ha.IM+PV.[or].has.V.3S.PRES*  
 just my day my night  
*just.ADJ.[or].just.ADV my.ADJ.POSS.1S day.N.SG my.ADJ.POSS.1S night.N.SG*  
 has just begun  
*ha.IM+PV.[or].has.V.3S.PRES just.ADV begun.V.INFIN*
- (1139) GIA: now I gotta go to the mall .  
**GIA:** now I gotta go to the  
*aut:* now.ADV I.PRON.SUB.1S get.V.1S.PRES+TO.PREP go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF  
 mall  
*mall.N.SG*
- (1140) GIA: find something .  
**GIA:** find something  
*aut:* find.V.INFIN something.PRON
- (1141) GIA: xxx we would be there for like about two or three hours .  
**GIA:** we would be there for  
*aut:* we.PRON.SUB.1P be.V.123SP.COND be.SV.INFIN there.ADV for.PREP  
 like about two or three hours  
*like.CONJ.[or].like.SV.INFIN about.PREP two.NUM or.CONJ three.NUM hour.N.PL*

- (1142) GIA: then I gotta go home .  
**GIA: then I gotta go home**  
*aut: then.ADV I.PRON.SUB.1S get.V.1S.PRES+TO.PREP go.V.INFIN home.ADV*
- (1143) GIA: convince my dad .  
**GIA: convince my dad**  
*aut: convince.V.INFIN my.ADJ.POSS.1S dad.N.SG*
- (1144) GIA: que@s:spa I'm not gonna do nothing for him tonight .  
**GIA: que<sup>S</sup> I'm not gonna do**  
*aut: that.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES not.ADV go.V.PRESPART+TO.PREP do.V.INFIN*  
**nothing for him tonight**  
*nothing.PRON for.PREP him.PRON.OBJ.M.3S tonight.N.SG*  
 that I'm not gonna do nothing for him tonight
- (1145) EMI: ok déjame@s:spa ver@s:spa cómo@s:spa hago@s:spa esto@s:spa .  
**EMI: ok déjame<sup>S</sup> ver<sup>S</sup> cómo<sup>S</sup> hago<sup>S</sup>**  
*aut: unk let.V.2S.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S] see.V.INFIN how.INT do.V.1S.PRES*  
**esto<sup>S</sup>**  
*this.PRON.DEM.NT.SG*  
 ok, let me see how I do this
- (1146) EMI: let's delete first from the phone .  
**EMI: let's delete first from the**  
*aut: let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P delete.SV.INFIN first.ADJ from.PREP the.DET.DEF*  
**phone**  
*phone.N.SG*
- (1147) EMI: and then from Sim@s:eng&spa because I do it two together I don't know which is xxx .  
**EMI: and then from Sim<sub>E</sub><sup>S</sup> because I do**  
*aut: and.CONJ then.ADV from.PREP name because.CONJ I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES*  
**it two together I don't know**  
*it.PRON.OBJ.3S two.NUM together.ADV I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN*  
**which is**  
*which.REL is.V.3S.PRES*
- (1148) EMI: doesn't tell me .  
**EMI: doesn't tell me**  
*aut: does.V.INFIN+NEG tell.SV.INFIN me.PRON.OBJ.1S*
- (1149) EMI: xxx .

- (1150) GIA: +< you're gonna do it now ?  
**GIA:** you're                      gonna                      do                      it  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP do.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S  
**now**  
*now.ADV*
- (1151) EMI: yeah yeah yeah yeah .  
**EMI:** yeah      yeah      yeah      yeah  
*aut:* yeah.ADV yeah.ADV yeah.ADV yeah.ADV
- (1152) EMI: you have time to go no ?  
**EMI:** you                      have                      time      to      go                      no  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES time.N.SG to.PREP go.V.INFIN no.ADV
- (1153) GIA: I think so .  
**GIA:** I                      think                      so  
*aut:* I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES so.ADV
- (1154) EMI: I think so too .  
**EMI:** I                      think                      so      too  
*aut:* I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES so.ADV too.ADV
- (1155) GIA: &=laugh .
- (1156) EMI: &=laugh .
- (1157) EMI: we're gonna have a really good time on the cruise .  
**EMI:** we're                      gonna                      have                      a  
*aut:* we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP have.V.INFIN a.DET.INDEF  
**really      good      time      on      the      cruise**  
*real.ADJ+ADV good.ADJ time.N.SG on.PREP the.DET.DEF cruise.N.SG*
- (1158) GIA: I can't wait .  
**GIA:** I                      can't                      wait  
*aut:* I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES+NEG wait.V.INFIN
- (1159) EMI: [- spa] tú vas a ver .  
**EMI:** tú<sup>S</sup>                      vas<sup>S</sup>                      a<sup>S</sup>                      ver<sup>S</sup>  
*aut:* you.PRON.SUB.MF.2S go.V.2S.PRES to.PREP see.V.INFIN  
you're going to see





- (1169) GIA: yeah .  
**GIA: yeah**  
*aut: yeah.ADV*
- (1170) EMI: you know .  
**EMI: you know**  
*aut: you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES*
- (1171) GIA: +< see why it's good not to be married and have kids ?  
**GIA: see why it's good not to**  
*aut: see.V.INFIN why.REL it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES good.ADJ not.ADV to.PREP*  
**be married and have kids**  
*be.V.INFIN marry.V.PASTPART and.CONJ have.V.INFIN kid.N.PL*
- (1172) EMI: no see why it's bad to get married so young .  
**EMI: no see why it's bad to get**  
*aut: no.ADV see.N.SG why.REL it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES bad.ADJ to.PREP get.V.INFIN*  
**married so young**  
*marry.V.INFIN+AV so.ADV young.ADJ*
- (1173) GIA: yeah .  
**GIA: yeah**  
*aut: yeah.ADV*
- (1174) EMI: que@s:spa you think this is gonna be your life partner .  
**EMI: que<sup>S</sup> you think this is**  
*aut: that.CONJ you.PRON.SUB.2SP think.V.2SP.PRES this.DEM.NEAR.SG is.V.3S.PRES*  
**gonna be your life partner**  
*go.V.PRESPART+TO.PREP be.V.INFIN your.ADJ.POSS.2SP life.N.SG partner.N.SG*  
that you think this is gonna be your life partner
- (1175) GIA: +< when it's not .  
**GIA: when it's not**  
*aut: when.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV*
- (1176) EMI: +< no it's not .  
**EMI: no it's not**  
*aut: no.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV*
- (1177) EMI: and when you're so young .  
**EMI: and when you're so young**  
*aut: and.CONJ when.CONJ you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES so.ADV young.ADJ*

- (1178) EMI: and then you have kids .  
**EMI:** and then you have kids  
*aut:* and.CONJ then.ADV you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES kid.N.PL
- (1179) EMI: [- spa] y mira se jodió .  
**EMI:** y<sup>S</sup> mira<sup>S</sup> se<sup>S</sup> jodió<sup>S</sup>  
*aut:* and.CONJ look.V.3S.PRES self.PRON.REFL.MF.3SP fuck.V.3S.PAST  
and look, she screwed herself
- (1180) GIA: +< yeah .  
**GIA:** yeah  
*aut:* yeah.ADV
- (1181) EMI: mira@s:spa she was with him for thirty years .  
**EMI:** mira<sup>S</sup> she was with him  
*aut:* look.V.2S.IMPER she.PRON.SUB.F.3S was.V.3S.PAST with.PREP him.PRON.OBJ.M.3S  
for thirty years  
for.PREP thirty.NUM year.N.PL  
look, she was with him for thirty years
- (1182) EMI: that was her first .  
**EMI:** that was her first  
*aut:* that.DEM.FAR was.V.3S.PAST her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S first.ADJ
- (1183) GIA: xxx Lana@s:eng&spa was giving (.) &am was talking about giving advice [?]  
.  
**GIA:** Lana<sup>S</sup><sub>E</sub> was giving was talking about  
*aut:* name was.V.3S.PAST give.V.PRESPART was.V.3S.PAST talk.V.PRESPART about.PREP  
giving advice  
give.V.PRESPART advice.N.SG
- (1184) GIA: and I was +"/.  
**GIA:** and I was  
*aut:* and.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST
- (1185) GIA: +" you should have taken that for yourself .  
**GIA:** you should have taken  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP should.V.2SP.PRES have.SV.INFIN taken.V.PASTPART  
that for yourself  
that.CONJ.[or].that.DEM.FAR for.PREP yourself.PRON.REFL.2SP
- (1186) EMI: +< yeah .  
**EMI:** yeah  
*aut:* yeah.ADV

- (1187) GIA: you wouldn't have been in .  
**GIA: you                      wouldn't                      have                      been                      in**  
*aut: you.PRON.SUB.2SP be.V.2SP.COND+NEG have.SV.INFIN been.V.PASTPART in.PREP*  
**the                      situation                      you're                      in                      now**  
*the.DET.DEF situation.N.SG you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES in.PREP now.ADV*
- (1188) EMI: yeah .  
**EMI: yeah**  
*aut: yeah.ADV*
- (1189) EMI: she's +...  
**EMI: she's**  
*aut: she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES*
- (1190) EMI: I don't +//.  
**EMI: I                      don't**  
*aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG*
- (1191) EMI: y@s:spa &e [//] and the only reason that he's still with her because  
ella@s:spa lo@s:spa tiene@s:spa a@s:spa él@s:spa +//.  
**EMI: y<sup>S</sup>                      and                      the                      only                      reason                      that**  
*aut: and.CONJ and.CONJ the.DET.DEF only.ADJ.[or].on.PREP+ADV reason.N.SG that.CONJ*  
**he's                      still                      with                      her**  
*he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES still.ADJ with.PREP her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S*  
**because                      ella<sup>S</sup>                      lo<sup>S</sup>                      tiene<sup>S</sup>                      a<sup>S</sup>**  
*because.CONJ she.PRON.SUB.F.3S him.PRON.OBJ.M.3S have.V.3S.PRES to.PREP*  
**él<sup>S</sup>**  
*he.PRON.OBJ.M.3S*  
and the only reason that he's still with her because she stuck to him
- (1192) GIA: son@s:spa dos@s:spa niños@s:spa jon [?] .  
**GIA: son<sup>S</sup>                      dos<sup>S</sup>                      niños<sup>S</sup>                      jon**  
*aut: be.V.3P.PRES two.NUM kid.N.M.PL unk*  
there are two kids
- (1193) EMI: yeah .  
**EMI: yeah**  
*aut: yeah.ADV*
- (1194) GIA: has two kids .  
**GIA: has                      two                      kids**  
*aut: ha.IM+PV.[or].has.V.3S.PRES two.NUM kid.N.PL*

- (1195) EMI: yeah ella@s:spa lo@s:spa tiene@s:spa a@s:spa él@s:spa ahí@s:spa ahí@s:spa  
 .  
**EMI: yeah ella<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> tiene<sup>S</sup> a<sup>S</sup>**  
*aut: yeah.ADV she.PRON.SUB.F.3S him.PRON.OBJ.M.3S have.V.3S.PRES to.PREP*  
**él<sup>S</sup> ahí<sup>S</sup> ahí<sup>S</sup>**  
*he.PRON.OBJ.M.3S there.ADV there.ADV*  
 yeah, she stuck to him there
- (1196) EMI: [- spa] pero quién sabe .  
**EMI: pero<sup>S</sup> quién<sup>S</sup> sabe<sup>S</sup>**  
*aut: but.CONJ who.INT.MF.SG know.V.2S.IMPER.[or].know.V.3S.PRES*  
 but who knows
- (1197) EMI: look how long it's taken him to say yeah ok I'll marry you .  
**EMI: look how long it's taken**  
*aut: look.V.INFIN how.ADV long.ADJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES taken.V.PAST*  
**him to say yeah ok I'll**  
*him.PRON.OBJ.M.3S to.PREP say.V.INFIN yeah.ADV unk I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT*  
**marry you**  
*marry.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP*
- (1198) EMI: you know .  
**EMI: you know**  
*aut: you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES*
- (1199) EMI: [- spa] eso es que ella lo empujaba a él .  
**EMI: eso<sup>S</sup> es<sup>S</sup> que<sup>S</sup> ella<sup>S</sup> lo<sup>S</sup>**  
*aut: that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES that.CONJ she.PRON.SUB.F.3S him.PRON.OBJ.M.3S*  
**empujaba<sup>S</sup> a<sup>S</sup> él<sup>S</sup>**  
*thrust.V.13S.IMPERF to.PREP he.PRON.OBJ.M.3S*  
 that's because she pressured him into it
- (1200) GIA: +< you know +//.  
**GIA: you know**  
*aut: you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES*
- (1201) GIA: I mean I wanna get married .  
**GIA: I mean I wanna get**  
*aut: I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES I.PRON.SUB.1S want.V.1S.PRES+TO.PREP get.V.INFIN*  
**married**  
*marry.SV.INFIN+AV*
- (1202) EMI: +< [- spa] eso es +//.  
**EMI: eso<sup>S</sup> es<sup>S</sup>**  
*aut: that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES*  
 that's

- (1203) GIA: I wanna have my dress .  
**GIA: I                    wanna                    have                    my                    dress**  
*aut: I.PRON.SUB.1S want.V.1S.PRES+TO.PREP have.V.INFIN my.ADJ.POSS.1S dress.N.SG*
- (1204) EMI: +< of course .  
**EMI: of                    course**  
*aut: of.PREP course.N.SG*
- (1205) EMI: of course .  
**EMI: of                    course**  
*aut: of.PREP course.N.SG*
- (1206) GIA: +< I want +...  
**GIA: I                    want**  
*aut: I.PRON.SUB.1S want.V.1S.PRES*
- (1207) EMI: I wanna do it the right way though .  
**EMI: I                    wanna                    do                    it                    the**  
*aut: I.PRON.SUB.1S want.V.1S.PRES+TO.PREP do.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S the.DET.DEF*  
**right                    way                    though**  
*right.ADJ way.N.SG though.CONJ*
- (1208) GIA: yeah me too .  
**GIA: yeah                    me                    too**  
*aut: yeah.ADV me.PRON.OBJ.1S too.ADV*
- (1209) EMI: I wanna do it the right way .  
**EMI: I                    wanna                    do                    it                    the**  
*aut: I.PRON.SUB.1S want.V.1S.PRES+TO.PREP do.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S the.DET.DEF*  
**right                    way**  
*right.ADJ way.N.SG*
- (1210) EMI: I don't wanna do it like this all this others crazy way .  
**EMI: I                    don't                    wanna                    do                    it**  
*aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG want.V.INFIN+TO.PREP do.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S*  
**like                    this                    all                    this                    others**  
*like.CONJ.[or].like.V.3S.PRES this.DEM.NEAR.SG all.ADJ this.DEM.NEAR.SG other.ADJ+PV*  
**crazy                    way**  
*crazy.ADJ way.N.SG*
- (1211) GIA: I wanna finish school .  
**GIA: I                    wanna                    finish                    school**  
*aut: I.PRON.SUB.1S want.V.1S.PRES+TO.PREP finish.V.INFIN school.N.SG*

- (1212) EMI: +< or ha(ve) .  
**EMI:** or have  
**aut:** or.CONJ have.V.INFIN
- (1213) EMI: you know or having the kid .  
**EMI:** you know or having the kid  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES or.CONJ have.V.PRESPART the.DET.DEF kid.N.SG
- (1214) EMI: and then you have +//.  
**EMI:** and then you have  
**aut:** and.CONJ then.ADV you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES
- (1215) EMI: and then after you move in together .  
**EMI:** and then after you move in  
**aut:** and.CONJ then.ADV after.PREP you.PRON.SUB.2SP move.V.2SP.PRES in.PREP  
**together**  
together.ADV
- (1216) EMI: you've been together for so long .  
**EMI:** you've been together for so  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP+HAVE.V.PRES been.V.PASTPART together.ADV for.PREP so.ADV  
**long**  
long.ADJ
- (1217) EMI: and then now is when you're getting married .  
**EMI:** and then now is when you're  
**aut:** and.CONJ then.ADV now.ADV is.V.3S.PRES when.CONJ you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES  
**getting married**  
get.V.PRESPART marry.SV.INFIN+AV
- (1218) EMI: I've never known so many people to do that the way they are doing it now .  
**EMI:** I've never known so many  
**aut:** I.PRON.SUB.1S+HAVE.V.PRES never.ADV known.SV.INFIN so.ADV many.ADJ  
**people to do that the way**  
people.N.SG to.PREP do.V.INFIN that.CONJ.[or].that.DEM.FAR the.DET.DEF way.N.SG  
**they are doing it now**  
they.PRON.SUB.3P are.V.3P.PRES do.V.PRESPART it.PRON.OBJ.3S now.ADV
- (1219) EMI: it's like +"/.  
**EMI:** it's like  
**aut:** it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ.[or].like.SV.INFIN
- (1220) EMI: +" oh my god .  
**EMI:** oh my god  
**aut:** oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG

- (1221) EMI: you know or having these kids so young .  
**EMI:** you know or having these  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES or.CONJ have.V.INFIN+ASV these.DEM.NEAR.PL  
 kids so young  
*kid.N.PL so.ADV young.ADJ*
- (1222) EMI: and then you're stuck with them .  
**EMI:** and then you're stuck with  
*aut:* and.CONJ then.ADV you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES stuck.V.PAST with.PREP  
 them  
*them.PRON.OBJ.3P*
- (1223) EMI: and then you see these you know people going on .  
**EMI:** and then you see these  
*aut:* and.CONJ then.ADV you.PRON.SUB.2SP see.V.2SP.PRES these.DEM.NEAR.PL  
 you know people going on  
*you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES people.N.SG go.V.PRESPART on.PREP*
- (1224) EMI: and you're like +"/.  
**EMI:** and you're like  
*aut:* and.CONJ you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES like.V.2SP.PRES
- (1225) EMI: +" &ag my god .  
**EMI:** my god  
*aut:* my.ADJ.POSS.1S god.N.SG
- (1226) EMI: <I wanna be> [//] I don't wanna be fifty years old partying .  
**EMI:** I wanna be I don't  
*aut:* I.PRON.SUB.1S want.V.1S.PRES+TO.PREP be.V.INFIN I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG  
 wanna be fifty years old partying  
*want.V.INFIN+TO.PREP be.V.INFIN fifty.NUM year.N.PL old.ADJ party.N.SG+ASV*
- (1227) GIA: me neither .  
**GIA:** me neither  
*aut:* me.PRON.OBJ.1S neither.ADJ
- (1228) EMI: ok I wanna be done .  
**EMI:** ok I wanna be done  
*aut:* unk I.PRON.SUB.1S want.V.1S.PRES+TO.PREP be.V.INFIN done.V.PASTPART
- (1229) GIA: +< I mean my mom +...  
**GIA:** I mean my mom  
*aut:* I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES my.ADJ.POSS.1S mom.N.SG

(1230) EMI: and I wanna be read and +...

**EMI:** and        I                    wanna                    be            read            and

**aut:**    *and.CONJ I.PRON.SUB.1S want.V.1S.PRES+TO.PREP be.V.INFIN read.SV.INFIN and.CONJ*